

Л а з а р ь   А М И Р О В

И С Т О Ч Н И К   Р А З У М А

П о с л о в и ц ы ,   п о г о в о р к и ,  
п о ж е л а н и я   и   п р о к л я т и я  
г о р с к и х   е в р е е в .

Л а з а р ь   А М И Р О В

Ч Е Ш М Е Й   Э Г Ъ У Ъ Л

М е т е л е г ь о , м е с е л е г ь о ,  
д и л е г г ь о в в е   н и ђ р и г ь о й  
э н ж у г ь у р г ь о й   д о г ь и

Л а з а р ь   А М И Р О В

И С Т О Ч Н И К   Р А З У М А

П о с л о в и ц ы ,   п о г о в о р к и ,  
п о ж е л а н и я   и   п р о к л я т и я  
г о р с к и х   е в р е е в

Перевод с еврейско-татского

Светлой памяти безвременно ушедшего  
от нас руководителя группы компании  
"ЗАР", президента Всемирного конгресса  
горских евреев Заура Гилалова  
п о с в я щ а ю.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

А

Азади эн тембел э хов дери.

Воля лентяя в сон погружена.

Аслан нимехур эн чогъоле ниxуру.

Лев несъест объедки шакала.

Аслан пир биренге, уре хэриш шиллогг зерени.

Когда льва одолевает старость, и оеёл его лягает.

Астара э менгевоз э бэхьс поисди. /Руьхшенди/.

Звезда с луной вступила в спор. /Насмешка/.

Б

Бала эз нуьгбегъериш ширин бире.

Дитя слаще даже свежих плодов.

Балай чогъол э балай аслан гьеччиш сохде нидануь.

Детёныш шакала не одолеет детёныша льва.

Балай эн бала днеш ширини.

Дети детей ещё слаще.

Баларе хожгъо, бологъ юреш биё хогъу.

Кто любит своего ребёнка, тот должен полюбить и его беды.

Барут не г'этош дусди сохде нидануь.

Порох и огонь дружить не могут.

Бебе бирекиш - ме бебе бирем, бебе небирекиш - ме бебе бирем.  
И когда был отец - я отцом была, и когда отца не было - я отцом была.

Бебе небисдоге гІәил е руз мигируьсуй, деде небисдоге - гьер руз.  
Когда умирает отец - ребенок плачет один день, когда умирает мать -  
плачет всю жизнь.

Бебе небугьо гъәдуьр бебере нидануь.  
Кто отца не имеет, тот его не оценит.

Бебе шори, писер э базар.  
Отец рад, что сын на базаре /т.е. занят полезным делом/.

Бебе элуь хурди, дендугьой гІәилгьо кут бири.  
Отец съел горькую алычу, а у детей заболели зубы.

Бебе-деде эри гІәилгьои, гІәилгьо эри хуьще.  
Родители для своих детей, а дети - для себя.

Бебеймуре куьщдем э гъоврей ю шовгІо сохум гуфдире.  
Убил своего отца, чтобы поклясться на его могиле.

Бегем геле шуморде миёв гуфдире, гуьрг гусбенде нижуру?  
Неужели волк не съест баранов, оттого что пересчитали отару?

Бегьерсуьзе дор сер тик мибу.  
Бесплодное дерево кроной<sup>✓</sup>стремится ввысь.

Беде зугьуне Худош нисе вотовусде.  
Злой язык и Бог не пересилет.

Беде зугьун эз хәнжел гурунди.  
Злой язык страшнее кинжала.

Бедмозоле хов омбар миёв.  
Несчастливого одолевают сны.

Беде хэбер зу лов бире.  
Черная весть быстро разносится.

Беде чум эз гунилеш зобуни.  
Злой глаз хуже пули.

Беди гІуьломе эри вотовусде гъувот гереки.  
Чтобы перенести зло мира, надо иметь силу.

Беди гъуншире э екиш мегу.  
О злом соседе никому не говори.

Беди кесе хоюгъо, юш э хубе руз нимуну.  
Кто чужому пожелает беду, тот и сам не увидит радостных дней.

Беди тэхьно нисе оморе.  
Беда не приходит одна.

Бедиреш эхир ю бирени.  
И у зла конец бывает.

Биёвгъо вэхдгъо э пушой чумгъоймуни.  
Будущие времена перед нашими глазами.

Бигъил ме эз дуь чум кур бошум, токи гъуншиме эз чум семе кур бугу.  
Пусть я ослепну на два глаза, если мой сосед ослепнет хоть на один

БигІоре одоми эз гІэтош нисуху.  
Беспечный человек и от огня не сгорит.

Бие зен дуьлхуьрд мибу, бие мерд - могъбул.  
Вдова обиженной бывает, вдовец - скучным.

Бикори одомире микуьшуь.

Беспечность человека погубит.

Биморе тимор гереки.

И тяжелобольному ласка нужна.

Биней келетегьоре биё жогьилгьо варасу.

Основу жизни старцев молодые должны понять.

Бирангиш - е ранги.

И бесцветный - тоже цвет.

Бирор бироре муьрде михогьу, берде э гьур доноре нихогьу.

Даже если брат пожелает брату смерти, похоронить его не захочет.

Бирорме эриме гIэзизи, жунме эзуш гIэзизтеи.

Брат мне дорог, но своя душа еще дороже.

Бирортуь бирейнжон, бирор зентуь миёсдуьм бире.

Чем быть твоим мне братом, лучше быть братом твоей жены.

Бирейи гьуншире хогь.

Пожелай соседу достатка.

Бирениё вече эз гьэд хое жив зере.

Подающий надежду птенчик и в яйце поет.

Бирэхнее одомире чуьл гьэчэгьиш талан сохде нидануь.

Голодранца не смогут и сорок разбойников ограбить.

Бугьоз тенги - шуьгьэм фирегь.

Горло узкое - брюхо широкое.

Бура-биё Мердэхэй э хунэ недери.

Всё приходим, уходим, Мардахая дома нет.

Бура э дузе рэхъэвоз, у дуразте бисдогеш.

Иди прямой дорогой, если даже она длиннее.

Бура э нэхир, биё э овхур.

Иди на пастбище, но возвращайся на водопой.

Бурра недануьсденигьо десе моч сох.

Руку, которую не можешь отрубить, целуй.

Бурра нун э еки нивогосу.

Разрезанный хлеб целым не станет. /О нарушенной дружбе/.

Буше гІәребе омбар сес мисоху.

Пустая телега сильно гремит.

Буше дуьл - муьрдени.

Пустая душа - умирает.

Буше сову эз гьирогь бун зу миофдону.

Пустой кувшин с края крыши быстро свалится.

Буьз чуьклеи - суьрггьою келе.

Козел невелик - только рога большие.

Буьзе дерд жун гирди, гьэсобе - дерд пигь.

Коза печется о своей жизни, мясник - о ее сале.

Буьлбуьл гуфди мугу: "Дерд чуммере векенде мере негирди, шэгІрмере хуг нисохдге".

Соловей сказал: "Я не о том сожалею, что мне выкололи глаза, а о том, что суд вершила свинья".

Бэгъ гуфди мугу: "Ме гоф омбар дануьсденуьм, терсиренуьм э лэгIэйме  
гIов мидарав гуфдире".

Лягушка промолвила: "Я бы сказала о многом, да боюсь, что в рот попа-  
дет вода".

Бэгъ ю хуьщдере э лэгIэй мар дешенде.

Лягушка сама бросается в пасть змеи.

Бэгъгьореш зугьун веромори.

И у лягушек язык появился.

БэгIвече мугу: "Суьфде э дундугьэвоз мивечинуьм эз палас, песде чуй  
мундге э хори, угьош энмени".

Воробей говорит: "Сначала ~~э~~кклю с паласа, а что останется на полу -  
всё равно моё".

Бэхили жун одомире хэреб сохде.

Зависть гложет душу человека.

Бэхили одоми хэребе сохде гIуьломе.

Человеческая зависть разрушает мир.

Бэхили эз хэгьер-бирор мунди.

Зависть передалась нам от братьев и сестер.

Бэхш Худо - э коргьой одоми де.

Божий дар - в делах человека.

В

Вежесде недануьсденигьо гIэруьс, мугу: "Хори шефди!"

Невеста, неумевшая танцевать, сказала: "Пол кривой!"

Вердутьшгьой дутьшегьоре дануьсде воисде.

И повадки врагов следует знать.

Верф омого - пойгьо мибею.

Когда падает снег - ноги мерзнут.

Верфе э каше доноре гуфдире - герм нибу.

Если в постель положить снег - от этого не согреешься.

Вече гьербой э зир гьэрзинке нисе домунде.

Цьплёнок не вечно останется под корзинкой.

Вечегьоре э поизи шуморде.

Цьпляют по осени считают.

Вешенде оmore гьилинж эз сер эн еки мирасуь.

Приподнятая сабля чью-нибудь голову да рассечёт.

Вини нибисдоге, чумгьо дуть-екире михурд.

Не будь носа, глаза бы друг друга съели.

Вини пури бу гуфдире - бурра нишенуь.

Если нос сопливый - его не отрежешь.

Вини хьэз неоморенге, уре нибурру.

Если нос не нравится - его не отрежешь.

Вир сохденге дусде, кесек дутьле бурраре хунои.

Когда теряешь друга, кажется, что отрезал кусок собственного сердца.

Вих кесеке э лэгГэй хуьшде гуфдире.

Выбирай кусок по своему рту.

Више чогуьолсуьз нибу.

Лес без шакалов не бывает.

Войгей эн гІэил эз буйругъ падшогъ зиёди.

Желание ребенка сильнее приказа падишаха.

Вомунде наргов е вогъне эз Худо михогъу.

Усталый бык просит Бога какую-нибудь причину /т.е. для того, чтобы отдохнуть/.

Воруш поисдеки епинжире мевеги.

После дождя бурку не бери.

Г

Геле чупонсуъз нибу.

Отара без чабана не бывает.

Гелере гуърг берденге, чупон эдее хъэрой дешенде.

Когда волк увел отару, чабан поднял крик.

Гемигъой туъ беге э деръёгъ батмиш бири, туъ гъечи сер дуллунни?

Что задумался - или у тебя в море корабли утонули?

Гендуъм бугу эй пеймунде, тэгъэ офд миёв.

Была бы пшеница - весы найдутся.

Гендуъме вор недоре э есиёв ниберуъ.

Неочищенную пшеницу на мельницу не отвозят.

Гендуъме нуъшуъ дорени, жуъгъе фурухде.

Показывает пшеницу, а продает ячмень.

Гендуъме э север нидекинуъ.

Не всыпают пшеницу в плетенную корзину.

Герек бисдоге, гІэмел миёв эри гуъргиш э кумеки ведироморе.

Гешдей туь гъозор жиге бисдоге, дегешдей туь е жиге мибу.

Хоть пройдешь и тысячу дорог - все равно будешь лежать на одной из них.

Гиногькор эн гушгьгой менуьм.

Виновник своих ушей.

Гирде неоморе дуьзд - падшоги.

Не пойманный вор - *падишах.*

Гирошде рузгьо, рихде гГовгьоре хунои.

Ушедшие дни, что пролитие воды.

Гисне - келегеди.

Голодный, но гордый.

Гисне керг э хов эрзуь дире.

Голодной курице снится просяное поле.

Гисне одоми эз буй гГоше вокошире сирои нибу.

Вдыхая запах плова, голодный человек не насытится.

Гисне сег гьудуз нибу.

Голодная собака не бесится.

Гиснеи э куче пиш мисоху, бирэхьнеи - э хуне.

Голод гонит на улицу, а нагота - в дом.

Гиснере хьофд шуьгьэм вери.

У голодного семь желудков.

Гисне э бирэхьне хэндуюсьдебу.

Голодный посмеялся над голым.

Гисне эз гІош денишире сирои нибу.

Глядя на плов, голодный не насытится.

Гов гІове хурдеки - шир бире, мар гІове хурдеки - огъу бире.

Когда корова пьет воду - получается молоко, когда змея пьет воду -  
получается яд.

Гов небугьоре - говду нибу.

Нет коровы - нет и коровника.

Гов раби э чол офдогеш - хьэллол медиров.

Даже если корова раввина упала в колодец - все равно будет <sup>а</sup>к~~я~~шерной.

Гове доре суьрггьо хэре мидоге, мизе шуйгъэм гьемере лов мисохд.

Если бы ослу дали рога коровы, он бы всем распорол брюхо.

Гове дуьздиренге, говдуре сэхд сохди.

После того как украли корову - запер коровник.

Гомиш бала зендге екиш нисе шиновусде, керг е чуйкле хоеле сохденге  
э гьемей мэхьэле жар дешенде.

Когда буйволица отелится, никто не узнает, но когда курица снесет  
яйцо - все соседи услышат.

Гоф гьисди эз гуниле зиёди.

Есть слова, которые поражают сильнее пули.

Гоф дори - биё сохде биёв.

Слово дал - следует выполнить.

Гоф мерд еки мибу /егІни, мерд гьемише э сер гоф хуьще сэхд поисде/  
У мужчины - одно слово /т.е. мужчина всегда крепко стоит на своем  
слове/.

Гоф мидуь - э дес нидуь.

Побещает, но в руку не даст.

Гоф омбар сохугьо омбар гъалет мибу.

Кто много говорит, тот много ошибается.

Гоф сохде-сохде мидануь одомире.

По разговору узнается человек.

Гоф Худо гьемере зинде сохде.

Божье слово всё оживляет.

Гоф Худо э дусдиревоз зенде оmore.

Божье слово с дружбой рождается.

Гофгьой бебегьо - весиет эри овлодгьо.

Мудрые мысли отцов - лучший подарок потомкам.

Гофгьой Худо - расди г'уьломи.

Слова Бога - правда мира.

Гофе буржун эз лэг'э ведеше.

Сначала свари слово, потом вытащи его изо рта.

Гофе гьечи гу эз сер бурав.

Слово выскажи так, чтобы все поняли.

Гуж оморенге, шериг'эт батул бире.

Если вынужден, то и решение бывает девственным.

Гуж э наргови, жигъ-жигъ э г'эребе.

Тяжесть - быку, скрип - телеге.

Гуж ю э хэр нерафди, вэхишци палане куфде.

Не спраляется с ослом, так срывает злобу на попоне.

Гузгире хуно рачи.

Красива - как зеркало.

Гусбенде э гуьрг тапшуьрмиш сохди.

Волку доверили барана.

Гуселей бедмозоле э сер девеш гуьрг михуру.

Теленка невезучего человека волк съест и на спине верблюда.

Гуселейме пир бисдо, оммо наргов небисдо.

Теленок мой состарился, но быком не стал.

Гуселеш кей-бисдоге гов мибу.

И телка когда-нибудь станет коровой.

Гуши-гуши эн ализе Эвшеиш чен е хьэрои.

Даже тихий шепот несчастного Эвшея как громкий крик.

Гушгьойме кар бисдо эз буше гофгьо.

Уши мои оглохли от пустых слов.

Гушгьоре Худо дори эри шиновусде, чумгьоре - эри дире.

Уши Бог дал человеку, чтобы слышать, глаза - чтобы видеть.

Гушдинжи эз девлет зиёди.

Спокойствие ушей - дороже всех богатств на свете.

Гушд э лэгIэйме, тирох э пойме, валлагь-биллогь гуьрмемишен.

Мясо у меня во рту, башмаки - на ногах, но, клянусь, я ничего не видел.

Гушд э сер остгьу вери.

Мясо на костях находится.

Гуш небугьоре - гушвор нибу.

Нет ушей - нет и серёг.

Гуш эн хәре бурраки, у пуърси: "Чуь бири?"

Ослу ухо отрезали, а он спрашивал: "В чем дело?"

Гушмә динж, лешмә рәхьәт.

Когда в ушах спокойно - тело отдыхает.

Гуьл эз гуьл нишон мегируь, одоми эз одоми - әгъуьл.

Цветок от цветка перенимает цвет, человек от человека - ум.

Гуьрг гуселей косибә берди, оммо гюширгьоре лерз гирди.

Волк унес теленка бедняка, а богачей дрожь охватила.

Гуьрг пир биренге, әри сеггьо руьхшенди бире.

Когда волка одолевает старость, даже собаки над ним насмеваются.

Гуьрг ә гелез оморенге, чупоне ә варра гирдебу.

Когда волк забредет в отару, чабана тянет по нужде.

Гуьрг ә можол миденищуь.

Волк поджидает своего момента.

Гуьрг әри гусбенд хьәрмәхь нибу.

Волк барану товарищем не станет.

Гуьрггьо нибисдоге - нәхирчигьош нибисдо.

Если не было бы волков - не было бы и пастухов.

Гуьрге дерд мундигьо гусбендегьо гирди, чупоне дерд бердигьо.

Волк горюет об оставшихся баранах, а чабан - об утраченных.

ГЪ

Гъе мивидови э хьэрмэхьгьо нираси.

Сколько бы не бегал, а товарищей не достигнешь.

Гъе хирбенди, хушевечи.

Он - болтун и крохобор.

Гъевел гъэбилере хогъ, песде духдере.

Сначала полюби сваху, а потом - ее дочь.

Гъеждогьо муърди, гIовгьо лихъэ бире.

Дракон подох - воды загрязнились.

Гъеле эзу гIуъллом екиш невогошди.

С того света: еще никто не возвращался.

Гъеме вердуйшигьоре мибу шенде, хэберберире - нэгI.

От всех привычек можно отвыкнуть, от сплетен - нет.

Гъеме гуфдиреки: "Туй шефди", - чуме сэхд сох.

Если все твердят: "Ты крив", - закрой глаз.

Гъеме гуфдире кор нисе бире.

Все, что говорится, не делается.

Гъеме ерэгъгьой гIуълломиш никуьшуь уре.

Даже все оружия мира не сразят его.

Гъеме ловогьо те Худо нисе расире.

Не все молитвы доходят до Бога.

Гъеме одомигьо э зир е асму зигьисденуьт.

Все люди под одним небом живут.

Гъеме омбаре эгъуьлгьой гIуълломе эри варасире сер биё бу.

Чтобы понять все мудрости мира, надо голову иметь.

Гъеме сеггьо гъувотлутьни э хъэёт хуьщде.

Все собаки сильны у себя во дворе.

Гъеме чигьой гъуьлом оѣд миёв, бебе не деде - нэгІ.

Всё найдется на свете, а отец с матерью - нет.

Гъеме эдее хэндутьде э сер хэр, хэр-э сер иму.

Все смеются над дураком, а дурак - над нами.

Гъеме эдее эз хиш оmore, Хомот эдее э хиш раѣде.

Все с пахоты возвращаются, а Хомот идёт туда.

Гъемей эни рузгьо эз гъуьмуьргьоймуни.

Все эти дни уходят из нашей жизни.

Гъемеш э у гъуьлом мибошим, токи э дури-зури дери кор.

Все на том свете будем, только разница в том: кто позже, кто раньше.

Гъеминон эрагъ несохдге, зимисду э кенду гІорд нисе дебире.

Если летом не вспотеешь, зимой в ~~еосуде~~<sup>кенду</sup> муки не будет.

Гъер бигъ вебирегор мерд нисди, гъер руш вебирегор молох нисди, бигъ  
назуреш вери, руш - кечиреш.

Не всякий, кто имеет усы - мужчина, не всякий, кто носит бороду -  
ангел, усы имеет кот, а бороду - козел.

Гъер гоѣ гуѣдире нисе бире.

Не всякое слово можно высказать.

Гъер гоѣ эз лэгІэ ведешенде нисе бире.

Не каждое слово можно выпустить изо рта.

Гъер гувзеле-е гІэйби.

У каждой красавицы - свой изъян.

Гьер гуъле-е хушбуи.

У каждого цветка - свой запах.

Гьер гуногъ эз Худой.

Каждый гость от Бога.

Гьер гуш э лулей хушде - сэхьибн.

Каждая птица в своем гнезде - хозяйка.

Гьер гуш э суруй хушдеревоз пар зере.

Каждая птица в своей стае летает.

Гьер девре-е зэмонеи.

У каждого века - свое время.

Гьер емише - вэхд юни, гьер духдереш - вэхд юни.

У каждого фрукта - свое время, у каждой девушки - тоже свое время.

Гьер коре - нубот юни.

У каждого дела - свой черёд.

Гьер коре ругъэ совусде воисде.

Каждое дело - следует подмаслить.

Гьер кечире - дуьм юни.

У каждой козы - свой хвост.

Гьер маре - огъуй юни.

У каждой змеи - свой яд.

Гьер мерд дорд доре жигей хушдере ю хуб мидануь.

Каждый человек сам знает, где у него болит.

Гьер мерд кемер хушдере э нахуй хушдеревоз хорусде.

Каждый человек сам чешет свою спину.

Гьер мерде мерд хысоб нисоху.

Не всякого мужчину можно считать мужчиной.

Гьер мерд сер хуьщдере ю хорусде.

Каждый человек сам чешет свою голову.

Гьер мерд хыш хуьщдере ю биё зенуь.

Каждый человек сам должен провести свою борозду.

Гьер мерд чорей<sup>к</sup>хуьщдере ю миофу.

Каждый человек сам найдет выход из положения.

Гьер мерд эри хуьще ю лово хосде.

Каждый человек сам за себя молится.

Гьер мерд э хуней хуьще векили.

Каждый человек в своем доме - ~~жизнелюб~~ <sup>векил.</sup>

Гьер нечогъ бирегор мимуьрдге - э г'уьлом одоми нимунд.

Если бы каждый больной умер - на свете не осталось бы ни одного человека.

Гьер одоми биё духдир хуьще бу.

Каждый человек должен быть сам для себя <sup>врачом.</sup> доктором.

Гьер одоми г'эб хуьщдере нида<sup>н</sup>дуь.

Не каждый человек поймет свою вину.

Гьер одоми э девр гуфдире зигьисде.

Каждый человек согласно времени живет.

Гьер одоми э хуьще биё имид соху.

Каждый человек на себя должен надеяться.

Гьер одомире-гьисмет юни.

У каждого человека - своя судьба.

Гьер одомире - е сури.

У каждого человека - своя тайна.

Гьер одомире - е хосиети.

У каждого человека - свой характер.

Гьер одомире - ниет юни.

У каждого человека - свой умысел.

Гьер одомире-сое юни.

У каждого человека - своя тень.

Гьер одомире эз хосиет хуьще хъэз оmore.

Каждому человеку свой характер кажется приятным.

Гьер сег э кин гьопуй хуьще хъов зере.

Каждая собака у своих ворот лает.

Гьер сере - дорд юни.

У каждой головы - своя боль.

Гьер сере - е сури.

В каждой голове - своя тайна.

Гьер тейфере - гьозие юни.

У каждого рода - своя история.

Гьер чире - гьимет юни.

У каждой вещи - своя цена.

Гьер чире - е дэгIэми.

У каждой пищи - свой вкус.

Гьер шеве - гурунди юни.

У каждой ночи - своя тяжесть.

Гьеме э пушой Худоим.

Все перед Богом.

Гьергой зугьунтуь поисд, серм<sup>е</sup> динж мибу.

Как только твой язык остановится, моя голова успокоится.

Гьерки чуй гешдениге, уре офде.

Каждый, что ищет, то и находит.

Гьерки э фикир /думит/ чи хурдеи дери.

Каждый в думах о еде находится.

Гьерчуь бисдо - эз Худо бисдо.

Чтобы не было - пусть от Бога будет.

Гьерчуь дориге - Худо мивогордуну.

Все, что дашь, Бог вернет.

Гьерчуь рафд эз бог<sup>ь</sup> мирав, эз бог<sup>ь</sup>бон чуй мирав?

Все, что уйдет - из сада уйдет, а что же уйдет у садовника?

Гьинор - нишонеи эг<sup>ь</sup>уьли.

Умение - признак разума.

Гьинор одомире эхир ю нисд.

Умению человека предела нет.

Гьич дуьл эн бэхил эмин нибу.

Сердце завистника никогда не успокоится.

Гьич усол рафде хуб ниёв.

Никогда на смену плохого не придет хороший.

Гъич чейтен гІони пур нибу.

Сума нищего никогда не наполнится.

Гъич э песой хисирегор уёгъ мѣгердо.

Пусть над спящим человеком не стоит настороженный.

Гъовой гъисдигъо суърке эз гІәсел ширини.

Бесплатный ~~х~~кусус слаще меда.

Гъовой гъисдигъо шоробе рабиш хурдени.

Бесплатное вино и раввин пьет.

Гъой-гъой рафд - вой-вой омо.

Пошел с радостью - вернулся с воём.

Гъозор пише, кем кисе.

Тысяча ремесел, а кошелек пуст.

Гъозор фикир е гъәрде эз сер сохде нидануь.

Даже тысяча мыслей не сможет вернуть один долг.

Гъ

Гъилигъ ю зобу бугъо гІәруьс хунере мечаруну.

Безнравственная невеста разрушит свой дом.

Гъилинж жендеке яралуь мисоху, гоф - дуьле.

Сабля ранит тело, а слово - душу.

Гъилогъ гъилогъэ эз дури дире.

Ворона ворону издалека видит.

Гъилогъ чум гъилогъэ нивекенуь.

Ворон ворону глаз не выклюет.

Гъилогъ э сер кулей гъуьзуьргуьл нуьщд гуфдире, эзу буьлбуьл нибу.  
Если ворона сидит на кустарнике из роз, она все равно соловьем не  
станет.

Гъилогъиш балай хуьщдере буьлдуьрчин гуфдире.  
И ворона своего птенца перепелочкой называет.

Гъилогъиш гІэил хуьщдере "сипи" гуфдире.  
И ворона своего птенца "беленьким" называет.

Гъимет келебебере мидани, туьш келебебе бисдориге.  
Оценишь деда, когда сам им станешь.

Гъимет нуне гисне дануьсде.  
Цену хлеба голодный знает.

Гъингъэл вэхищдебу, мугу, эри тэгъэ гирисде.  
Говорят, что маленький голыш стал оплакивать весы.

Гъингъэлиш черх гІэребере гирде.  
И маленький голыш задерживает колесо телеги.

Гъирогъ асмуре эй тох гирде рафди. / Эз товун дургуне кор/.  
Край неба пошел заштопать. /О вранье/.

Гъисмет мерде немерд нихуру.  
Судьбу честного бесчестный не съест.

Гъисмет одоми э дес Худо дери.  
Судьба человека в руках Бога находится.

Гъисмет э кинтуь неомоге - туь бура э кин эну.  
Если судьба не идет, к тебе - ты иди к ней.

Гъисметгъой Худоини.  
Наши судьбы от Бога.

Гъисметгъой Худоире нибу дануьсде.

Божий промысел никто знать не может.

Гъоврей одомиш тэхьно мегердо.

Пусть и могила человека не будет одинокой.

Гъовумгъо омбари, эри гъовре сохде екиш нисд.

Родственников много, а хоронить некому.

Гъолинде дор зу хуьрд бире.

Толстое дерево быстро ломается.

Гъопу небиреки, гъопучи эйчуьни?

Если нет ворот, зачем привратник?

Гъопуре сэхд сохде мибу, лэгІэй одомире - нэгІ.

Ворота можно закрыть, а рот человека - нет.

Гъопуйшегъере сэхд сохде мибу, лэгІэй чугъуле - нэгІ.

Ворота города запереть, а рот продавца - нет.

Гъувот гъуше э гъэнет дери, эн одоми - э дусди.

Сила птицы заключается в крыльях, а человека - в дружбе.

Гъувот жугъур догъи э боворин Худо дери.

Сила горского еврея заключается в вере Богу.

Гъувот одоми э хъэрой ю недери.

Сила человека заключается не в его крике.

Гъувотлуье одоми гирисде нисе дануьсде.

Сильный человек плакать не умеет.

Гъувотсуьзе одоми эз гъувотлуь зуте гъово гирде муьще.

Слабый человек раньше сильного поднимает кулак.

Гьуллугь сохде неёвгьо хори гьэретикон миверов.

Неухоженное поле зарастет чертополохом.

Гьуногь гьуногьэ нехосдебу, сэхьиб - гьердутьшуре.

Гость гостя не любил, а хозяин - обоих.

Гьуногь се руз зиёдите ширин нибу.

Гость дорог не более трех дней.

Гьуногь эз Худоини.

Гость от Бога.

Гьуногь э хуней кес селигьэлуь мибу.

Гость в чужом доме аккуратным бывает.

Гьуногь эн сэгьэте гюшир бирейнжо, эн деслове косиб бошумгьо хуби.

Чем быть гостем жадного богача, лучше быть гостем щедрого бедняка.

Гьуногьэ э овосунегьоревоз нисе хорунде.

Гостя сказками не кормят.

Гьуншигьо хуб бисдоге, кечеле духдериш э шуввер мирав.

Если соседи хорошие, и плешивая дочь замуж выйдет.

Гьуш э кумеки гьэнетевоз мивэхизуь, деве - э дирногьэвоз.

Птица поднимается на крыльях, верблюды - на копытах.

Гьушгьо э кумеки гьэнетгьокревоз пар зере.

Птицы с помощью своих крыльев взлетают.

Гьуьзуьргуьл - дусд тикони.

Роза - друг шипа.

Гьуьзуьргуьл телуьсуьз нибу, гьушд - остгьусуьз.

Не бывает розы без шипов, мяса - без костей.

Гъуьзуьргуьл - э тиконгьоревози, гІәсел - э гІәнггьоревоз.  
Роза - с шипами, а мед - с пчелами.

Гъәгьр дуьл делине эз чумгьою дануьсде миёв.  
Гнев женской души по глазам можно узнать.

Гъәгьр омогез - вини хуьщдере гІәнж зе.  
Коли зло берет - кусай себе нос.

Гъәгьри сохдиге - мужинеш гІәнж гирдени.  
Если обидешь - и муравей укусит.

Гъәдуьрсуьзе чогы - нечогыни.  
Чрезмерная полнота - болезнь.

Гъәдуьр гуьле буьлбуьл мидануь, гъәдуьр суьрхе - заргел.  
Цену цветка поймет соловей, цену золота - золотых дел мастер.

Гъәдуьр эн кемгьоре недануьгьо, эн омбаргьореш нидануь.  
Кто не оценит малого, тот не оценит и большого.

Гъәдуьре гъәдуьрдан мидануь.  
Толк цены поймет ценитель.

Гъәзенж не хәржи - бироруни.  
Барыши и расходы - как братья.

Гъәриб эз дуьли нихәндуь.  
Чужеземец от души не засмеется.

Гъәриби эз юксулиш зобуни.  
Чужбина страшнее скуки.

Гъәречи бири э кучегьо офдоре.  
Стала попрошайкой и начала бродить по улицам.

Гъэдсуъз кор нисе бире.

Без усердия - дело не происходит.

Гъэфес суърхиш бисдоге - у эри гъуш гъэземети.

Птица и в золотой клетке - пленница.

ГІ

ГІов дерьёгъ шур бире.

Вода в море соленой бывает.

ГІов небисдоге - савзеш нибу.

Воды не будет - и травы не будет.

ГІов немуъруъме екиш нэхурди.

Воду бессмертия еще никто не пил.

ГІов неоморе есиёв кор нисоху.

Если не будет воды - мельница не работает.

ГІов рафдени, сенгъгъо мунде.

Вода уходит - камни остаются.

ГІов рушнови хурде лэгІэй.

Святой водой освещенный рот./О человеке с ласковыми устами/.

ГІов тозе хуби, шороб - куьгъне.

Вода хороша свежая, а вино - выдержанное.

ГІов эй хуьще чухури миофу.

Вода для себя яму найдет.

ГІов эй хуьще рэхъ миофу.

Вода для себя дорогу отыщет.

ГПове э гъэрболевоз нивечинуъ.

Воду решетом не собирают.

ГПовсуъз хориш чат зере.

Без воды и земля трескается.

ГПовунгъой одомире - гПов берде.

Грехи человека - вода уносит.

ГПовун пелуъ зере нисе оmore.

Грех залатать нельзя.

ГПожиз гъербой тэхсиркори.

Слабый всегда виноват.

ГПожиз э ки зен хуъще игиди.

Слабый возле жены - герой.

ГПони сэхде руй бире.

Попрошайка бывает с наглым лицом.

ГПони хубте дануъсде ки сэгъэтиге.

Нищий лучше знает, кто скуп.

ГПони эри гПони дуъшмеи.

Нищий для нищего враг.

ГПонире сегиш нисе хосде.

Нищего и собака не любит.

ГПорде зерем, гПордовуже э гъиче веноре.

Муку просеял и сито повесил на гвоздь /т.е. сделал свое дело/.

ГПошир кобобе хурде, косиб дуроре фуберде.

Богатый ест кебаб, а бедный глотает дым.

Гошир не хэр чуй ишур<sup>е</sup> воисдге сохде.

Богач и глупец делают то, что им хочется.

Гошир тозе партал вокурдге: "Шор дурош!", косиб тозе партал вокурд-  
ге: "Эз же омори?"

Когда богатый наряжается, говорят: "Носи на здоровье!", когда бедняк  
наряжается, спрашивают: "Где купил?"

Гошир хунесуыз нисе бире.

Богач бездомным не бывает.

Гошир эз чо<sup>г</sup>и ноле зере, косиб - эз лэ<sup>г</sup>эри.

Богатый стонет от жира, а бедный - от худобы.

Гошир э хуней косиб э <sup>г</sup>уно<sup>г</sup>лу<sup>г</sup>и нирав.

Богатый к бедному в гости не ходит.

Гошире - пули, косибе - г<sup>э</sup>илгьо.

У богача - деньги, у бедняка - дети.

Гошири не косиб биёбури нисд, сэ<sup>г</sup>эти - биёбурини.

Быть богатым или бедным не позорно, позорно быть жадным.

Гошириш, косибиш э хуышдеревоз э <sup>г</sup>овре шеш гез жомо зиёдте нисе  
берде.

И богатый, и бедный не унесут с собой в могилу, кроме шести аршин бязи

Гошту<sup>р</sup>е меди, <sup>г</sup>ошту<sup>р</sup>е ди.

Не давай свой плов, а давай свою бровь.

Гоуьлом эри муърде офире омори.

Мир создан для того, чтобы умирать.

Гоуьлом нердуини: еки эдее вара<sup>д</sup>е, еки эдее фураморе.

Мир, точно лестница: один поднимается вверх, а другой <sup>р</sup>пускается вниз.

Гуълум чўтам оморейге, э гўочуь рафде.

Мир как приходит - так и уходит.

Гуълум э сер дузи ве.

Мир стоит на справедливости.

Гуълуме гIов шишигеш, э гуш бидбид недери.

Если весь мир зальет потопом - утке хоть бы что.

Гуълуме зери-берди, ире гўаймогьой хэбер бири.

Мир давно перевернули, а он только что узнал об этом.

Гуълуме эхир ю нисд.

У мира нет конца.

Гуьмуьр довгIкор кутэхьи.

У скандалиста жизнь бывает короткой.

Гуьмуьр дуьзд кутэхьи.

Жизнь у вора короткая.

ГIэжел - гурунде дерди.

Смерть - тяжелое горе.

ГIэжел нисе дануьсде ки гIошири, ки косиб.

Смерть не разбирает, кто богат, а кто беден.

ГIэжел омо, можол недо.

Смерть пришла, но времени не дала.

ГIэжел туьлки - пусди юни.

Враг лисицы - ее мех /т.е. убивают ее из-за шкуры/.

ГIэзизме гIэзизи, оммо жунме эзуш гIэзизтеи.

Дорогой мне дорог, а своя душа еще дороже.

ГІәил гиристе-гирисде келе буре.

Дитя плачем растёт.

ГІәил небирегоре - е дерди, гІәил бирегоре - сад.

У бездетного - одно горе, у многодетного - сотня.

ГІәил небугьо хуне гъоврере хунои.

Дом без детей - точно могила.

ГІәил пире мерд - етима хунои, зен пире мерд - бие зене хунои.

Ребенок старца - подобен сироте, жена старца - подобна вдове.

ГІәил - чапар дуьшмеи**ни**.

Ребенок - преграда для вражды.

ГІәил - шори дуьл дедеи.

Ребенок - радость материнского сердца.

ГІәил эз хуьще офдоге - ни гирисуь.

Упавший ребенок - не заплачет.

ГІәил эз гІәселиш ширини.

Дитя слаще даже мёда.

ГІәил эн зендегор нисди, эн дошдегори.

Ребенок не того, кто родил, а того, кто вскормил и воспитал.

ГІәил эри бебе-деде едигори.

Ребенок для родителей как память.

ГІәилгьо деригьо хуне базари, гІәилгьо недеригьо хуне - гъоврехуне.

Дом с детьми - базар, дом без детей - кладбище.

ГІәилгьо зшёд бисдогеш - бәхш Худои.

И лишние дети - Божий дар.

ГІэйлгьо офде миёв, бебе-деде - нэгІ.

Дети найдутся, а родители - нет.

ГІэйлгьо хуне гирде бебей, дие муй бурра дедегьо э шуввер эричуй р  
Если бы дети могли содержать семью, зачем же тогда бедным матерям  
снова выходить замуж?

ГІэйлсуьзе зен - бегьерсуьзе дори.

Бездетная женщина - как бесплодное дерево.

ГІэйлсуьзе кифлет мозолсуьз бире.

Бездетная семья бывает несчастной.

ГІэйлсуьзиш - дерди, э гІэйлгьоревоз - дерди.

Без детей - горе, и с детьми - горе.

ГІэйб недануьгьо одомире э чум ю туф деше.

Тому, кто стыда не знает, влюнь прямо в глаза.

ГІэйбкеш гисде мимуну.

Застенчивый голодным останется.

ГІэйбтуьре хьэрмахь мидануь.

Твои ошибки поймет твой друг.

ГІэйб э муьрдегор вери.

Стыд всегда на умершем.

ГІэмелдана туьлкиш э желе офдорени.

И плутоватая лисица попадает в капкан.

ГІэмелдани овчире хэрегушиш дануьсдени.

О хитрости охотника и заяц знает.

ГІэмелдани туьлки э дуьм ю де.

Хитрость лисицы - в её хвосте.

ГІэнг гІэселире хуно вогосире.

Липнет как медоносная пчела.

ГІэндереш - зугъун юни.

И у него - свой язык.

ГІэребе чаруьсденге, рэхь бирмундегоргьо омбар мибу.

Когда в пути поломалась телега, много охотников показать дорогу.

ГІэрей<sup>✓</sup>шугъ нен мулла гъич хуб нибу.

Между ашугом и муллой никогда не уллучиться.

ГІэруьс деравгьо хуне - оводуни, гІэруьс ведаравгьо хуне - хэребе.

Когда невеста входит в дом - благодать, когда уходит - разруха.

ГІэруьс - товуш хунеи.

Невеста - светочь дома.

ГІэруьс хэбербер бугьо хуне вечарусдени.

Там, где невеста-сплетница, дом разрушится.

ГІэруьс - яравуьш суьфрей.

Невеста - украшение стола.

ГІэруьси бебей ГІилини./Руьхшенди/.

Свадьба дл<sup>✓</sup> отца Или./Насмешка/.

ГІэруьси бисдо -вой эри хурузи, овил бисдо - вой эри хурузи.

Будет свадьба - горе петуху, будут поминки - петуху опять горе.

ГІэруьси варасденге, гьер одоми э хуней хуьще рафде.

После свадьбы каждый уходит к себе домой.

ГІэруьси гьеле э пушо дери, оммо и гьейсэгІэт эдее вежегьсиде.

Свадьба еще предстоит, а он уже танцует.

ГІэсб мимуьруь - зими мимуну, одоми мимуьруь - гоф мимуну.  
Лошадь издохнет - поле останется, человек умрет - слово останется.

ГІэсб э дес мофдону, мейду э дес ниофдону.  
Конь найдется, арена не найдется.

ГІэсб э ён хэр омбар мундге, уш гІэрине мизенуь.  
Если лошадь надолго останется рядом с ослом - и она научится у него  
реветь.

ГІэсб - эн венуьщдегори, деврон - эн сурмиш сохдегор.  
Конь - всаднику, век - ездоку.

ГІэсбгьо пое нэгІл зеренге, хэргьош пое тик гирде, гуфдиренуьт: "Ме-  
нем, менем!"

Когда лошади поднимают ноги, чтобы их подковали, и ослы просят: "И  
нам, и нам!"

ГІэсбе офдей- зимире вир сохде, зимире офдей - гІэсбе вир сохде.  
Нашел лошадь - потерял поле, нашел поле - потерял лошадь.

ГІэсел ширини, оммо гІэил эз гІэселиш ширини.  
Сладок мед, но ребенок слаще меда.

ГІэсел эз шекер ширини.  
Мед слаще сахара.

ГІэселе хуно ширини.  
Как мед сладкая.

ГІэтлурье эз пееде хэбер нибу, сироире эз гисне хэбер нибу.  
Всадник не поймет пешего, сытый - голодного.

ГІэтоше э гІэтошевоз нисе куьще.  
Огонь огнем не гасят.

Д

Дан гъем мипуърсуъ, гъем мидануъ, недан не мипуърсуъ, не нидануъ.

Умный спросит и узнает, а неуч, хоть не знает, не спросит.

Девере вир сохдени, оммо жилове геще.

Верблюда теряет, а ищет уздечку.

Девере э гъимогъэвоз гГов нидануъ.

Верблюда из наперстка не поят.

Девеш ебо э гъер сал шори сохде.

Даже верблюд один раз в год веселится.

Девлет эн косиб - гГэилгъо юни.

Богатство бедняка - его дети и внуки.

Дедей эжиге дедеи, зен эжиге зен.

Мать занимает свое место, а жена - свое.

Дедере хуно екиреш сабуъри нисди.

Нет ничего сильнее, чем терпенье матери.

Деде соймиш сохугъо э гъирогъ мимуну, кук соймиш сохугъо э гъужогъ  
момуну.

Желание матери останется в стороне, желание сына окажется на руках.

Деде уге биренге, бебеш уге бире эри гГэил.

Когда у ребенка мать не родная, и отец не родным становится.

Делуе одомиреш эгъуълменде гоф сабуър сохде.

Даже буйного человека мудрое слово усмиряет.

Денду невебугъо гГэнж нигируъ.

У кого нет зубов - кусаться не будет.

Дендунедерде окуп /хуърсиш/ нисе вотовусде.

Зубную боль и медведь не терпит.

Дендуре вохорунди гуфдире, эзу шуьгъэм сирои нибу.

От того, что будешь в зубах ковыряться, сыт не станешь.

Денду чендгъэдер ширин гъисдигеш, дорд доренге, ведешендени шенде.

Хоть зуб и нужен, но когда он болит, его вырывают

Дергъой гІэжел эри гъеме хъэрзои.

Двери смерти для всех открыты.

Дерд биренге, мере огол зере, шори биренге - кесгьоре.

Когда у него горе - зовет меня, когда у него радость - зовет других.

Дерд бугъо одоми гоф омбар мисоху.

У кого много горя, тот много говорит.

Дердгъойме дуь эз еки вететект.

Мои беды одна тяжелее другой.

Дерд-гъэм нисдигъо е буьлбуьли.

Нет горя и печали только у соловья.

Дерд небугъо одоми мэгІни нихуну, нечогъ небугъо одоми нолне низенуь.

У кого нет горя - не поет, у кого нет болезни - не стонет.

Дерд не шори эз сифет одоми ведини.

И горе и радость по лицу человека видно.

Дерд нисдигъо одоми - е делуьни.

Только безумный живет без горя.

Дерд одомире микуьщуь.

Горе человека убивает.

Дерд сенгъэш хъэл мисоху.

Горе и камень расплавит.

Дерд туьре вени э сер дердме, уреш ме микешуьм.  
Положи свое горе на мое - и его перенесу.

Дерд туьре эри гъэдуьрнедан мегу.  
Не доверяй свое горе тому, кто его не понимает.

Дер кесе воку, дертуьреш кес вокуну.  
Открывай чужую дверь, чтобы и твою открыли.

Дер кесе меку, дертуьре некую.  
Не стучи в чужую дверь - постучат и в твою.

Дере сохденуьт э буй-балай хуьшде гуьдире.  
Дверь делают по своему росту.

Дерзе эз гъэд тое офд ниёв.  
Не найти иголку в стогe сена.

Дерзе эри гьеме духдени, оммо ю бирэхьнеи.  
Иголка всем шьет, а сама голая.

Дермуь нечогъ - гIови.  
Лекарство больного - вода.

Дермуь эн хэр э лугьонди ковре дерьёгь дери.  
Лекарство от глупости находится в глубине синего моря.

Дер суьрхиш э дер чуи михьтож бирени.  
Даже золотая дверь зависит от чугунного.

Дер туьре сэхд ги, гъуншире дуьзд эри негирде.  
Запирай свою дверь покрепче, тогда не назовешь соседа вором.

Дерьёгьиш жигей хуьшдере дегиш сохде.  
Даже море меняет свое место.

Дес дануьсдени эже лэгГэйге.

Рука знает, где рот.

Дес десе мишуру, дес мэхизуь рует мишуру.

Рука руку моет, а руки - лицо./Говорят, чтобы подчеркнуть значение взаимопомощи/.

Десе гьундуьр мигируь, оммо сэхд низенуь.

Руку занесет высоко, но сильно не ударит.

Десме - сергиини, нунме - ругьэни.

Руки мои - в навозе, хлеб мой - в масле.

Десме - тигьини, руйме - сиегь.

Руки мои - пустые, лицо мое - мрачное.

Десме - хэмиини, шугьгьэмме - гисне.

Руки мои - в тесте, а желудок - пуст.

Дес ю э гГэсел расугьо, энгуьще милисуь.

Кто рукой попадет в мед, тот оближет пальцы.

Динже гове дегь гиле дуьшире.

Покорную корову десять раз доят.

Динжи эри энэ эз Худош неомори.

Спокойствие ему даже Богом не дано.

Дин ойру, бирорме!

Религии разные, брат мой!

Дир бугу, хуб бугу.

Пусть будет позднее, но хорошо.

Дир хис, зу вэхиз.

Позже спи - раньше вставай.

Догъ э догъ расд ниёв, одоми э одоми расд миёв.

Гора с горою не встретится, а человек с человеком встретится.

Догъ э ки догъ нисе рафде, оммо одоми э ки одоми оморени.

Гора к горе не ходит, но человек к человеку приходит.

Догъэ эз жиге жумунде мибу, уре - нэгI./Эз товун тэгIэле одоми/.

Легче сдвинуть гору, чем его /т.е. упрямого человека/.

Доллок э келлей сер иму хуте бире сенигIэт хуьщдере.

На наших головах парикмахер научился своей специальности.

Доллокгьоре кор небисдоге, угьо сер дуй екире чире.

Когда парикмахерам нечего делать, они бреют головы друг другу.

Домор эз кук ширин бире.

Зять бывает слаще, чем сын.

Дор гъэд бирени те жогъил гъисдигъо.

Дерево гнется, пока молодо.

Дор э ки гIов зу вероморени, оммо зутеш пир бире.

Дерево у воды быстро растёт, но и быстро старится.

Дорд гъисд, оммо екиреш езугъ нисе оморэ.

Боль есть, но пожалеть некому.

Дорд дуьл гъувотеш хуьрд сохде.

Боль души силу ломит.

Дорд фурмуш бирени, вердуйш - нэгI.

Боль забывается, привычка - нет.

Дорегоре - Худо доре.

Дающему - Бог даёт.

Доре эз бегьер ю дануьсде бире, одомирэ - эз коргьо ю.  
Дерево узнают по плодам, а человека - по его делам.

Дор чужирейгэ - бегьергьоюш ужирей.  
Каково дерево - таковы и его плоды.

Дохьори невачаруьсде - чолөгьо пур нибу.  
Не рухнут скалы - не заровняются овраги.

Дугь хурдум э хэто домунд.  
Выпил айран и попал в беду.

Дугьле-дугьле гуьрд бире дерьёгь.  
По одной капле собирается море.

Дузе гофиш гьемише нисе гирошде.  
И правдивое слово не всегда уместно.

Дузе гоф огьуреш сула мисоху.  
Правдивое слово и железо пробьет.

Дузире гьилинж нибурру, дургуни пэхьни нибу.  
Правду даже сабля не разрубит, а кривду не скрыть от людей.

Дунере эз чолтук темиз несохдиге - г'юш нидуьщуьни.  
Рис не вылушишь - плов не сварить.

Дуразе зугьу г'юьмуьре кутэхь сохде.  
Длинный язык укорачивает жизнь.

Дургуне гоф гьисди г'ювун, расде гоф гьисди чуьн г'юв рушнови.  
Лживое слово - как грех, правдивое слово - как святая вода.

Дургуни гуфдире воисдениге, гьемаре э сер муьрде веше.  
Если хочешь врать - все вали на мертвого.

Дургуни негуфдириге, эз товун расди э ёр ниёри.  
Если не соврешь - о правде не вспомнишь.

Дургуни - нечогбини, дузи - хоссохдеи.  
Ложь - болезнь, а правда - лечение.

Дургуни э гIэрей дургучигъо зигъисде.  
Обман живет только среди обманщиков.

Дургуни - эз гъэбурггъэ миведиров.  
Ложь - боком выйдет.

Дургучире бу е дузи, уреш сег кеши берд.  
У лжеца была одна правда, и ту собака утащила.

Дургучире куриш дирени.  
Лжеца и слепой видит.

Дургучи фурмушкори.  
Лгун забывчив.

Дургучи э кун дерьёгъиш пэхъни нибу.  
Лжец не спрячется и на дне морском.

Дургучи дузире гуфдигеш, э у екиш бовор нисоху.  
Когда лгун правду говорит, никто ему не верит.

Дуре гIэтошсуъз нисе бире.  
Дыма без огня не бывает.

Дурей тов э асму варафде.  
Дым из трубы в небо поднимается.

Дур - ширин.  
Дальше - слаще.

Дусд гофе э руйтуь мугую, дуьшме - э песойтуь.

Друг выскажет тебе в лицо, а недруг - за спиной.

Дусд муьрдегьои, дуьшмен зиндегьо.

Друг - для мертвых, враг - для живых.

Дусд небугьо одомире, у сечкуре хунои.

Человек без друга - как человек без общества.

Дусд эй офдез асанти, дусдире эй дошдез четини.

Друга найти не трудно, дружбу сохранить трудней.

Дусд э сифеттуь миденуьшуь, дуьшме - э пойтуь.

Друг смотрит тебе в лицо, враг - в ноги /т.е. не глядит в глаза/.

Дусдгьоре гьэгьр дорени, дуьшмегьоре шор сохде.

Обижает - друзей, радует - врагов.

Дусдгьо э шори омбар бире, э беди - кем.

Друзей на радостях много бывает, в радостях - мало.

Дусдез гьэгьри сохдиге, дуьшме шори мисоху.

Если обидешь друга - обрадуется враг.

Дусдире не восдоре, не фурухда гIэмел нисе оmore.

Дружбу ни купить, ни продать невозможно.

Дусди эн одомиш эз Худои.

Даже дружба человека от Бога.

Дусди эн одоми эз генгIидим сер гирдей.

Дружба человека из рая берет начало.

Дусдтуь гIэсел бисдогеш, мевелес гьемей юре.

Если твой друг станет медом, не слизывай его всего.

Духдер - сенгъ бинеборуй эн кеси.

Дочь - камень для фундамента чужого дома.

Духдерме, эдее э туь гуфдиренуьм, гІэруьсме, туь шинов!

Тебе, дочка, говорю, - а ты, невестка, слушай!

Духдер небурра гъэрпузе хунои.

Девушка подобна неразрезанному арбузу.

Духдер - уьшуьгъ эн хуней кеси.

Дочь - светочь чужого дома.

Духдер хьэлвочи диеш ширини.

Дочь кондитера кажется еще слаще.

Духдер э деде миёв, кук - э холу.

Дочь похожа на мать, сын - на дядю.

Духдер э хуней бебе-деде гъуногъэ хунои.

Дочь в доме родителей как бы в гостях.

Духдере вих э чум пире мердевоз, гІэсбев - э чум жогъилевоз.

Девушку выбирай глазом старика, а коня - глазом молодого.

Дуь бирор<sup>е</sup>иш э еки демундеи бирени.

И два брата обижаются друг на друга.

Дуь буьлбуьл э е луйге нинуьшуйт.

Два соловья на одну ветку не садятся.

Дуь говиш э е говду дуь екире суьрг зерени.

И две коровы в одном коровнике бодаются.

Дуь одоми гоф сохдге - у гъусои, эгъуьлменд гоф сохдге - у метелеи.

Когда говорят двое - это речь, когда говорит мудрец - это пословица.

Дуь пегъливон э сер е расе нивежегъуь.

Два акробата на одном канате не танцуют.

Дуь хубе одоми э е жиге гъисмет нибу./Эз товун зе-шуьвер/.

Два хороших человека в одном месте не встречаются. /О супругах/.

Дуь шои дори-кучук восдори, е монет дори - дес шуьде.

Дал десять копеек - купил щенка, дал рубль - помыл руки.

Дуьдуь э еки ниверзуь, еки э гъечиш.

Двое не стоят одного, один не стоит ничего.

Дуьзд гъемере хуьщдере хуно дуьзд мидануь.

Вор думает, что все, как он, воры.

Дуьзд дуьзде э торике шевиш мидануь.

Вор вора и темной ночью узнает.

Дуьзд не гуьрг эз товуши терсиренуьт.

Вор и волк света боятся.

Дуьзд чумтерс мибу.

Вор бывает пугливым.

Дуьзд эйло-овло денишире.

Вор по сторонам оглядывается.

Дуьзд э хуней хуьщдеш дуьздирени.

Вор и в собственном доме ворует.

Дуьзде дени э говол, деди э дивор, гене дуьзди хуьщдере нишенуь.

Вора хоть в мешок сунь и об стену ударь - все равно будет воровать.

Дуъзде дуъзди воисдге, хуне бурра асанти.  
Если вор захочет, обворовать дом нетрудно.

Дуъзди чуъл руз зиѐдте пѣхъни нибу.  
Больше сорока дней воровство не скроешь.

Дуъздире немерд мисоху, гъиноре - мерд.  
Бесчестный ворует, а честный проявляет храбрость.

Дуъздире чи эз вини миведиров.  
Ворованная вещь из носа вылезет.

Дуъл дедей э сер гІѐил вери, эн гІѐил э сер вози.  
Сердце матери беспокоится о ребенке, а сердце ребенка - о предстоящей игре.

Дуъл дорем - дуъл вегирде.  
Сердце отдал - сердце приобрѐл

Дуъл муъгъбетлуъе одоми - гІѐсбе хуно пар зере.  
Сердце влюбленного человека - будто конь взлетает.

Дуъл неденишиге, чумгъош нисе дирѐ.  
Если сердце не смотрит, то и глаза не видят.

Дуъл одоми темиз бисдоге, Худош уре жунсогъи доре.  
Если душа человека чиста, то и Бог ему дает здоровье.

Дуъл одоми чуъкlesh гъисдге, оммо э у согъэ гІуъллом дошде.  
Если сердце человека и мало, но оно вмещает весь мир.

Дуъл одоми шишере хунои: эри хуърд сохде эй хъэзи.  
Сердце человека как стекло: разбить его ничего не стоит.

Дуъл одомиш ебо-ебо гирисдени.  
И сердце человека иногда плачет.

Дуьл туьре меди э туьре недануьсдегор.

Не доверяйся тому, кто тебя не знает.

Дуьл муьгьбетлуь магIни хунде.

Сердце влюбленного песни поёт.

Дуьл хожгьо чи зарали низенуь.

Сердцем полюбившаяся вещь вреда не принесет.

Дуьл хэр э зугьун юни, зугьун эгьуьлменд э дуьл юни.

Сердце глупца в его языке, язык умного в его сердце.

Дуьл эз чумгьо зуте дире.

Сердце видит раньше глаз.

Дуьл эн дедее хуно эн екиш нисди.

Лучше материнского сердца ни у кого нет.

Дуьл эн еки сенгьэ хуной, эн екиге - муме хуной.

У одного сердце - как камень, у другого - как воск.

Дуьл эн ки темизиге - жигей энэ э генгIидими.

У кого душа чиста - место его в раю.

Дуьле эз дуьл хэбердор бире.

И сердце чувствует сердце.

Дуьлпесои одоми э пушой одоми гешде.

Беспокойство человека впереди него идет.

Дуьл кечи не гушгьой хэрегуш гьемише лерзирени.

Хвост козы и уши зайца всегда трясутся.

Дуьм хубе кор бирей хуби, эз сер зобуне кор бирейнжо.  
Лучше быть хвостом доброго дела, чем быть головой плохого дела.

Дуьм хисире маре мешиш.  
Спящей змее на хвост не наступай.

Дуьмтевери эз више нибисдоге, више бурра ниёв.  
Если бы ручка топора не была из лесу - лес бы не рубили.

Дуьшмен одоми - хэри юни, дусд одоми - эгъуьлменди ю.  
Враг человека - его глупость, друг человека - его ум.

Дуьшмен туьлки - дуьм юни.  
Враг лисицы - её хвост.

Дуьшме хуби сербурра.  
Враг лучше обезглавленный.

Дуьшмен эн дуьшменме - дусдмени.  
Враг моего врага - мой друг.

Дуьшмере сох дусд, оммо дусде месох дуьшме.  
Сделай врага другом, но не делай друга врагом.

ДэгГэм чире суьфде ошбаз дануьсде.  
Вкус обеда вначале повар узнаёт.

ДэгГэм чире э муьнуькевоз дануьсде, эн гГуьломе - э чумевоз.  
Вкус пищи узнают солью, вкус мира - глазами.

Е

Е бебе дегь кукке мидору, оммо дегь кук е бебере дошде ниданут.  
Один отец прокормит десять сыновей, но десять сыновей не прокормят  
одного отца.

Е вечелереш дон гереки.

И одному цыпленку корм нужен.

Е гез жомо дорени, хуьщдерез э гIэре дешенде.

Он отдаёт один аршин бязи, чтобы оказаться на виду.

Е гиле зерей - гилейгеш бигьил зенуь.

Ударил раз - пусть <sup>ударит</sup> ~~небьет~~ еще раз.

Е гиле эри кунме жиге сохум, винишит э сер ишму чуй миёрум!

Сначала я сделаю для себя место, а потом увидите, что я с вами сделаю!

Е гофе гуфдиренуьм, екигере - фурмуш сохде.

Одно слово говорю, а другое - забываю.

Е гофе дуь гиле гуфдиге - буй миёв.

Одно и то же слово два раза скажешь - вонять будет.

Е гуш эню - дери, е гушиге - гьопу.

Одно его ухо - дверь, а другое - ворота.

Е гьутуре дана согь е нэхире гьутури мисоху.

Один чесоточный буйволенок все стадо заразит чесоткой.

Е гьуш э дес хуби дери, эз дегь гьуш э дор вери.

Лучше одна птица в руках, чем десять на дереве.

Е гьэде-назуки, дуьгьэде-гьолинд.

Однослойный - тонок, двухслойный - толст.

Е дугь хурдум - э гьэрд домунд.

Выпил одну каплю и в долг влез.

Е духдер эри е куки.

Одна девушка только для одного парня.

Е зугъу биё бу, е гьинор.

Либо язык надо иметь, либо умение.

Е зугъу дануьгъо одоми - е одомини, дуь зугъу дануьгъо одоми -  
дуь одоми.

Кто знает один язык - один человек, кто знает два языка -  
*два человека.*

Е игид э дегь лэгьлэгьгъо верзире.

Один смельчак десяти болтунов стоит.

Е кепикиш - пули.

И одна копейка - деньги.

Е кифлете - е куьф биё бу.

У одной семьи - один карман должен быть.

Е коре месох, сохдиге - пешму мебош.

Смотри - не делай, а коль сделал - не раскаивайся.

Е кори - дуь гIэмел.

У одной работы - две хитрости.

Е леле басар шелени, е шеле басар лелени.

Либо дядя мешок одолеет, либо мешок одолеет дядю.

Е муй - руш нисди.

Один волос - не борода.

Е нуькереле дерьёгъе лихъэ нисоху.

Один ручеек моря <sup>э</sup> не замутигъ.

Е пусире сиб е туморе сибе хэреб мисоху.

Одно гнилое яблоко целый мешок яблок сгноит.

Е сери - сад фикир.

Одна голова - сто мыслей.

Е тэхдей энуре гIов берди /егIни, эз эгъуьл екем буши/.

Одну его доску вода унесла /т.е. он недалек умом/.

Е хэр вирихдге, е хэриге мимуну.

Если сбежит один осел, то другой останется.

Е хэр муърди, екиге согъи.

Один осел подох, но цел другой.

Е хэр шендге сенгъэ э дерьёгъ, гъозор эгъуьлмедгъош ниофу.

Если один дурак бросит в море камень, даже тысячи умных его не найдут

Е чек зере - е бирори, пенж чек зере - пенж бирор.

Один хлопок - один брат, пять хлопков - пять братьев.

Е чубугъэ минуь, екигере мивегинуь.

Одну палку положит, а другую возьмет.

Ебо нун, песде дин.

Сначала хлеб, потом вера.

Ебо пуърс, песде гъэсд сох.

Сперва спроси, затем старайся.

Ебо эз нэгIл зеренуьт, ебо - эз мих.

То ударят по подкове, то - по гвоздю.

Еки бугу - пуърлуьже бугу.

Пусть будет один, но качественный.

Еки гъэгъ вермези, екиге гъэгъ гъуймез.

Один за труд не оплачивает, а другой - не прощает ему.

Еки гІов нисе офде эри хурде, екиге нисе дануьсде чуйтам эз гъэд гІов хилос бошуге.

Один не знает, где воду найти для питья, а другой не знает, как спастись от воды.

Еки екире е богъ бэхширебу, еки екигере е хуше онгуриш небэхширебу. Один другому подарил виноградник, но тот не угостил его даже кистью винограда.

Еки зен мигешдуь, екиге - шуввер.

Один жену ищет, другая - мужа.

**Еки** э бологъ домунге, екиге биё кумеки соху.

Если один попал в беду, другой должен ему помочь.

Еки эдее "асму" гуфдире, екиге - "русму".

Один говорит "небо", а другой - "нитка".

Еки энугьо - гІови, екиге - гІэтош.

Один из них - вода, а другой - огонь.

Екигьо зигъисдени эри хурде, екигегьо хурденуьт эри зигъисде.

Одни живут для того, чтобы есть, а другие едят для того, чтобы жить.

Екигьо кемере эдее хурд сохде, екигегьо эдее шороб хурде.

Одни - спину гнут, а другие - вино пьют.

Екире бибине гирдуьм, оммо екигере дорд до.

Одного я щипнул, а другому больно стало.

Екире кор небу, буррабу е жигей хуьщере, эри хуьщде кор офде.

Когда у одного не было работы, он придумал ее и отрезал часть своего тела.

Екире нуьгь пусдини, оммо нуьгьиге - пусдисуьзи.

У одного девять шуб, а девять других - без шубы.

Екиш нигук: "Дугьме туьрши".

Никто не скажет: "Моя простокваша кислая".

Екиш эзи гьуьлом э у гьуьлом э хуьщдеревоз гьечиш неберди.

Никто из этого мира в другой с собой ничего не унес.

Емише э богьбон нифуруху, савзире - э бустончи.

Фрукты не продают садовнику, зелень - огороднику.

Есиёв кеширенире эдее кешире, дэгьдэгьэ эдее гуше берде.

Мельница мелит свое, а от грохота болят наши уши.

Етим, бебусуьз келебугьо - уьктем мибу.

Сирота, растущий без отца, бывает боевым.

Етим гьич нисе хэндуйсде.

Сирота никогда не смеётся.

Етим келе мибу, уьзуьгьэреи э молкомут момуну.

Сирота вырастет, а подлость повиснет на Ангелев смерти.

Етиме весиет дорегор мибу, нун дорегор нибу.

Советы сироте много людей даёт, а хлеба никто не даст.

Етиме гьеме зерени.

Сироту всякий бьёт.

Ёрсуьзе одоми <sup>нонусуьз</sup> бире.

Беспамятный человек - бессовестным бывает.

Ж

Жапуър э сер жапуър вор дорегор тигъи мибу.  
Плевелы падают на голову того, кто их бросает вверх.

Желеш нигируъ, нефурмундге.  
И капкан не поймает, если не обманет.

Женг зени-шуъвери воруш васалини.  
Супружеская ссора, что весенний дождь.

Женгесур э хуней Худош руй нигуъруъ.  
Драчун и в Божьем доме устроит скандал.

Женгесур э хъэлов хуъщде нимуъруъ.  
Драчун в своей постели не умрет.

Жендек ю - пири, жун ю - хэсте.  
Телом - старый, душою - усталый.

Жигей одоми э гъоврѣш биё фирегъ бу.  
Место человека и в могиле должно быть шире.

Жингире гове - жингире гуселе мибу.  
У бодливой коровы - и теленок бодлив.

Жингире одоми сер хуъщдерею чире.  
Сумасшедший человек сам бреет свою голову.

Жингире э гІѣруъси огол зеребу, мугу: "Огъ, инжо эз хунейму хуби!"  
Сумасшедший пришел на свадьбу и сказал: "Ах, здесь лучше, чем дома!"

Жингириш кор хуъщдере дануъсдени.  
Сумасшедший и то свое дело знает.

Жовогъил э гъѣд хокиш тов доре.  
Жемчуг и в пыли светится.

Жогьил - ебо бире одоми, гІәил - дубо.

Молодым человек бывает один раз, а ребенок - два раза.

Жогьиле э руй меверовун.

Не доводи юношу до грубости.

Жогьил шороб нәхурдекиш сорхоше хунои.

Юноша и без вина кажется пьяным.

Жофо - гъувот эн гІуьмуьр одомини.

Труд - крепость человеческой жизни.

Жофо кеш-куьпеке хуно, ху-беге хуно.

Трудись - подобно псу, ешь - подобно беку.

Жофо кеширегор ме бисдорум, хәйре дирегор - гъурумсогъ.

Трудился я, а пользу видел - негодяй.

Жофосуьз - кор нисе бире.

Без труда - работа не делается.

Жунсуьз Худош нисе зигъисде.

Без души и Бог не живет.

Жун әри жун мисуху, эн кес чужой ю мисуху?

Сердце горит за родного, а что же горит у чужого?

Жун әри жун могъбул бире, оммо шуьгъэм - әри нун.

Душа тоскует по душе, а желудок - по хлебу.

Жун хәр е ә гІови, е ә хьуьзуьм.

Всё жизнь осел должен либо воду носить, либо дрова возить.

Жуьгъ хәр зиёд бисдогә диндина мишенуь.

Когда много ячменя, и осел наглеет.

Жуьгъ мибисдоге, гІэсб хуьщдере михорундуьм.

Если бы ячмень был, своего бы коня кормил.

ЖэгІ вокгъо одоми, хуьщдере биё э хинике гІов зенуь.

Кто рыбу желает, тот ползет в холодную воду.

ЖэгІ гьерб<sup>р</sup>и эз сер буй доре.

Рыба всегда с головы воняет.

ЖэгІ гІовсуьз низигъуь.

Рыба без воды не живет.

ЖэгІ э дуьмевоз вепичире.

Рыба хвостом дерется.

ЖэгІ эз дуьм ю гирде ниёв.

Рыбу за хвост не удержать.

З

Зарали эз фуьлфуьлиш тэхъли.

Убыток горще перца.

Зарафет - нимей дузини.

Шутка - половина правды.

Зомоне э туьревоз пой некешиге, туь э зомонеревоз пой кеш.

Если время не следует за тобой, то сам следуй за временем.

Зендеи - гьемише зэхьмете кори.

Рожать - всегда трудное дело.

Зендеи - е руз, муьрдеиш - е руз.

Рождение - один день, и смерть - один день.

Зенде неоморе жуне ГІэзроилиш ниберуь.

Не рожденную душу и Азраил не заберет.

Зен - зири сенгъ есиёви.

Жена - нижний камень жерновов.

Зен кес рачтеи.

Чужня жена красивее.

Зен кук зендге, диворгьой хунеш шори сохде.

Когда жена рождает сына, даже стены дома ликуют.

Зен мисоху мерде тожбесер, зен мисоху мерде хокбесер.

Жена своего мужа может очернить или возвысить.

Зен нисди - дерд нисди.

Нет жены - нет печали.

Зен нэхирчи шохьонгум геймиш мибу.

Жена пастуха наряжается вечером /т.е. когда пастух возвращается домой/.

Зен - сутун хунеи.

Жена - опора дома.

Зен хосденге - е мегъ шорини, песде дуьлесди.

Женитьба - это радость на месяц и печаль на всю жизнь.

Зен хунере оводуш мисоху, зен хунере хэребеш мисоху.

Жена может укрепить свой дом, может и разрушить свой дом.

Зен хьофд жунини.

У женщины семь душ.

Зен ю бед бугъо одоми, руш ю зу сипи мибу.

Если жена злая, борода мужа рано поседеет.

Зене гъувот кеми, гІәмелдани омбар.

У женщины силы мало, но хитрости много.

Зене ~~невосдге~~<sup>к</sup>, нарине ечиш нисоху.

Если женщина не захочет, мужчина ничего не сделает.

Зерде ~~купек~~<sup>б</sup> - бирор чогъоли.

Желтый пёс - брат шакала.

Зиёде тәгІрифи эз ниғриш зобуни.

Излишняя похвала хуже брани.

Зимисду верфеш нидуь.

Зимой и снега не даст.

Зимисду гиросдени, оммо э менгъәл сиегъи мунде.

Зима проходит, а на мангале чернота остаётся.

Зимисду невинугъо буьлбуьл, гъәдуьр васале нидануь, жофо некещугъо  
кук, гъәдуьр софоре нидануь.

Соловей, не видя зиму, не оценит весну, юноша, не ведая труда, не  
оценит благо от достатка.

Зиндегуни одомире Худо дори.

И жизнь человеку Богом дана.

Зиндегуни э и гІуьлом гІәилвозие коре хунои.

Жизнь в этом мире, точно детская игра.

Зиндегуни эн одоми кара гирдге, хьисоб сох, у вир бири.

Если жизнь человека покрылась плесенью, считай, что она пропала.

Зинде мидануь сер муьрдере эже нуьге.

Живому и без слов понятно, куда положить голову мертвого.  
Зинде Норум - муьрде вегирд.

Живым положил - мертвым взял.

Зиндере муьрде сохде мибу, муьрдере зинде сохде нибу.

Живого можно умертвить, а мертвого оживить невозможно.

Зиндере э муьрде дегиш нисе сохде.

Живого на мертвого не меняют.

Зир-зевере чепи лош гьисд, расди лош.

У низа и верха и левая сторона есть, и правая.

Зобу дух, оммо хуб ути зе.

Плохо шей, да хорошо выгладь.

Зобу кошке эдор, хуьшг мибу.

Неумело посаженное дерево - высыхает.

Зобуне кореш Худо э рэхьм хуьшдеревоз хуб мисоху.

И плохое дело Бог по доброте своей сделает хорошим.

Зобуне фикиргьо - эз келе сэгьэтини.

Плохие мысли - от большой скупости.

Зобунимере эри гуфдире хьозури, хубимере - нэгI.

Готов высказать, что во мне плохое, а что хорошее - нет.

Зобунире - нэгI, никире э ёр биёр.

Помни о добром деле, а не о плохом.

Зобунимеш, хубимеш - энменини.

И мое плохое, и мое хорошее - мое.

Зобуре недире, гьэдуьр хубе нидануь.

Кто не изведал плохое, тот цену хорошего не узнает.

Зу гешдуймге - гуфдиренуьт хэри, аста гешдуймгез - гуфдиренуьт - кури.  
Быстро хожу - говорят дурной, медленно хожу - говорят слепой.

Зугьун бедмозол тэхьл мибу.  
Язык несчастного всегда горек.

Зугьун гьисди бол миёру, зугьун гьисди бологь миёру.  
Есть язык, который приносит радость, есть язык, который приносит беду.

Зугьун гьушгьоре гьушгьо дануьсде.  
Язык птиц знают птицы.

Зугьун лоле дедей ю мидануь.  
Язык немого поймет его мать.

Зугьун сенгьэш хуьрд сохде.  
Язык и камни рушит.

Зугьун - тержуймесох дуьли.  
Язык - переводчик сердца.

Зугьун э герме жиге дери.  
Язык находится в теплом месте.

Зугьун эз гущди, эже чарундиге, э унжо чаруьсде.  
Язык из мяса, куда не повернешь, туда и поворачивается.

Зугьун эз хэнжелиш тижн.  
Язык острее кинжала.

Зугьун эн сеге ки мидануь?  
Кто может знать собачий язык?

Зугьун ю гьисди, гьинор ю - нэгI.  
Язык у него есть, а умения - нет.

Зугьун ю - ширини, дуьл ю - огьу.

На языке - сладость, а в душе - яд.

Зугьун ю - ширини, гIэмел ю - бед.

На языке - сладость, а в поступке - злость.

Зугьунтуьре дошдиге, сертуьреш мидори.

Сбережешь язык - сбережешь и голову.

Зэхълей эн гисне энме, меслэхъэт энме.

И отвращение к голодному - мое, и разговор - мой.

Зэхъметкеше Худош хосдени.

Трудягу и Бог любит.

И

И гьэгьтуь, и хьисобтуь.

Вот тебе за труд, а вот то, что тебе причитается.

И гIуьлом кервонсурей: еки эдее оmore, еки рафде.

Наш мир, точно караван-сарай, один приходит, а другой уходит.

И одоми не девей, не гомиш.

Этот человек ни верблюд, ни буйвол.

И сенгь, и тирозу.

Вот камень, а вот весы /т.е. все условия есть, покажи себя/.

И туь, и мейду!

Вот ты, а вот ристалище!

Игид дуь гиле гоф нисоху.

Джигит два раза говорить не будет.

Игид рэхьмедуъл мибу, гҀожиз - биинсоф.

Смельцак бывает мягкосердечным, а слабак - жестоким.

Игид эз гҀождогьош нитерсуй.

Герой-и дракона не побоятся.

Игиди - нимей мозоли.

Смелость - половина счастья.

Игьо одомире э гҀоврей шэхьитуш мидешенуь.

Они человека и в могилу сатаны загонят.

Ижире дердгьоре сенгҀьиш нивотову.

Такие муки и камень не выдержит.

Имбуруз кошке дор гье у руз бегьер нисе овурде.

Сегодня посаженное дерево - в тот же день плодов не приносит.

Имбуруз муьрдегоре имбуруз гҀовре сохде.

Умершего сегодня сегодня и хоронят.

Имбурузине коре эри себэхьи мегьил.

Сегодняшнее дело не откладывай на завтра.

Имид мере Худо бурри.

Мою надежду Бог отрезал.

Имид небисдоге, зиндегуниш нибу.

Если нет надежды, то и жизни нет.

Имидсуйзе гҀуьмуьр тигье хуьме хунои.

Жизнь без надежды - что пустой сосуд.

Имогьой биё туь хэре эз лихьэ ведеше.

Попробуй-ка теперь осла вытащить из лужи.

Иму вокурдейм, ишму гилон зерейт.

Мы построили, а вы помазали глиной.

Иму гуйге э хов дерим.

Мы вроде во сне пребываем.

Имуре хэргьо кем бу, екигеш омо э сер иму.

У нас и до того было мало дураков - еще один на нашу голову прибавилс

Ингэде рач мебош, инжимиш небоши.

Не будь до того красивым, чтобы тебя не беспокоили.

Инсон - гэнетсуьзе гуши.

Человек - бескрылая птица.

Инсон дусдире бугьо гимет минуь.

Человек дорого ценит дружбу.

Ире э Эгълеби назу гІэнж гирди, оммо э Мюшкюр омори эри сеге куфде.

В Аглабах его укусила кошка, а он пришел в Мюшкюр собаку бить.

Ихдилот метелесуьз, хурек муьнуьксуьз - екини.

Разговор без пословицы и пища бнз соли - одинаковы.

Ихьдиборсуьз э екиш ихьдибор нисоху.

Недоверчивый никому не поверит.

Ихьдиборсуьз э хуьще домунде, кур эри гешде терсире.

Недоверчивый сомневается, а слепой боится ходьбы.

Иштогь э гІэрей дендугьо дери.

Аппетит находится между зубами.

К

Кар э ю сарф бугьо гофе зу шиновусде.

Выгодное слово глухой быстро расслышит.

Карэ мэгІни ошугь эйчуьни?

Зачем глухому песни ашуга?

Келе ворущ омбар нисе оmore.

Крупный ~~дождь~~ долго не идет.

Келе ворущгьо э васал бире, хиникигьо - зимисду.

Ливни бывают весной, а холода - зимою.

Келе доре гьувотлуье кулок хосде.

Большое дерево сильный ветер любит.

Келе жэгІ чуькле жэгІэ хурде.

Крупная рыба мелкую ест.

Келе жэгІ э келе дерьёгь дебире.

Большая рыба в большом море водится.

Келе тике бугьозе пара сохде.

Большой кусок горло рвет.

Келе сенгьэ гІов ниберуь.

Большой камень вода не унесет.

Келе тике э бугьоз мимуну.

Большой кусок в горле застрянет.

Келе тоегьо э гьиревоз <sup>2</sup>врасде.

Огромные скирды уменьшаются вилами.

Келегеди эн богъбон - богъи, эн гузел - рачи.

Гордость садовника - сад, а красавицы - ее красота.

Келегедию суймуьргъи, хуьщдению епологъ.

Гордится - как жар-птица, а сам же - как филин.

Келере чуькле сохде мибу, оммо чуьклере келе сохде нибу.

Большое можно уменьшить, малое - не увеличишь.

Келетегьоре хьуьрмет гирит, ишмуреш чуьклетегьо хьуьрмет мигируьт.

Почитайте старших и вас станут почитать младшие.

Кемиш - огъуни, омбариш - огъуни.

И мало - яд, и много - яд.

Керг гъунши гъозе хуно веде бире.

Курица соседа гусем кажется.

Керге туьлки берди, оммо нум чогъол беднуми.

Курицу унесла лисица, а проклинают шакала.

Керге ху е гиле, оммо хоегьо юре-сад гиле.

Курицу ешь один раз, а яйца ее - сто раз.

Кергиш, гIов хурдеки, э асму денишире.

Даже курица, когда пьет воду, на небо поглядывает.

Кергиш э дендуревоз нисе хурде.

И курица - не зубами ест.

Керг чогъ бисдо гуфдире эричуьни, хое несохденге?

Какая польза от жирной курицы, если не несет яйца?

Кесу аз гъоб хуьще ведиромо, гъобе гъобул несохд.

Черепаша вышла из своего панцыря и теперь неохочет его признать.

Кечел гIэмелдан мибу.

Плешивый бывает с хитринкой.

Кечеле деве аз сер чешме гIов билогъ гIов хурде.

И плешивый верблюд пьет из истока родника.

Кечеле шуне эйчуьни?

Зачем плешивому гребешок?

Кечели э зир килэхь пэхьни бире.

Плешь под шапкой скрывают.

Кечелиш гьисдуьмге - бирорум.

Хоть я и плешивый - все равно брат.

Кечи гьисдге, шириш мибу.

Если есть коза, будет и молоко.

Кечи гъоере суьрг зе гуфдире, эзу гъое нивечаруь.

Если козел ударит рогами скалу - скала не рухнет.

Кечи аз гуьрг нетерсиге, е сер э у серигей гIуьлом мирафд.

Если бы коза волка не боялась, она бы и до края света добралась.

Кечире восдорум, песе фурухдум, оммо гъэзенже недирируьм.

Козу купил, потом продал, а барыша не видал.

Кечиреш, гусбендеш аз пойгъо дуллу сохде.

И козу, и барана одинаково за ноги подвешивают.

Кечире шороб дори - уш рафди э гуьргевоз вепичире.

Напоили вином козла - пошел с волком драться.

Кечире э хуьшде имид небисдоге, тум балуде нижуру.

Если бы коза на себя не надеялась, она бы не ела желудей.

Кемер эрэгь несохдге, зими дурунде ниёв.

Если спина не вспотеет, то поле останется не вспаханной.

Кем-кем ху, оммо гьемише ху.

Ешь помалу, но всегда ешь.

Керг гуфди мугу: "Ме падшогь гьушгьоюм!"

Курица сказала: "Я царица всех птиц!"

Кес бэхшлемиш нисоху, эн хуьшде никуьшубь.

Чужой не простит, свой не убьет.

Ки беди сохдениге, ю мивекенуь эри хуьшде гьур.

Кто творит зло, тот сам выроет для себя могилу.

Ки восдоге - офдени, ки фурухдге - вир сохде.

Кто покупает - находит, кто продает - теряет.

Ки гуфдиге нун жу<sup>6</sup>гьи эз нун гендуьми хуби- бовор месох.

Если кто скажет, что ячменный хлеб лучше пшеничного - не верь.

Ки гуфдири э туь сег бош, э пусд сеги михьтож бош?

Кто тебя просил стать собакой ради ее шкуры?

Ки гьеминон вирих-вирих сохдге - у зимисдуш вирих-вирих мисоху.

Кто летом бегал - побеждает зимой.

Ки гьер гиле гуфдирени "эрише", уре адусдгьо нибу.

Кто всегда говорит "мне", у того друзей не бывает.

Ки гьоврегьой раг-ришере хэребе сохдге, у одоми ношумой хуьшдере хэ-  
ребе сохде.

Кто могилы предков разрушает, тот свою душу разрушает.

Ки гІэзор хуьщдере пэхьни сохдге, у мимурь.

Кто скрывает свою заразную болезнь, для того нет спасения.

Ки гІэиле хорундениге, у эри энудедеи.

Кто кормит ребенка, **тот** для него и мать.

Ки гІуьмуьр хуьщдере те сад сал гировунде муьрдейге, э песой энудедеи, негирисде, гІэруьси биё соху.

Тому, кто дожил до ста лет и умер, его не оплакивают, а свадьбу справляют.

Ки дерзей кесе хурдге, у **гьуигь** мивэрэхшуй.

Кто съест чужую иголку, тот вырвет большую иглу.

Ки дузире вир сохдге, у гІуьмуьр хуьщдере кутэхь сохде.

Кто правду теряет - свою жизнь сокращает.

Ки жигей кесе гирдейге, у э у жиге нуьшде нидануй.

Кто занял чужое место, тот не усидит на нем.

Ки жигей хуьщдере недануьсдге, у жигесуьз мимуну.

Кто своего места не знает, тот без места останется.

Ки зуте муьрдиге, уре зуте э **гьоврусде** берде.

Кто раньше умер, того раньше и на кладбище несут.

Ки имбуруз пушовои - себэхь песово мибу, ки песовои - себэхь пушово мибу.

Кто сегодня впереди - завтра будет сзади, а кто сзади - завтра будет впереди.

Ки дануьсде себэхь чуй мибуге?

Кто знает, что будет завтра?

Ки номус хуьщдере нисе дошдге, у номус кесигере гьич нидору.  
Кто не хранит свою честь, тот никогда не сохранит и честь чужого.

Ки омбар гешдге, тирохгьой энэ зу пара мибу.  
Кто много ходит, у того быстро рвутся башмаки.

Ки омбар хэндуюсдениге, у зу пешму бире.  
Кто много смеется, тот быстро каится.

Ки омбар хэндуюсдениге, у эз хуьрмет хэлгь офдоре.  
Кто много смеется, тот теряет уважение людей.

Ки омбар шовгю дорениге, омбар дургуни гуфдире.  
Кто много клянется, тот много лжет.

Ки руз нуьшдге э шэгимевоз, у шев э торики мидомуну.  
Кто днем сидит со свечой, ночью останется в темноте.

Ки руьхшенд мисоху э одоми? Гяйбежер!  
Кто смеется над человеком? Бесстыжий!

Ки сохдиге килите, у очореш мисоху.  
Кто сделал замок - сделает и ключ.

Ки терсирениге - э урекуфденуьт.  
Кто боится, того и бьют.

Кто туьнд гешдениге, у пес мунде.  
Кто ходит с норовом, тот остается позади.

Ки тэхьле гезине хурдиге, эри энэ гювиш ширин миёв.  
Кто наелся крапивы, тому и вода кажется сладкой.

Ки тэхьлире нехурдге, гьядуьр ширинире нидануь.  
Кто не съел горечь, тот не узнает толк в сладости.

Ки фурмундениге - эри хуьшде гъовре векенде.

Кто обманывает - могилу для себя роет.

Ки хое дуьздиге, у кергеш мидуьздуь.

Кто сворует яйцо, тот и курицу сворует.

Ки хорире хосдениге, у хорире гъуллугъ мисоху.

Кто любит землю, тот должен обрабатывать ее.

Ки хурдениге, у сергъовире нисе дире.

Кто ест, тот потолка не видит.

Ки шовгю омбар сохдениге, э у бовор месох.

Не верь тому, кто много клянется.

Ки э тэхьной хурдениге, у э тэхьной шелереш миберуь.

Кто ест в одиночку, тому и груз тащить одному.

Ки э хуней кесгьо хурдге, у кесгьоре хурде нигьлуь.

Кто у чужих ест, тот чужим есть не даст.

Ки чупоне хосдениге, у сег энуреш биё хогьу.

Кто любит чабана - должен любить и его собаку.

Ки эз гIэтош биё муьруьге, у э гIов батмиш нибу.

Кто должен сгореть в огне, тот в воде не утонет.

Ки эз тэхсири хуьшде офдорениге, у нигирисуь.

Кто падает по своей вине, тот не плачет.

Ки эз чум дуриге, у эз дуьлиш дури.

Кто от глаз вдали, тот <sup>и</sup>от сердца далек.

Ки эри туь хуби хосдениге, у духдертуьреш тэгIриф доре.

Кто тебе добра желает, тот и дочь твою хвалит.

Ки эри хуьшде зобуниге, у эри екигегьош зобу мибу.

Кто плох для себя - плох и для других.

Кире воисдениге падшогь бире, у рэхьмедуьл биё бу.

Кто желает стать падишахом, тот должен быть добрым.

Кире говьгьисдге, уре сергиш гьисд.

У кого корова, у того и навоз.

Кире гъуьзуьргуьл чире воисдениге, э дес эну телуь мидарав.

Кто срывает розу, тому в руку попадет заноза.

Кире гЛорд гьисдге, у гЛэтоше никуьщуь.

У кого есть мука<sup>а</sup>, тот не тушит огня.

Кире дуь зен гьисдиге, сер ю э бологь дери.

У того, кто двух жен имеет, - в голове кошмар.

Кире дуьлесди нисдиге, хов ю сэхд мибу.

У кого нет заботы, тот крепко спит.

Кире хэлгь хосдениге, уре Худош хосдени.

Кого люди любят, тому и Бог благоволит.

Кире хэр нисдиге, уре дердиш нисд.

У кого нет осла, у того нет печали.

Кире сад одоми тэгІриф дорениге, у э сад одоми верзире.

Кого сто человек хвалят, тот сотни стоит.

Кире туь хосдениге, уш гъовуми.

Кого любишь, тот и родственник.

Кире эз дуьшментуь хьэз оморениге, у туьре нисе хосде.

Кто любит твоего врага, тот не любит тебя.

Кире эз зен хуьще гІэйб омоге, у гІэйлсуьз мимуну.

Кто стесняется своей жены, тот останется бездетным.

Кире эри хурде чи нисдге, уре тэгІнит гІрде герек нисд.

У кого нет еды, тому пост держать не нужно.

Комини энгуьще бурриригеш - е дорди.

Какой бы палец не порезал - одна боль.

Кор жингире Шомоил омори э сер эну.

Выходки сумасшедшего Шомоила перешли к нему.

Кор ругъэн жендек одомини.

Труд - услада человеческого тела.

Кор мунде-мунде мимуну мирав.

Отложишь работу на другое время - так и останется.

Кор сохдени туь эри кесгьо, оммо гьинор туь эритуь мунде.

Работаешь ты для других, но умение остается тебе.

Кор хуней кесе кес нидануь.

Что творится в чужом доме никто не знает.

Кор ю офдоренге-мьре огол зере, гІош ю биренге - кесе.

Когда у него дело - зовет меня, когда у него плов - зовет чужого.

Кор эн е зен хубтей эз гьусогьой сад мерд.

Работа одной женщины лучше, чем речи ста мужчин.

Коргьой овчи хуб рафдге, гьушгьо ишу э тургьой эну дарафде.

Если дела охотника пойдет хорошо, дичь сама ползет к нему в сети.

Кордане кечеле духдер э шуввер мирав, ильетие гІэруьс - э гьур.

Работающая плешивая дочь выйдет замуж, а ленивая невеста уйдет в могилу.

Корде дуьм хуьщдере нисе бурра.

Нож свою ручку не режет.

Кордереш черх зере воисде.

И нож следует точить.

Коре нимелит мегьил.

Не оставляй работу недоделанной.

Коре шенди - гIэмеле гирди.

Работу забросил - хитрость удержал.

Коре э гужевоз нэгI, э эгъуьлевоз гереки берде.

Работу не выполняют силой - а умом.

Кориш нисд, можолиш нисд.

И работы нет, и времени нет.

Корсуьзи - куьлбошини.

Безработица - что пепел на голову.

Косиб гIошир бисдоге, эзу чуьл сал буй косиби нирав, гIошир косиб  
бисдоге, эзу чуьл сал буй гIошири нирав.

Если бедняк разбогатеет - сорок лет от него не отойдет запах бедно-  
сти; если богач обеднеет - сорок лет от него не отойдет запах  
богатства.

Косиб керг восдоге, дан: е косиб нечогъи, енебуге керг нечогъи.

Когда бедняк покупает курицу - или бедняк болен, или курица больна.

Косиб косибе миварасуь.

Бедняк бедняка поймет.

Косиб э е руз дегъ гиле муьрде.

Бедняк в день десять раз умирает.

Косибе э кул девеш сег гІэнж мизенуь.

Бедняка и на верблюде собака укусит.

Косибире гІэйб нисди.

Бедняцкая участь еще не позор.

Кук бебере вежесде хуте сохдебу.

Сын отца танцевать учил.

Кук вирих-вирих содеки, по~~й~~гьой келемерд дорд доре.

Когда мальчик бегаёт, у старика ноги болят.

Куктуь хуб бисдоге - сервори хэлгь мибу, зобу бисдоге - дуьшмен хэлгь мибу.

Если твой сын хороший - будет главой<sup>✓</sup>народа, если плохой - будет его врагом.

Кук эз бебе хуте биё бошу.

Сын должен у отца всему научиться.

Кук эри бебе - кумекини, духдер - шеле.

Сын для отца - подмога, а дочь - обуза.

Кук э хуней бебе миёру, духдер эз хуней бебе миберуь.

Сын в дом отца приносит, дочь - из дома отца уносит.

Кук ю феремез бугьо мерд, кемер ю зу гьэд мибу.

У отца с ленивым сыном спина быстро сгорбится.

Кукгьо - пардушгьой эн бебеи.

Сыновья - отцовские крылья.

Кукле бисдо-мимунуи мому, духдерле бисдо - мимири мому.

Родится сын - останешься мому, родится дочь - умрешь мому.

Куле сухденге-гъеме дирени, дуъл сухденге - екиш нисе дире.

Когда пылает куст - все видят, когда пылает сердце - никто не видит.

Кулок воруш овурде, зарафет - велич-велич.

Ветер приносит дождь, а шутка - драку.

Кулок небисдоге - э више жэвгъ ниофдону.

Если не будет ветра - лес шуметь не станет.

Кулок эз гъое чуй миберуь? Хок не туз.

Что сорвет ветер со скалы? Песок и пыль.

Кулок эз сенгъ ечиш нивегируь.

Ветер от камня ничего не возьмет.

Кулок эз хиники муърди.

Ветер умер от холода.

Кумеки дузи - номуси, кумеки дургуни - номуссуьзи.

Поддержка правды - честь, поддержка лжи - бесчестье.

Кур гъечуй дануьсдени, руьщуьм э дуь десиревоз эдее чи хурде.

Слепой думает, что зрячий ест двумя руками.

Кур куре офде, гIов - дерере.

Слепой находит слепого, а вода - низину.

Кур пэхьни сохугьо чире, руьщуьм ниофу.

То, что спрятал слепой, зрячий не отыщет.

Кур руьщуьме фурмундебу.

Слепой зрячего обманывал.

Кур сэхд гирдере рэхьо нидуь.

Что слепой схватил, то он крепко держит.

Кур э кор хуьщде руьшуьми.

Слепой в своем деле зрячий.

Кур э Худо чуйтам дениширеге, Худош э кур гьечуь денишире.

Как слепой смотрит на Бога, так и Бог смотрит на слепого.

Кур эз Худо чуй михогьу? Дуй чум.

Что слепой просит у Бога? Пару глаз.

Куре гузги эйчуьни?

Зачем слепому зеркало?

Куре раче зен эйчуьни?

Зачем слепому красивая жена?

Куре шэгГм эйчуьни?

Зачем слепому свеча?

Кусе гГэмелдан мибу.

Безбородый бывает хитрым.

Кутэхь гоф сох, пуьрлуьже гоф сох.

Говори коротко, но внятно.

Кутэхьэ одоми гГэмелдан мибу.

Маленький человек бывает с хитринкой.

Кутэхьэ эгьуьле эз дес биё гируь гердуйнуь.

Короткий ум за руку следует водить.

Куфдени, оммо гирисде неишде.

Лупит, но плакать не позволяет.

Кучук гуьрге нигируь.

Шенок волка не поймает.

Куьгъне дусд дуьшме нибу, куьгъне едуьшме дусд нибу.

Старый друг врагом не будет, а старый враг другом не станет.

Куьгъне дусд - куьгъне нуьгърере хунои.

Старый друг - что старое серебро.

Куьгънеи эз девр Гъози-Молла мунди.

Старое осталось с времен Кази-Моллы.

Куьгънере тэгIриф ди, оммо вих тозере.

Хвали старое, а выбирай новое.

Куьгъне хьомум, куьгъне тас.

Старая баня - старая шайка /т.е. все по-прежнему/.

Куьле корде десе бурра.

Тупой нож руку режет.

Куьле корде - дуьшмен деси.

Тупой нож - враг руки.

Куьнде гиёв эз дуре жуьгъ хуби.

Близкая солома - лучше далекого ячменя.

Куьнде дуре кур сохде.

Близкий дым ослепляет.

Куьрм эз келле миденуь /егIни, усале коргьошуре чуьклегьо эз келете-  
гьо вечире, хуте бире/.

Черви заводятся в голове /т.е. младшие плохие дела перенимают от  
старших/.

Л

Лампей гьер мерд э хуней ю товуш доре.

Лампа каждого человека светит в его же доме.

Лампей екиш те себэхь нисе сужде.

Ничья лампа не горит до утра.

Лампере э туморе доноригеш-товуш мидуь.

Если даже лампу положишь в мешок, все равно будет светиться.

Лап хубе сибе куьрмгьо хурде.

Лучшее яблоко черви едят.

Лезетлуье г1ош мундеинжон, бигьил усоле шугъэм лов бу.

Чем оставаться вкусному плову, пусть лучше разорвется плохой желудок.

Лезетлуье хурек одомире шор сожде.

Вкусная еда человека веселит.

Ленге хэре кура наг1лбэнд мибу.

У хромого осла - слепой кузнец.

Лилову недерие керга хунои.

Бродяжничает - как курица без наседки.

Ловой жэг1мет те Худо пар зере.

Молитва общины до Бога летит.

Лол дануьсдени зугьун эн каре.

Немой знает язык глухого.

Лугъонде чой сессуьз гиросше.

Глубокая река течет без шума.

Лулей гуьрг остгъусуьз нисе бире.  
Волче логово без костей не бывает.

Лэгълэгъ эз лол вомундени.  
Болтливый от негого устает.

Лэгълэгъи сохде воисдге - зугъу чуьш бисдоге мигую.  
Захочешь болтать - язык что-нибудь да скажет.

Лэгълэгъэ г1эруьс хунере э бохт мидуь.  
Болтливая невестка разрушит свой дом.

Лэгъэ гъуьч сохде дануьгъо, дуьмлэгъэиреш мисоку.  
Кто сделает ложку, тот сделает и ее ручку.

Лэг1э - гъопуни, гофгъо - кулок.  
Рот - ворота, слова - ветер.

Лэг1эйтуьре эри гьер сег мевоку.  
Не открывай рта для каждой собаки.

Лэг1эй хэлгъэ сэхд сохде нидани.  
Людам рот не закроешь.

## М

Малад - вогосирени, туз - чумгьоре кур сохде.  
Грязь - липнет, а пыль - слепит глаза.

Малла Насретдин, мугу, э кул хэр венуьщдебу, эдембу хэре гешде.  
Говорят, что Молла Насретдин сидел на осле и всюду его искал.

Мар бири э ехэн хэлгъ вепичире.

Стала змеей и обвилась вокруг шеи людей.

Мар гезуьгъо одоми эз эблэгъэ-эблэгъэ расеш митерсубъ.

Укушенный змеей боится и пестрой веревки.

Мар эз бэгъ терсире, бэгъ - эз мар.

Змея пугается лягушки, а лягушка - змеи.

Мар эз огъуй хуьшде нисе муьрде.

Змея от своего яда не погибает.

Маргирдегореш эхирде мар гезирени.

Змеелова в конце концов жалит змея.

Маре г1эжели гирденге, оморени э минжи рэхь дегешде.

Когда змее приходит время подыхать, она ложится посреди дороги.

Маре келеи-чуьклеи нибу.

У змеи не бывает старшей и младшей.

Мар жуьл зере-зере лулей хуьшдере миофу.

Змея, ползая, свое лежище найдет.

Мар пусд хуьшдере дегеш мисоху, хосиет хуьшдере нэг1.

Змея меняет кожу, а не повадки.

Масдхур ведерафдебу, лэгъэлис домунде.

Тот, кто выпил простоквашу ушел, а тот, кто облизывался, остался.

Мар э гъеме жиге шефд рафде, э лулей хуьшде дуз.

Змея ползает везде зигзагами, но в свою нору вползает прямо.

Ме мидануьсдуьмге эже туь офдорениге, э у жиге лембе мидешендуьм.

Если бы я знал, где ты упадешь, - застелил бы то место ватой.

Ме муърде - г1уълор муърде нисди.

Если я умер,- не значит, что умерло все человечество.

Ме хэрумге, туьш хэри.

Если я дурак, то и ты дурак.

Ме эдее "Нум Худой, нум Худой!"-гуфдире дайчаре хуте сохденуьм, туь  
миёй э цушой энэ килэхэ э гьово мешени?

С Божьей помощью я учу жеребенка, но зачем ты подкинул папаху и на-  
пугал его?

Ме эдее сухденуьм, туь диеш э серме эдее нефт декирде?

Я и так горю, а ты на меня еще керосин льешь?

Ме э лэг1э килит вонорем, туь муьшдгьойтуьре э серме гьово гирдИ.

Я на рот свой замок повесил, а ты на меня кулаки поднял.

Ме ээже дануьсденуьм туь мере э торики чум эдее зере гуфдире?

Откуда мне знать, что в темноте ты мне глазом подморгнул?

Ме ээ Хьож оморем, туь эдее ээ Хьож гоф сохде.

Я недавно вернулся из Мекки, а ты о Святых местах рассказываешь мне.

"Ме энтуьнуьм!"- гуфдирегор екиш нисд.

Никого нет, чтобы сказать: "Я твой!"

Мевеги кучуке ээ беде сег.

Не бери щенка у злой собаки.

Мегешд гээречгьоре э лулей ою.

Не ищи орехов в медвежьей берлоге.

Мегу дургунире э Худо ве дусд хуьшде.

Не лги Богу и другу своему.

Мегу: "Ме эз гъемеш эгъуълмендуъм", - эгъуълтууш эз Худои.  
Не говори: "Я умнее всех", - ведь и ум твой от Бога.

Мегу "онгур", те у э гъэрзинке дарафде.  
Не говори "виноград", пока он не окажется в корзине.

Мегу э г1эил дургунире: келе мибу - юш мигую.  
Не говори ребенку ложь: вырастит - во вкус войдет.

Мегъил венжире доре, комики туъре сое доре.  
Не позволяй рубить дерево, которое дает тебе тень.

Меё, меё-жиге нисд, неоморе чоре нисд.  
Не приходи, здесь места нет, а коль пришел, иди садись.

Мекеш назуре эз дуъм ю - десе гъэрмэгъ микешуъ.  
Не тяни kota за хвост - оцарапает руку.

Менг гъербой э песой булутгъо нимуну.  
Луна не всегда останется за тучами.

Менг товуш доре, оммо офто эзуш товуштэй.  
Луна светит, а солнце ярче нее.

Менге диренге - менге гъуллугъ сохде, астараре диренге - астараре.  
Увидев луну - служит луне, увидев звезду - служит звезде.

Менге хуно рачи.  
Красива как луна.

Мен сеничуън муърдеки, сен менимичуън пойпичек.  
Я за тебя душу отдаю, а ты же мне подставляешь ногу.

Менахъэфи мемзире хогъугъо одоми, юш мемзири.  
Тот, кто воспринимает лесь незаконнорожденного, значит, сам такой же.

Мерд гъемише э гоф хуьще дуз медиров.

Мужчина должен крепко стоять на своем слове.

Мерд г1эйб хуьщере эз хуьще мижуру, немерд-эз хьэрмахь хуьще.

Мужественный человек вину возьмет на себя, а бессовестный - свалит на товарища.

Мерд дузире э руй мугую, немерд-эз песо.

Мужчина правду выскажет в лицо, а бессовестный - за спиной.

Мерд зенсуьз бисдоге, гъимет энду дуь кэпикиш нисе бире.

Мужчина без женщины не стоит и двух копеек.

Мерд кесек нун хунеи, зен - дермуй хуне.

Мужчина в доме - что кусок хлеба, женщина - что лекарство.

Мерд килэхьэ э сер эри герми-хиники нисе веноре /ег1ни, килэхь - нишон номус эн одомини/.

Мужчина шапку носит не от жары и холода /т.е. шапка - честь мужчины/.

Мерд мерде хуно муьрде.

Мужчина мужчиной умирает.

Мерд недебугъо хуне вечаруьсдеи.

Дом без мужчины рухнет.

Мерд э мердиетию мимуну.

Мужчина мужчиной останется.

Мерд э хуней хуьщеш - гъуногъи.

Мужчина и в собственном доме - гость.

Мерде делине мерд сохде.

Мужчину мужчиной делает женщина.

Мерде зен э руй веровунде.

Только жена доводит мужа до наглости.

Мере воисде гил небисдо, чуйтам Худоре воисдеге бисдо.

Не вышло, как мне хотелось, а вышло, как Бог захотел.

Мере нисе гезиренигьо мар бигьил сад сал зигьигуь.

Змея, которая меня не жалит, пусть хоть сто лет живет.

Мере пулме нисдигеш, номусме гьисди.

Если у меня нет денег, зато есть совесть и честь.

Мере эри муьрдеш можол нисди.

У меня нет времени даже умереть.

Меслэхьэт данаре э гьурт миду.

Болтовня приведет буйволенка к волку.

Метелере не хунеюни, не жигеюни, не вэхдюни.

У пословицы ни дома нет, ни места нет, ни времени нет.

Метерсуьн гуьрге э пусди гусбендевоз.

Не пугай волка овечью шкурой.

Мефуро э гьуй э расей дургучиревоз.

Не спускайся в колодец на веревке обманщика.

Мозол кулоке хунои: гьем э кинтуь оmore, гьем эз кинтуь рафде.

Счастье, подобно ветру: то к тебе идет, то от тебя уходит.

Мозол омоге - нисе пуьрсире, киниге туь.

Когда счастье приходит - не спрашивает, кто ты.

Мозол э эгьуйл ниверов.

Счастье ума не осилит.

Мозол гьер одоми э дес ю дери.

Счастье каждого человека в его собственных руках.

Мозолиш эхирсуьз нисди.

Даже счастье и то не вечно.

Мозолсуьзи эн сер - эз зутъуни.

Несчастье головы - от языка.

Моле сэхьиб гереки, гіэиле - бебе.

Скотине нужен хозяин, ребенку - отец.

Мол не пул одомире эгъуьл не гіэсуьл нисе доре.

Вещи и деньги не дадут ни ума, ни чести.

Мол ю буравгъо, имон ю мирав.

Кто теряет богатство, тот теряет и веру.

Мол эни гіуьлом э и гіуьлом мунде.

Богатство этого мира останется в этом же мире.

Мол-эн ме, меслэхьэт-эн ме.

Имение - мое, и разговор - мой.

Мол эн сэхьиб мирав, жун - эн гъэревош.

У хозяина пропадет добро, а у слуги - жизнь.

Мол э сэхьиб ухшеш незеге - хьэруьми.

Если скотина не похожа на хозяина, то она становится недозволенным.

Молохгъо веди биреки, садангъо пэхьни бире.

Когда появляются ангелы, черти скрываются.

Муе э сер муьрде буррануьт.

Волосы рвут над мертвым.

Мугуи - зобу мибоши, нигуи - хэр мибоши.

Скажешь - плохим станешь, не скажешь - <sup>зуркал</sup> ~~селем~~ будешь.

Мужине вэхищебу э кул дэве венуьще.

Захотелось муравью взобраться на горб верблюда.

Мужинере пушой муьрде пардушгьо вероморе.

У муравья перед смертью вырастают крылья.

Мужинере хун нисди, мегезе хуне нисди.

У муравья нет крови, у мухи нет дома.

Музик зерегорггьош нисе вотовусде невежесде.

Даже музыканты не могут удержаться от танца.

Муй зен дурази, эгъуьл ю - кутэхь.

У женщины волосы длинные, ум - короткий.

Муй эри сер гурунд нисди.

Волосы для головы не тяжелы.

Мур зеренигьо назу мушгьоре нигируь.

Мурлычащий кот мышей не ловит.

Муш э гьомбор эз гиснеи нимуьруь.

Мышь в амбаре с голоду не подохнет.

Муш э назуревоз ек бисдоге - гьомборгьо тигьи мибу.

Коли мышь с кошкой объединятся - амбары опустеют.

Муше жиге небу, дуьмжаруиреш кеширебу э лулей хуьще дэберде.

Мышь сама в нору не влезает, а еще веник к хвосту прицепила.

Муьгьбет глэйб нисе дануьсде.

Любовь стыда не ведает.

Муьгьбет одоми - гъисмет одомини.

Любовь человека - судьба человека.

Муьгьбет э чумгьо дебире.

Любовь находится в глазах.

Муьгьбет эз г1эжел гъувотлуьни.

Любовь сильнее смерти.

Муьнуьке хурде, муьнуькдекире хуьрд нисоху.

Съев соль, солонку не разбивают.

Муьнуьк хуругьо, г1ов михуру.

Кто ест соль, тот и воду пьет.

Муьрде екиреш нисе воисде.

Умирать никто не желает.

Муьрде - е руз, гирьё - е руз.

Смерть - один день и плач - один день.

Муьрде одоми нивогошдуь, муьрде г1этош нисуху.

Умерший человек не вернется, погасший огонь не загорится.

Муьрде наргов эз кордей раби нитерсуь.

Мертвый бык не боится ножа раввина.

Муьрде нисе хосденим, зигьисде хосденим.

Умирать не желаем - жить хотим .

Муьрде одомире э гирьёревоз нивогордуну.

Умершего человека плачем не возвратить.

Муьрде одоми - хьуьрметлуь бире.

Умерший человек - уважаемым становится.

Муърде тобутсох тобутсуъз мунди.

Умерший гробовщик без гроба остался.

Муърде хэр эри гуьргьо - межлуьси.

Мертвѳый осел для волков - сборище.

Муърдегьо гьечуь дануьсдени, зиндегьо эдее хьэлво хурде.

Мертвѳые думают, что живѳые халву едят.

Муърдеи инсон э песой гьофой ю вери.

Смерть человека рядом с его ~~ухом~~ <sup>заткнкан</sup> /т.е. всегда близка/.

Муърдеки дэгїно нисе зере.

После смерти не упрекают.

Муърдени, оммо э гоф ю поисде.

Умирает, но на своем слове стоит.

Муърдере зере - гїовуни.

Бить мертвого - грех.

Муърдереш - коргьо юни.

И у мертвого свои дела.

Муърдереш фїрегье жиге гереки.

Мертвѳецу тоже нужно место пошире.

Муърдере эз зинде омбарте хэржини.

Для мертвого человека больше расхода, чем для живого.

Магїлуьм нисд, ки зуте мимуьруьге: гов ве гуселе.

Неизвестно, кто раньше умрет: корова или теленок.

Н

Назу мугую: "Э хуне гъеме е муьро, е кур гердо, хурек угъо эри ме хъэз гердо".

Кошка говорит: "Пусть в доме все или умрут, или ослепнут, а их еда пусть будет мне в удовольствие".

Назу муше гирдени э хотур сэхьиб нэг1, э хотур шуьгъэм хуьще.

Кошка ловит мышь не ради хозяина, а ради своего желудка.

Назу эз товун хуьще зобуне ховгъо нисе дире.

Кошка про себя плохих снов не видит.

Назу эри мушгъо - аслани.

Кошка - лев для мышей.

Назуре гъечи ги, чаруьсде туьре гъэрмагъ негируь.

Держи кошку так, чтоб она не словчилась и не поцарапала тебя.

Назуре диречи - муш бире, г1ове диречи - жэг1.

Кошку увидит становится мышкой, воду увидит - рыбой.

Наргов муьрдени - пусд мунде, одоми муьрдени - нум мунде.

Бык подохнет - кожа остается, человек умрет - имя оставтся.

Наргов небиречи - гуселереш дебесдени.

Когда нет быка - впрягают и теленка.

Наргов э гомишевоз величиге - суьргсуьз мимуну.

Если бык подерется с буйволом, без рогов останется.

Наргов эз пушо, хар эз песо - терси, оммо пивне одоми эз гьер тараф терси.

Бык страшен спереди, осел - сзади, а пьяный человек - со всех сторон.

Небелед кура хунои.

Неопытный как слепой.

Небугъо гофе - нигую.

Не высказанного слова - не выскажут.

Негирисуъгъо г1эиле нене нидуъ.

Пока дитя не заплачет, мать грудь не даст.

Негъогъи биё мируъми.

Без причины готов умирать.

Недануъденигъо коре - месох.

Если не знаешь как делать - не делай.

Нединже г1эил - дорд дедеи.

Непослушный ребенок - боль матери.

Нединже г1эил э бологъ мидомуну.

Непослушный ребенок в беду попадет.

Не иш, не уш.

И не этот, и не тот.

Немерд гъэдуър никире нидануъ.

Бесчестный доброту не поймет.

Непеймунде - мебуърр.

Не измерив - не режь.

Нерме хорире назуш гъэрмагъ кеширени.

Мягкую землю и кошка царапает.

Нечогъ ебо муърде, тембел - гьер руз.

Больной умирает раз, а ленивый - каждый день.

Нечогъ тэгиди сохдгеш, емишгьо э вэхдию мирасуь.

Больной торопится, но фрукты созревают в свое время.

Нечогъи девереш эз пойгьо венгесдени.

Болезнь и верблюда с ног валит.

Нечогъи дуьл одоми - эз хэри юни.

Болезнь человеческого сердца - от его глупости.

Нечогъи хос бирени, вердуьши мунде.

Болезнь вылечивается, привычка остается.

Нечогъи чум ведини, нечогъи дуьл - нэг1.

Болезнь глаза видна, болезнь сердца - нет.

Нечогъэ эз хэсте хьэз ниёв.

Кто болен, тот не любит хворого.

Нешинохе одомире гъуногъ нисоху.

Незнакомому человека в гости не приглашают.

Нешумой одоми э дорд доренигьо жиге ю дери.

Душа человека находится там, где у него болит.

Неки э пири, э жогъилиш у е чи небу.

Не только в старости, но и в молодости он ничего не стоил.

Нигъре незере, дугъ нисе бире.

Если не толочь, айрана не получится.

Ниди - нивегири.

Не дашь - не получишь.

Никире сохднге, нимелит месох.

Если делаешь доброе дело, то не оставляй недоделанным.

Никире сох эри ники дануьсдегор.  
Делай доброе дело тому, кто его понимает.

Нимехур эн сег сеге герек мибу.  
Собачьи объедки собаке и годятся.

Нифри гуьрг э гусбенд кор нисе сохде.  
Проклятие волка не действует на барана.

Нифри дедеш - ловои.  
И брань матери - молитва.

Нум гуьрг беднуми, оммо чогъол гъисди эз гуьрг бешбетери.  
О волках идет плохая молва, а шакалы хуже их.

Нум одоми э усולי ведарафдеинжон, жун ю ведаравгъо хуби.  
Чем потерять доброе имя, лучше потерять жизнь.

Нум Худоре гирдегор э мирод хуьще мирасуь.  
Кто называет имя Бога, тот желаемого достигнет.

Нун гендуьми - шуьгъэм пулати нисе ветовусде туьре.  
Даже пшеничный хлеб не переносит твой стальной жедудок.

Нун гъисди, глов гъисди, дие эзже хубте жиге миофи?  
Хлеб есть и вода есть, где лучшего места найдешь?  
Нун мибу, иму нибошим.  
Хлеб будет, да нас не будет.  
Нун доренигъо десе гланж нигируь.

Руку, которая дает хлеб, не кусают.

Нун хэр э шуьгъэм эгъуьлменд дери.  
Хлеб глушца в животе умного находится.

Нуне буржундени, те тону герм гъисдигъо.  
Хлеб пекут, пока печь горяча.

Нунтуьре кес ругъэ низенуь.

Твой хлеб чужой не помажет маслом.

Нунтуьре ху, дивунтуьре сох.

Ешь свой хлеб, а потом суди самого себя.

Нун хуьщде хуби эз г1ош кес.

Свой хлеб лучше чужого плова.

Новуре вохорунде-вохорунде буй миёв.

Чем глубже разгребешь помойную яму, тем сильнее будет зловоние.

Номус - бэхш Худои.

Совесть - Божий подарок.

Номус дендусуьзи, оммо г1энж зере.

Совесть без зубов, но кусает.

Номус эз пул зиёди.

Честь дороже денег.

Номуслуье одоми чумгъой хуьщдере пэхъни нисоху.

Честный человек свои глаза не прячет.

Номуслуье одоми э дилег Худоревоз зигъисде.

Совестливый человек по желанию Бога живет.

Номуслуьи эн зен - келегеди мерди.

Честь женщины - гордость мужчины.

Номуссуьзе одоми эз Худо дури.

Бессовестный человек от Бога далек.

Ношумойме э Генгидими, ношумой дуьшме - э жег1ендем.

Душа моя-в раю, душа врага - в аду.

Нуьгъре э кин нуьгъре рафде.

Серебро идет к серебру.

Нагъуъл дорегор омбаре гоф нигую.

Дающий советы много не говорит.

Нэхир нэхирчисуъз нибу.

Без пастуха на пастбище не ходят.

Нэхир эз чул невогодц гуфдире, бегем шохьонгум нисе бире?

Думаешь, пока стадо не вернется, - и вечер не наступит?

0

Сводунеети шегъер эз гъирогъ шегъер маг1луъм бире.

Хороший город узнают по его окраине.

Овосунере сэхьиб нисд.

У сказки хозяина нет.

Огъо гуфди: "Гъеки э дере, гъейки э дере!.."

Господин сказал: "Гони в обрыв, гони в обрыв!.."

Одоми бедмозол биреинжон, гъич эз деде нибугъо хуби.

Чем родиться несчастным, лучше вовсе не родиться.

Одоми ватансуъз - муърдеи кефесуъз.

Человек без родины, что мертвец без савана.

Одоми вотовусденигъо дердгъоре, сенгъиш нивотову.

То, что человек выдерживает, и камень не выдержит.

Одоми гъемере вотовусдени.

Человек все выдерживает.

Одоми гъисди эз хубгъош хуби, одоми гъисди - сег эзу хуби.

Есть человек, который лучше самых лучших, есть человек, который хуже собаки.

Одоми глошир бире-бире сэгъэт бире.

Чем человек богаче, тем он скупер.

Одоми е тике хуьшге нун хуругу, токи гуш ю динж бу.

Пусть человек съест хоть кусочек черствого хлеба, только бы его уши были спокойны.

Одоми е шев мимуьруь, е руз.

Человек умирает или ночью, или днем.

Одоми муьрдеижон, э кун сег деравгъо хуби.

Чем человеку умереть, лучше лэзть собаке под хвост.

Одоми одомире гереки.

Человек человеку необходим.

Одоми э кин одоми тэг1ди сохде, женевер - э лой више.

Человек спешит к человеку, а зверь - к лесу.

Одоми сег бисдоге - сег чуь биё бугу?

Если человек станет собакой, то кем же должна быть сама собака?

Одоми те хуьщдению гуьрге хуно небу- вердуьшгъой гуьрге нидануь.

Пока человек не станет подобно волку - повадки волка не поймет.

Одоми хъэсуьл омори эри жофо.

Человек создан для труда.

Одоми эз г1эили биё одоми бу.

Человек с детства должен быть человеком.

Одоми эз зендемуьн ю биё хуб бу.

Человек должен быть хорошим от самого рождения.

Одоми эз сенгиш сэхди, эз гуьлиш михэнет.

Человек крепче камня, но нежнее цветка.

Одоми эз эгуьл кур бирейнжон, эз дуь чум кур бугьо хубтеи.

Чем разумом стать слепым, лучше стать слепым на два глаза.

Одоми э и гиуьлом дес тигьи оморени, дес тигьи рафде.

Человек в этот мир приходит с пустыми руками и с пустыми руками уходит

Одоми э имидевоз зигьисде.

Человек с надеждой живет.

Одоми э одомиревоз герм биё бу.

Человек с человеком в теплых отношениях должен быть.

Одоми э хуьще гуьре зен, е небуге шуьвер неофдге, гье э ох-~~н~~оле мидомуну.

Если мужчина или женщина не найдет свою ровню - будет все время от этого страдать.

Одомире биё е зугьун бу, е гьинор.

Человек должен иметь или язык, или уменье.

Одомире биё е пул бу, енебуге ширине зугьун.

Человек должен иметь или деньги, или сладкий язык.

Одомире е эгуьл биё бу, енебуге мозол.

Человек должен иметь или ум, или счастье.

Одомире зугьун вери гуфдире, гье гоф сохде нипою.

Человеку дан язык не для того, чтобы бесконечно болтать.

Одомире согъиш бирени, нечогъиш.

У человека и здоровье бывает, и болезнь.

Одомире агъуъл биё аз хуъще бу.

Ум у человека должен быть собственным.

Одомире, аз хори овло, екиш сирои нисоху.

Человека, кроме земли, никто не насытит.

Одомире эри гирисдеш биё дуъл бу.

Чтобы плакать, тоже нужно иметь настроение.

Одомире э Худо доре дерд ю биё тоб бу.

Человек должен выдержать те невзгоды, которые даны Богом.

Ой, михэ э мисмар чарундейгъо, первордигор, косибе демирчиреш Худо  
биребей!

Эй, Всемогущий, превративший мелкие гвозди в большие, оказывается,  
и у бедного кузнеца есть свой Бог!

Ологъ сохде неевгъо мэхъсуъл кур мибу.

Необработанное поле - слепнет.

Омбар видовугъо зу момуну.

Кто много бегаёт, тот быстро устает.

Омбар гещдегор омбар мидануъ.

Кто много странствовал, тот много знает.

Омбар дануъсдениге - кем гоф сох.

Если много знаешь - мало говори.

Омбар дануъсдиге - зу пир мибоши.

Много будешь знать - скоро состаришься.

Омбар зигьисдегор нэг1, омбар гешдегор мидануь.

Знает тот, кто много странствовал, а не тот, кто много жил.

Омбар зигьисдегор - омбар мидануь.

Кто много жил, тот много знает.

Омбар корсождегор, омбар зигьисде.

Кто много трудится, тот много живет.

Омбар кор сох, кем гоф сох.

Трудись - много, говори - мало.

Омбар хисуьгьо, хов омбар мивинуь.

Кто много спит, тот много видит снов.

Омбар ху, кем гоф сох.

Много ешь, мало говори.

Омбар хурденге - г1эселиш эри одоми тэхьл оmore.

Если много поешь - и мед горчит.

Омбар э кеф мара, уреш гъэдерюни.

Много не предавайся удовольствию - и оно имеет свой предел.

Омбаре пул одомире кур сохде.

Много денег ослепляет человека.

Омбари - терсуьндени, лугъонди - батмиш сохде.

Множество - отпугивает, глубина - топит.

Омбарте михури - омбарте пул миди.

Больше съешь - больше заплатишь.

Омбархури - гуьгь хурини, кемхури - жевгьерхури.

Чрезмерная еда-как дерьмо, умеренная еда-как сливки.

Сморе вэхдгъо э дес садан неде, э дес Худо де.

Пришедшие времена не в руках дьявола находится, а в руках Бога.

Сморенуът молохгъоре хуно, рафденуът садангъоре хуно.

Приходят - как ангелы, а уходят - как дьяволы.

Онгур эз онгур нишон мегируъ, одоми эз одоми - эгъуъл.

Виноград у винограда цвет перенимает, человек у человека - ум.

Офдой буруни, хьуър эн хуне.

На улице - как солнце, а дома - как туча.

Офдоре сиб эз дор хуьще дур нисе рафде.

Яблоко от яблони далеко не падает.

Очор гиснеи дер говдуреш мивокуну.

Ключ голода даже дверь коровника откроеет.

Очугъэ эгъуъл эз суърхиш зиёди.

Ясный ум дороже золота.

Ошугъэ терсибендию нибу.

Ашуг бесстрашен и в стихах.

Ою эз хосдеи балай хуьщере тасундебу куьще.

Медведица из любви к своему медвежонку взяла и задушила его.

Сюре эз дуъм ю меги, гирдиге - рэхьо меди.

Не хватай медведя за хвост, а если схватил - не выпускай.

## П

Падшогъ хуби - хэлгъ хуб бисдоге.

Падишах - хороший, если народ будет хорошим.

И наша одежда изнашивается, и наша душа.

Партал одомире рачиш сохдени, бирачиш.

Одежда делает человека и красивым, и некрасивым.

Партал тозе хуби, дусд - куьгъне.

Одежда хороша новая, а друг - старый.

Пенж энгуьщдеш г1эсели сохдумге - гъе тэхъли.

Хоть все пять пальцев обмажу медом - все равно они окажутся горькими.

Пенж энгуьщд одомиш гъеме ежире нисди.

Даже пять пальцев меж собой не равны.

Песой коре недире, пушой коре меги.

Не ведая о конце работы, не берись за ее начало.

Пиёзе гъербой в буй бире.

Лук всегда имеет один запах.

Пиёзиш хуьщдере емиш хъисоб сохде.

И лук себя фруктом считает.

Пиён э дуьл гоф нидегълуь.

У пьяного все на языке.

Пиёне гъуьл мезе - ю мофдону.

Не толкай пьяного - сам упадет.

Пиёне одомиш екини, делуье одомиш.

Между пьяным и безумцем небольшая разница.

Пиёнискере пул нибу.

У пьяницы денег не бывает.

Пир бири - пешму бире.

Старым стал - недовольным стал.

Пире - гъувот нисд, жогъиле - эгъуъл.

У старого - нет силы, у молодого - нет ума.

Пире кафтареш эз жогъиле духдер хъэз оmore.

И старому хрычу молодая девушка по нраву.

Пире одомиш екини, г1эилиш.

И старый человек, и дитя - одинаковы.

Пире хэриш тозе савзере геще.

И старый осел свежую травку ищет.

Пире туълки э кин желе куьнд ниёв.

Старая лиса не подойдет к западне.

Пое чумгъо невери.

У ноги нет глаз.

Пой, ме хурум; мундге - туьш михури.

Постой, я поем; останется - и ты поешь.

Пулад хуьрд мибу, оммо гъад нибу.

Сталь сломается, но не согнется.

Пул бебе эри кук мироси.

Деньги отца для сына как наследство.

Пул биренге - хъуьрметиш бирени.

Есть деньги - есть и уважение.

Пул гъисдигъо одомире гъеме хосдени.

Того, кто имеет деньги, все любят.

Пул г1ове хунои.

Деньги как вода.

Пул дири - гъизмиш бире.

Денег заимел - заносчивым стал.

Пул - мурдали деси: шущдиге - мирав.

Деньги - грязь на руке: смоешь - сойдет.

Пул омбар бисдоге - гушд восдоре, пул кем бисдоге - остгъу восдоре.

Когда много денег - покупает мясо, когда мало денег - покупает кости.

Пулгъо хэзине нисди, одомигъо - хэзинеи.

Не деньги сокровище, а люди - сокровище.

Пуле - пул сохде, пулсуъзи - келе гъэйгъу.

Деньги - делают деньги, а безденежье - большую заботу.

Пуле хэржи сохде гъинор нисди, дошде - гъинори.

Тратить деньги всегда легко, удержать их - намного труднее.

Пуле чум нисе вегирде.

Глаза тянутся к деньгам.

Пуле э сэхде сундугъ деноригеш, гене г1уьг1уь мизенуь медиров.

Запри деньги хоть в крепкий сундук, прокукарекают и выскочат.

Пуллуъи - базари, пулсуъзи - гъовре.

С деньгами - базар, без денег - могила.

Пулсуъз э базар буравгъо, кефесуъз э гъовре рафде.

Чем идти без денег на базар, лучше идти без савана в могилу.

Пул чуълк дес одомини.

Деньги - грязь рук /т.е. переходят из рук в руки/.

Пул ю омбари - эгъуъл ю кем.

Денег много - ума мало.

Пул эз пенжере дироморени, эз дер ведарафде.

Деньги входят через окно, а выходят через дверь.

Пул эз пул зиёди, жун эз жун зиёд нисди.

Хоть деньги дороже денег, все же душа не дороже души.

Пул энү эз суърхиш зиёди.

Его деньги дороже золота.

Пул э сер пул миёв.

Деньги идут к деньгам.

Пура дор сергъуз мибу, буше дор сер тик.

Плодовое дерево тянется книзу, бесплодное – кроной стремится вверх.

Пура суьмбуьл сергъуз мибу, буше суьмбуьл сер тик.

Чем больше наливаётся колос, тем ниже он клонится к земле.

Пура туфенг кесе митерсуьнуь, буше туфенг – сэхьibe.

Заряженное ружье пугает других, а незаряженное – хозяина.

Пусд бошугу – муйгьо миверов.

Была бы кожа, а волосы вырастут.

Пушово видовусдеки, э песош дениш.

Бежишь вперед – поглядывай и назад.

Пушой чи хурде борухо биё соху.

Перед едой надо Богу помолиться.

Пуърсирегор рэхъэ миофу.

Спрашивающий – дорогу отыщет.

Пуърсириге – те Ёршолоиммиш мираси.

Будешь спрашивать – до Иерусалима дойдешь.

Р

Раби гуфдирере-сох, раби сохдере - месох.

Что говорит раввин - делай, что делает раввин - не делай.

Раг-ришей келетегьо - омбаре невегьо-нишрегьой.

Продолжение жизни старцев - во множестве внуков и правнуков.

Ранг руй асму гьем тор бире, гьем товуш.

Даже цвет неба то мрачным бывает, то светлым.

Расде гоф гьемише тэхьли.

Правдивое слово всегда горько.

Расде гофгьой эн бирор - бирореш хьэз нисе оmore.

Правдивые слова брата - и брату не нравятся.

Расде гоф - дермуни, лап тэхьл бисдогеш.

Правдивое слово - лекарство, хоть и слишком горькое.

Расде гофе гуфдиренге, сер эн кечел суждени.

Когда сказали правдивое слово, у плешивого голова загорелась.

Расде гофе е эз г1эил, е эз делуь шиновусде оmore.

Правдивое слово можно услышать или от ребенка, или от безумца.

Расде одоми эжеш мигирору.

Правдивый человек везде пройдет.

Расди десип энмени, чепи десип энмени.

И правая рука моя, и левая.

Расди дес э чепи десип мевомуно.

Чтоб и правая рука не зависила от левой.

Расдире гужгъо, е пой ю биѣ э зонгу дебу.

Кто желает высказать правду, тот должен стоять одной ногой в капкане.

Расдире не дусдире Худош хосдени.

Правду и дружбу и Бог любит.

Расдире Худо верзуьнде, одоми - нэг1.

Правду возвышает Бог, а не человек.

Расди хуби э вэхд ю.

Правда хороша вовремя.

Расди чум э чеши чум бэхьили сохде.

Правый глаз завидует левому.

Расди э г1этош нисуху, э г1ов батмиш нибу.

Правда в огне не сгорит и в воде не утонет.

Расди эз зир хориш ведироморени.

Правда даже из-под земли выходит.

Расе дураз хуби, гоѣ - кутэхь.

Хороша веревка длинная, а слово - короткое.

Расире э дор вери, нерасире оѣдори.

Перезрелый еще на дереве, а незрелый упал.

Раѣде г1ов э нуькере нивогошду.

Ушедшая вода в ручей не вернется.

Раѣде рахьтуьре дан, э вогощеки гъалет небоши.

Изучи дорогу, по которой идешь, чтобы знать, как вернуться назад.

Раѣдуьм э ки дердименд, у эзме ветете гирисд.

Отправился к горемыке, а он пуше меня заплакал.

Раче зен бигъил гъуншире бугу.

Красивая жена пусть у соседа будет.

Раче партал хэреш рач сохдени.

Красивая одежда и дурака красивым делает.

Рачи - гъоб гъэлей доре ве э раф веноре нисд.

Красота - не посуда, которую лудят и кладут на полку.

Рачи г1эруьси - мэг1инини, эн ёс - гирьё.

Красота свадьбы - в песне, поминок - в плаче.

Рачире э гъиче нисе веноре.

Красоту на вешалку не повесишь.

Рачи эн дор - велги, эн одоми - партал.

Красота дерева - в листьях, человека - в одежде.

Рачи эн сифет - э хосиет гуфдирей.

Красота лица - в красоте характера.

Рачи эн хуне - г1эили, эн суьфре - гъуногъ.

Украшение дома - ребенок, украшение стола - гость.

Рихде г1ове вечире нибу.

Пролитую воду не собрать.

Рузе дорени - шеве восдоре.

День отдает - а ночь приобретает.

Рузиш эдее эз дуьлме г1ов хурде.

Даже мрачный день под стать моему настроению.

Руз косиб э дердевоз сер гирдени, э нолеревоз верасде.

День бедняка начинается - горем, а заканчивается - стоном.

Руз недегирде - воруш ниёв, дуьл буланмиш небире - аз чум г1эрс ниёв.  
Если день не нахмурится - дождь не пойдет, если сердце не взгрустнет  
слезы не польются.

Руз - падшоги, шев - гьулдугъчи.

Утром - падишах, а ночью - слуга.

Руз чирогъ /шэг1м/ нидегесуну.

Днем свечу не зажигают.

Руз офтосуз шеве хунои.

День без солнца подобен ночи.

Руз энэ э шев чарусди.

День для него в ночь превратился.

Руй муьрде хиники.

У мертвого лицо холодное.

Руй ю - товуш бире, жун ю - тор.

Лицом - просветлел, душою - помрачнел.

Руйсуьзе одоми аз сегиш усоли.

Бессовестный человек хуже собаки.

Руйтуь - эриме, дуьлтуь - эритуь.

Лицо твое - для меня, сердце твое - для тебя.

Русму э песой дерзе гешде, соей одоми - э песой одоми.

Нитка за иглой идет, тень человека - за человеком.

Рушсуьз рафд эри руш вегирде, бигъгьореш вир сохд.

Безбородый пошел за бородой - потерял и усы.

Руш ю - дурази, эгъуьл ю - кутэхь.

Борода - длинная, ум - короткий.

Руш эн биглоре одоми дир сипи мибу.  
У беспечного борода поздно седеет.

Рэхь азади э кор ники де.  
Дорога свободы ведет к радости.

Рэхь гендуым э есиёви.  
Путь пшеницы - к мельнице.

Рэхь дур бугу, секонесуыз бугу.  
Пусть дорога будет дальней, но безопасной.

Рэхь лово расирени те Худо.  
Дорога молитвы доходит до Бога.

Рэхьмедуыл беди-зобуни сохде нидануь.  
Добросердечный зла не сотворит.

Рэхьмедуыл ведини.  
Добросердечного сразу видно.

Рэхьме дуыл сенгъэ дуьлеш мисоху нерм.  
Доброе сердце даже каменное сердце мягким сделает.

Рэхьм - эз гъонун гъуьндуьри.  
Жалость - выше закона.

"Рэхьник!"- гуфдурум, "Хошомори!"- наг1.  
"В добрый путь!"- я сказал, а "С приездом!"- нет.

Рэхь э ки дусд гъич дураз нисе бире.  
Дорога к другу никогда не бывает длинной.

Рэхь э ки Худо эри гъемеш е рэхьи.  
Дорога к Богу для всех одна.

С

Сабуъри - чапар эгъуълменди.

Терпеливость - ограда умного.

Сабуъри Худореш эхир ю гъисди.

И Божьему терпению есть предел.

Савзе хиёр ю хуьщдере тэг1риф доре.

Зеленый огурец сам себя хвалит.

Савзе эз куьк хуьще вероморе.

Трава из своего корня вырастает.

Сад астарa гене ченд е менг товуш нидуь.

Даже сто звезд не сравнятся с одной луной.

Садбо бурр - ебо бесд.

Сто раз отрежь - один раз привяжи.

Садбо зе, оммо ебо семе шинов.

Сто раз ударь, но хоть раз выслушай.

Садбо пеймун - ебо бурр.

Сто раз отмерь - один раз отрежь.

Садбо шинов - ебо гоф сох.

Сто раз выслушай - один раз говори.

Сад дусд-кеми, е дуьшме - омбар.

Сто друзей - мало, один враг - много.

Садигьоре хьэрзо доре, монете сахд меги.

Истратив сотни, за рубль не хватайся.

Сад момуш омоге, гене гуж э зенде зен вери.

Хоть сто повивальных бабок соберись, тужиться придется роженице.

Себэхьмунде зу вэхизуьгьо наргов, э сер дегешде наргов г1уьш сожде.

Если бык просыпается рано утром, то он мочится на лежащего быка.

Себэхьмунде кусере диреинжон, меймуре дире хуби.

Чем рано утром встретиться с безбородым, лучше встретиться с обезья

Севдоре пул мисоху, гьиноре - гъилинж.

Деньги делают торговлю, а сабля - геройство.

Сег бири, э хэлтъ хьэлово бире.

Собакой стал и начал на людей кидаться.

Сег - гиснеи, остгъу - куьгъне.

Собака - голодная, кость - старый.

Сег гушд сеге нихуру.

Собака собачье мясо не ест.

Сег гъуншиш биё хуб бу.

И собака соседа должна быть хорошей.

Сег г1эйб мидануьсдге, шоволбирэхъне нигешд.

Если бы собака знала стыд, она бы не ходила без штанов.

Сег дерьёгъе лап зе гуфдире, дерьёгъ эзу мурдал нибу.

Море не осквернится от того, что собака из него выпьет.

Сег домой дер одомиш биё рач бу.

Даже собака у порога дома должна быть красивой.

Сег мугуу: "Г1эйлгъо омбар гердо, эз дес энугъо офдоре лугъэ-параш  
весси мере эри хурде". Назу мугуу: "Эз е кура гъэри бэгъэй э

хуне кес мемуно, э ме хэвлети офдону".

Собака сказала: "Пусть детей будет много; побьедки, что от них останутся, для меня достаточно". Кошка сказала: "Пусть в доме все вымрут, кроме слепой старухи; тогда я буду делать все, что я хочу".

Сег сеге милисуь.

Собака собаку лижет.

Сег сэхьибе шинохдени.

Собака признает только своего хозяина.

Сег хьов-хьов мисоху, керву мигирову.

Собака лает, а караван продолжает идти.

Сег ю чьуни, пешми ю бу?

Что такое сама собака, чтобы ее шерсть куда-нибудь годилась?

Сег э гьеме жигеш сеги.

Собака везде собака.

Сег э домой дер сэхьиб гьудуз бире.

Собака у порога хозяина бывает обозленной.

Сег эз е глэнж гирде сирои нибу.

Собака от одного укуса не насытиться.

Сег эз остгьу чьу миберуь?

Что собака получит от кости?

Сег э хуней сэхьиб - аслани.

Собака в доме хозяина - лев.

Сег э остгьу хурдеки - шори сохде, э варраки - ноле зере.

Когда собака грязет кость - радуется, когда испражняется - воеет.

Сег э сегевоз вепичи, Худо до рэхьгироре.

Собаки поссорились меж собой – прохожему повезло.

Сеге глэжели гирдге, оморени э сер чомох чупон варра.

Когда собаке приходит конец, она гадит прямо на посох чабана.

Сеге сиегъи–сипши нибу.

Черная собака, белая собака – все равно собака.

Сеге хуно кор сох, беге хуно ху.

Трудись – подобно собаке, ешь–подобно беку.

Сеге э хотур сэхьиб хосде.

Собаку любят ради хозяина.

Сегитш рафд, расеш.

И собака сбежала, и веревку унесла.

Сенгъ э жигей хуьще гурунд бире.

Камень на своем месте тяжел.

Сенгъ тироширенге – тилиш мируьхуь.

Камень о камень ударить – куски полетят.

Сер бебе–келебейтуь эже дериге, ватантуьш э унжой.

Где могила твоих предков, там и твоя родина.

Сер буш бисдоге – вой эри пойгьо.

Пусто в голове – горе ногам.

Сер гирде коре варасденге – жофогьокш фурмуш бире.

Когда кончаешь начатое дело – трудности забываются.

Сер гъолинди, мувахь лэгъэр.

Голова толстая, а мозги худые.

Сер келе бисдо гуфдире эри чубни, э сер эгъуъл недебиренге?  
Для чего голова большая, если она пустая?

Сер кор несохдге, пойгъо вомундени.  
Когда голова не работает, устают ноги.

Сер кор тэхъли, эхир ю - ширин.  
Начало работы ~~терпкое~~ <sup>горькое</sup>, конец же - сладок.

Сер коре чуетар гирдиге, песоюш гъечу миёв.  
Как начнешь работу, так и кончишь.

Сер маре хуёрд сохде хуби.  
Голову змеи лучше разбить.

Сер хурузе э ёсиш буррани, э гіэруьсиш.  
И на поминках рубят голову петуху, и на свадьбах.

Сер тембел - хуней шетони.  
Голова лентяя - дом шайтана.

Сер юре хъэрзо дориге - эз дуьм ю гирде нидани.  
Выпустишь голову - за хвост удержать не сможешь.

Сер эн ки бурра омorige, уре дерд рушгъой хуьшде нигируь.  
У кого отрезана голова, тот не станет печалиться о своей бороде.

Сер эн ки сентъиниге, гіовунгъой эню кеми.  
У кого голова каменная, у того мало грехов.

Сер эн пиёз сейрек бире-бире, дуьруьжд мибу.  
Когда лук редко посажен, головка у него становится крупной.

Сер энуре гіэжели гирди.  
Его голову завладела смерть.

Сер энуре г1энг гезири.

Его голову ужалила пчела.

Сер э сенгъ расуьгъо – дорд мидуь.

Голова, ударившись о камень, заболит.

Сере дорум, суре недорум.

Голову отдал, но тайну не выдал.

Серме кечели, десме г1эсели.

Голова моя – плешивая, руки мои – медовые.

Сермере вир сохдем, э серевир домундем.

Потерял голову и чувствовал себя потерянным.

Серсуьзе мар рэхъэ нигирору.

Безголовая змея дорогу не перейдет.

Сес гъовол эз дури лезетлуь бире.

Бой барабана приятен издали.

Сес дасдара эдее шиновусденуь<sup>Т</sup>, оммо гъургъуте нисе диренуь<sup>Т</sup>.

Грохот жернова слышен, но пшена не видать. /О тех, кто не выполняет обещаний/.

Сигъде деде небиренгэ, угъе дедеш хуби.

Коль нет матери, хороша и мачеха.

Сиегъ пешме чендгъэдер шушцигеш сипи нибу, хэр – эгъуьлменц.

Черная шерсть от мытья белой не станет, а дурак – умным.

Сикей эни духдер эдее эз Самбур г1ов хурде.

Гордость этой девушки из Самура воду пьет.

Синлий дусд дордте доре эз гъэмчил дуьшме.

Попечина друга болнее, чем кнут врага.

Сипре муй эзу г1уьлом хэбер доре.

Седина напоминает о потустороннем мире.

Сирои гъечуь мидануь гъеме юре хуно сироиини.

Сытому кажется, что все сыты как он.

Соворе г1эил эз гуфере офдореижон, падшогъ эз тэхд хуьшде офдонугу.

Чем младенец выпадет из колыбели, пусть падишах упадет со своего трон

Совуь г1ови э сер рэхь г1ов хуьрд мибу.

Глиняный кувшин по дороге за водой разобьется.

Сову э сенгъ расиге, вой эри сову, сенгъ э сову расиге, вой эри сову.

Если ударишь камень о кувшин - горе кувшину, если ударишь кувшином о  
камень - опять горе кувшину.

Согъире сейрони мибу.

И здоровый без недугов не бывает.

Согъэ одомире э муьрдеревоз дегиш нисе сохде.

Живого человека на мертвого не меняют.

Соей хуьшге шушиш венгесде мидануь уре.

И тень сухого хвороста свалит его.

Софо жофосуьз нисе бире.

Без труда не бывает достатка.

Сох эри екиге, хун эри хуьшде.

Делай для другого, учись для себя.

Сула дебугъо сову глов нигируъ.

Разбитый кувшин воду не удержит.

Сур дуъл одомире аз гофгъо одоми мидани.

Тайну человеческого сердца из его слов узнаешь.

Сур кесе э туъ гуюгъо, суртуъреш э кес мугую.

Кто передает тебе тайну других, тот передаст другим и твою тайну.

Суртуъреш э диворгъош мегу, диворгъореш гуш вери.

Даже стенам не доверяй свой секрет; и стены имеет уши.

Суртуъреш э хъэрмэхътуъреш меди, хъэрмэхътуъреш хъэрмэхъи.

Не доверяй тайну даже другу – и у него есть друг.

Сутун гіуъллом – сабуърини.

Терпение – опора мира.

Суърмер небугъореш – суърмердуъ нибу.

У кого нет сена – нет и сеновала.

Суърмер эн кесиге, суърмердуъ эн туъни.

Хоть сеновал твой, но сено – то чужое /т.е. в гостях ешь мало/.

Суърке чендгъэдеш туънд бисдо, унгъэдеш э гъоб хуьшде гуж мисоху.

Крепкий уксус повредит своему же сосуду.

Суърх дессуъзи, оммо гъемеш сохдени.

Золото без рук, но все делает.

Суърх э гъэриш хокоруш товуш мидуъ.

Золото и в мусоре светится.

Суьфде – гіош, пезде – меслэхъет.

Сначала – плов, а потом – беседа.

Суѳде дан гѳуншитуѳ киниге, песеде хуне восдо.

Сначала изучи своего соседа, а потом покупай дом.

Суѳде коре сох, песеде э кучегѳо гешд.

Сначала дело сделай, а потом по улицам шляйся.

Суѳре неверигѳо шилхоне е гѳелети, суѳре веригѳоре - гѳозор.

Ненакрытый обеденный стол имеет один недостаток, а накрытый - тысяча.

Сѳгѳэте гѳэсобчи э дедей хуѳшдеш остгѳугѳоре мидѳуруху.

Жадный мясник продаст кости даже своей матери.

Сѳгѳэте не тѳг1нити, не миг1ид.

У жадного ни поста, ни праздника.

Сѳхѳиб зен - шуѳвери, сѳхѳиб шуѳвер - гѳерди.

Хозяин жены - муж, хозяин мужа - долг.

Сѳхѳиб разини, шогѳод нѳг1.

Хозяин согласен, да свидетель не соглашается.

Сѳхѳибсуѳзе гусбенде зимисдуш чиренуѳт.

Если баран без хозяина, его и зимой стригут.

Т

Таре хуѳзуѳм нисе сухеде.

Мокрые дрова не горят.

Тар зере-зере - тарчи мибу.

Играл на таре - таристом стал.

Тас эз бун офдо - вой эз расд, вой эз дургу.

Таз упал с крыши то ли от правды, то ли от вранья.

Те бебе-деде хисире, духдер э одохлуревоз э хуне вир-сур бире.  
Пока родители спали - дочка с женихом из дома исчезли.

Те бираче г1эруьс вараисде, г1эруьсиш варасд.  
Пока некрасивая невеста наряжалась, свадьба расстроилась.

Те воруш оморе у епинжире дегирди.  
Дождя еще нет, а он бурку уже **накинул**.

Те г1эилгьоре келе сохде, чумгьой бебе-деде сипи бире.  
Пока вырастишь детей - глаза родителей меркнут.

Те дузи оморе, дургуни гьеме г1уьломе мифуберуь.  
Пока правда придет, ложь весь свет проглотит.

Те дуьл дорд доре, эз чумгьо г1эрс тигьи нибу.  
Пока сердце не заболит, из глаз слезы не потекут.

Те кечел сере шуне зере, г1эруьсиш варасд.  
Пока плешивый причесался, свадьба кончилась.

Те лэг1эре вокурде, чумгьоре воку.  
Пока рот раскроешь, открой глаза.

Те муьрде, жигей говрогьоре дан.  
Пока умрешь - узнай, где кладбище.

Те нефес гьисдигьо, имидиш гьисди.  
Пока есть дыхание, есть и надежда.

Те одоми муьрде, коргьой эну веди нисд.  
Пока человек не умрет, его дела не видны.

Те туь жумусде-чарусде - г1уьломе мизенуь миберуь.  
Пока ты в себя придешь, мир может навсегда исчезнуть.

Те увэгдо е хэр мимуьруь, е сэхьиб хэр.  
До тех пор или осел умрет, или хозяин осла.

Те Хонохо дуьзде гирде, дуьзд вэх<sup>и</sup>щебу Хонохоре гирде.  
Пока стражники ловили вора, вор переловил их сам.

Те чой расире, шоволе нивекенуь.  
Пока не подошел к реке, штаны не скидывают.

Те эгьюьлменд куьрпире офде, делуь нуькеререш гиросд.  
Пока умный мост искал, безумный реку перешел.

Те эгьюьлменд фикир сохде, эн хэр кук зенде миёв.  
Пока умный размышляет, у дурака сын родился.

Те э глов неофдоре, симов зерере хуте нибоши.  
Пока не упадешь в воду - плавать не научишься.

Те эз хуней глошир глош оmore, жун косиб медеpав.  
Пока из дома богача принесут плов, бедняк душу отдаст.

Тейте бираче глэрьюс дироморе э мейду эри вежесде, глэрьюси лов мибу.  
Пока некрасивая невеста вышла в круг танцевать, свадьба расстроилась.

Тейте э дуьл глошир рэхьм оmore, эн косиб жун ю медеpав.  
Пока <sup>богач</sup>сжалиться, бедняк душу отдаст.

Тембел гьер караз бэхьили сохде.  
Лентяю всегда завидно.

Тембел е коре дуь гиле сохде.  
Лентяй одно дело дважды делает.

Тембел кем кор сохде, омбар хурде.  
Лентяй мало работает, много ест.

Тембеле кук гимет жофоре ниварасуь.

Ленивый сын цену труда не поймет.

Тембеле одоми кор хуьщере пушой шохьонгум сохде.

Ленивый человек начинает работу к вечеру.

Тембели одомире пир сохде, жофо - жогьил.

Лень человека старит, а труд - молодит.

Темэхь э одоми гуьгь михоруну.

Жадность кормит человека дерьмом.

Тенге бугьози - фирегье шуьгьэм.

Узкое горло - широкое брюхо.

Тепеигьо невечаруьсдге, чухуригьо пур нибу.

Если скалы не развалятся - ямы не наполнятся.

Терс - бирор г1эжели.

Страх - брат смерти.

Терсенгогь эз соей хуьщеш терсирени.

Трус и тени своей боится.

Терсенгогь эри пэхьни бире жиге миофу.

Трус спрятаться место найдет.

Терсирени - мегу, гуфдирени - метерс.

Если боишься - не говори, коль сказал - не бойся.

Терс одомире э лерз дешенде.

Страх человека в дрожь бросает.

Терс эзу, ки эз туь терсирениге.

Бойся того, кто тебя боится.

Терс эз шефде дивор.

Берегись кривой стены.

Тие говол дуз нипою.

Пустой мешок прямо не стоит.

Тие гуи э шеевоз пур нибу.

Пустой колодец росой не наполнится.

Тие десе сегип нисе лисире.

Пустую руку и собака не лижет.

Тизкере нун жуьгьи вогънеи.

Для слабого желудка и ячменный хлеб причина.

Тимор сохдеи назуреш хъэз оmore.

Ласка и кошке приятна.

Товуше сере шейтон ниберуь.

Светлую голову шайтан не попутает.

Товуши хори - чуьшмеи, товуши одоми - хундеи.

Свет земли - солнце, свет человека - ученье.

Тозе жару темиз руфде.

Новая метла подметает чмсто.

Той тое офде, глов чухурире.

Ровня найдет ровню, а вода - яму.

Токи сер бу - килэхь офд миёв.

Была бы голова - папаха найдется.

Тонуре герм несохде, нун нибуржуну.

Не согрев печь, хлеб не выпекают.

Тутигъуш эз паргъюу рачи, буълбуъл - эз мэгинигъюу.  
Попугай красив оперением, соловей - песнями.

Туй бикей, ме бикейюм, хунере ки жару мизенуь?  
Ты - госпожа, и я - госпожа, а кто же подметет комнату?

Туй г1эмелданигеш, ме эз туйш г1эмелдануьм.  
Если ты хитер, то я хитрее тебя.

Туй дедейтуьре хосдениге, дедей кесе нифри месох.  
Если ты любишь свою мать, не брани мать другого.

Туй дер кесе куддиге э чубугъэвоз, кес дертуьре мукую э чомохэвоз.  
Если ты постучишь в чужую дверь палкой, то чужой постучить в твою дверь дубинкой.

Туй имисал хундегъоре, ме пор хундем.  
То, что ты прочитал в этом году, я прочел в прошлом.

Туй кеш, ме кеш - жаржи кеш.  
Ты тяни, и я потяну, а в результате вытяним жилы.

Туй мердиге, сэхд гир гофе.  
Если <sup>ты</sup> мужчина, крепко держи слово.

Туй мере э е чумевоз нисе хосде<sup>ниге</sup>, ме туьре э дуь чумевоз нисе хосде-  
нуьм.

Если ты ненавидишь меня одним глазом, то я же тебя ненавижу двумя глазами.

Туй расд гъисдиге - туй гъувотлуьни.  
Если ты прав - ты силен.

Туй туьлкиниге, ме - дуьм туьлкинуьм.  
Если ты - лисица, то я - лисий хвост.

Туь фили гуфдире - назуре гъэгър меди.

Если ты слон - не обижай кошку.

Туь хуб биребей, э гъэмшерме эйчуь расд оморебири?

Если ты был хорошим, зачем же встретился со мной?

Туь хуб бисдориге, хэлгъиш э туьревоз хуб мибу.

Если ты будешь хорошим, то и люди с тобой будут хорошими.

Туь хуьщере хэсте хьисоб сохдениге, дусд хуьщере муьрде хьисоб сох.

Если ты считаешь себя усталым, то друга считай мертвым.

Туь хэсте биренге, дан, дусдтуь эз туь дуьвоине хэстеи.

Если ты устал, знай, что друг твой устал вдвойне.

Туь хьуьрмет бебейтуьре негирдиге, г1эилгьойтуь<sup>ш</sup>~~хь~~хьуьрметтуьре нигируе

Если ты не будешь уважать своего отца, то и твои дети тебя уважать не будут.

Туь чуьтам чек зереге, меш гьечу эдем веже~~сде~~.

Как ты бьешь в ладоши, так и я танцую.

Туь э дедейтуь руй шендиге, э кесевоз чуьтам мибоши?

Если ты не можешь жить в согласии со своей матерью, то как же будешь жить в согласии с чужими людьми?

Туь эритуь фади сохдебири, мундеки эриме килово.

Ты для себя испек сладкий чурек, а из остатков решил для меня приготовить пирог.

Туь эритуь хуби хосденге<sup>е</sup>, эри кес беде мехогь.

Если ты желаешь себе добра, то не желай чужому беду.

Туьлки асланеш мифурмуну.

Лиса и льва обманет.

Туълки э асланевоз борж ниберуъ.

Лиса не переспорит льва.

Туълки э желе оѳдори.

Лиса угодила в капкан /т.е. ей не помогла даже ее хитрость/.

Туълки - дуъшмен дуъм юни.

Лиса - враг своего хвоста.

Туълки мугу: "Бурр доре, оммо керге гир!"

Лиса сказала: "Сруби дерево, но курицу поймай!"

Туълки э туълки буйругъ до, туълки - э дуъм хуъще.

Лиса приказала лисе, а та - своему хвосту.

Туълкире э кергелуъ гъэреул нори.

Доверили лисице караулить курятник.

Туълкире э мейду чуъ г1эжел дери?

На кой черт лисе находится на майдане?

Туълки сере э куле денори, гъечуъ дануъсдени <sup>зуби лисе</sup> ~~уре~~ текиш нисе дире.

Лиса сунет голову в кусты и думает, что никто не увидит ее хвоста.

Туълкиш э ѳикиргъо дери.

И лисицу одолели раздумья.

Туънде г1эсбеш дуъздире г1эмел оморени.

И резвого коня украсть возможно.

Туънде г1эсб зу мивомуну.

Не в меру ретивая лошадь быстро устает.

Туъре воисдге дануъсде сургъой энугъоре, пуърс эз г1эилгъой энугъо.

Если хочешь узнать их секреты, спроси у их детей.

Туьре дургуни гуфдире воисдге, э сер муьрде веше.

Если хочешь врать - все вали на мертвого.

Туьре суьрх бисдоге - гьеме одомигьо бироргьойтуь мибу.

Если у тебя будет золото - все люди станут твоими братьями.

Туьрше элуьре э Багдод берди гуфдире, ширин нибу.

Если кислую алчу отвезти в Багдад - все равно она сладкой не станет.

Тэгидисохдегор е коре дуьбо сохде.

Торопливый делает одно дело дважды.

Тэгиди сохдиге - гьэлет мибоши.

Поспешишь - ошибешься.

Тэгиди сохугьо духдер мизендуь.

Кто слишком торопится, тот рождает дочь.

Тэгилале куфдигеш гье у тэгилэли хуьщдере мисоху.

Хоть ты и отлупишь настырного, все равно он будет настырным.

Тэхсиркор эз соей хуьщдеш терсирени.

Виновник и тени своей боится.

Тэхьле дузи эз ширине дургуниш хуби.

Горькая правда лучше сладкой лжи.

Тэхьлире нехурдиге - лезет ширинире нидани.

Горечи не попробуешь - вкус сладости не познаешь.

Тэхьл мебош - нешенуь туьре, лап ширин мебош - нехуру туьре.

Не будь слишком сладким - тебя съедят, не будь слишком горьким - выбросят.

Тэхьно э рахь буравгьо одомире, э песой гьофой ю бие чумгьо вебу.

Идя в путь, одинокий человек должен иметь на затылке глаза.

Тэхное гусбэнд э лэгіэй гуьрг м<sup>о</sup>фдону.

Одинокій баран угодит в волчью пасть.

Тэхное доре кулок э асангиревоз венгесде.

Одинокое дерево ветер легче валит.

Тэхной е э Худо гуьнжуьсде.

Одинокество присуще только Богу.

Тэхной э инсон нигуьнжуь.

Человека не укрошает одиночество.

У

У зугьун сегеш дануьсдени, рэхьэ э жегіэндемеш /егіни, у гіэмелдани/.

Он и собачий язык знает, и дорогу в ад /т.е. он хитер/.

У зугьун Шум-Руме дануьсде.

Он знает языки Шум-Рума /т.е. знает даже древние языки/.

У коргьоре гіов-гіэтош берди.

Те дела – вода и огонь поглотили.

У куфдере ме нисе дануьсде, ме куфдере у нисе дануьсде.

То, что он избивал, я не знал, то, что я избивал, он не знал.

У назуре хуно гьербой э сер пойгьо офдоре.

Он подобен кошке – всегда падает на ноги.

У не терс дануьсде, не гіэйб.

Он не знает ни страха, ни стыда.

У не э м<sup>о</sup>эрей муьрдегьо дери, не э гіэрей зиндегьо.

Он не находится ни среди мертвых, ни среди живых.

У нуне хурдени - г1уьмуьвре гировунде.

Хлеб ест - жизнь проводит.

У омбаре маргьоре хурди, юш э мар чарусди.

Он съел много змей и сам стал змеей.

У хьллоле шир хурди.

Он выпил священное молоко матери.

У эдее эз гьэд тое дерзере гешде.

Он и в стоге сена иголку ищет.

У эдее э пулевоз вежесде.

Он танцует от обилья денег.

У эз зерди хое муь гешде.

И в желтке яйца волос ищет. /О задире/.

У эз садан хьофд руз пушоте зенде омори.

Он родился на семь дней раньше сатаны./Об очень ловком, пронырливом человеке/.

У эз сегиш е нун гьэрхунди /ег1ни, уре омбаре гьэрхундгьой/.

Он и собаке кусок хлеба должен /т.е. у него много долгов/.

У э зир сер хуьшде г1ов домундение коре нисоху.

Он не допустит, чтобы под его головой осталась вода.

У эри е абаси бебей хуьшдере мифуруху.

Он из-за двадцати копеек и родного отца продаст.

У эри хуьшде хисирени, эри кес хов дире.

Он спит для себя, а сон видит для других.

Угее деде - лербей эн угее г1эили.

Мачеха - рана для пасынка или падчерицы.

Угее деде эз верѣиш хиники, эз зэхълеш тэхъли.

Мачеха холоднее снега и горче желчи.

Угъо э сер гъврейме шэг1меле мевокунутгу.

Пусть они на моей могиле не разжигают факел.

Угъо эеки г1эсел не ругъэре хуноют.

Они друг с другом как мед с маслом.

Угъо эз е гъолуб вегирде оморет.

Оба взяты из одной коробки.

Угъо э серме е дасдар некешири.

Они на моей голове лишь жернова не крутили.

Ужузе гущде лезет нибу.

Дешевое мясо жирного навара не даст.

Унжо менуъш, инжо нуъш, биѣ э сер герме кинле нуъш.

Там не садись, тут садись, иди на горячую печь садись.

Уре дуъл бэг1веченини.

У него воробьиное сердце.

Уре е кори, дуъ г1эмел.

У него одно дело и две хитрости.

Уре зугъун делилои вери.

У него язык продавца.

Уре не "Салам алейкуми", не "Алейкум ассалам".

От него не дождешбся ни приветствия: "Мир вам", ни овета:

Уре Худо гъутури дори, нэхуъ - нэг1.

Бог его одарил проказой, а ногтями - нет.

Уре эз глүълөм хэбер нисди.

Что творится на свете ему не известно.

Уре эз дигь эдее ведекуърде, оммо уре ковхой дигь бире воисде.

Его из села выгоняют, а он хочет стать старостой села.

Уре эз дохьор гули-гули рафде воисдени, оммо гъэбургъэгъой ю дорд доре нэг1.

Он хочет скатиться с горы, но так, чтобы не болели бока.

Уре эгъуъл Шелми-гъемилихи вери.

У него разум царя Соломона.

Усоле одомире усоле хъэрмэхьгъо мибу.

У плохого человека и друзья плохие.

Усоле руз хуб мибу, усоле одоми нэг1.

Плохой день хорошим обернется, а плохой человек хорошим не станет.

Усоле хуб сохде мибу, хэре эгъуълменд сохде нибу.

Плохого человека можно сделать хорошим, а дурака умным не сделать.

Уьктеме етими.

Хоть сирота, но гордый.

Уш небирени, туьш несохдени.

И тому не бывать, и тебе не делать.

Ф

Феремезе кук хуней бебере э бох<sup>т</sup> мидуь.

Беспользний сын разрушит отцовский дом.

Ферзэнд – чапар дуьшмени.

Сыновья и дочери – ограда против недругов.

Фикир одомире зу пир сохде.

От тяжких дум человек быстро стареет.

Фикир сох дуь гиле, гоф сох е гиле.

Думай дважды, говори один раз.

Фикир сох е сал, оммо э у туйтем сох.

Год думай, но делай мгновенно.

Фолчи бэхд хуьщдере нисе дануьсде.

Гадалка своей судьбы не знает.

Фолчи эри хуьще фол вешенде нисе дануьсде.

Гадальщик не может определить даже свою судьбу.

Фундугъ мугую ю эз гъэребеч келеи.

Фундук думает, что он старше ореха /т.е. дети думают, что они умнее старших/.

Фурмундегор гъемише шовг1о доре.

Обманщик всегда ~~смеется~~ *клякётся*.

Фурмуш месох – гереклуье коре сох.

Не забывай и делай нужное дело.

Фуьлфуьл тэхьлиш гъисдге, оммо воисденигъо хуреки.

Перец хоть и горек, но полезная пища.

Фуьлфуьл хурутъо, сине ю мисуху.

Кто употребляет перец, у того горит рот.

Фэгъир гъисдигеш, э пушой гъуногъ г1ошире хуно бош.

Хоть и беден, но перед гостем будь как богач.

Х

Хиёр хуьщдени тэхьл веди бире.

Свой огурец горьким ~~ка~~жется.

Хижолети хуне гурунд бире.

Нет ничего тяжелее в жизни, чем недостаток в доме.

Хисирегор хисирегоре хэбер нисоху.

Спящий спящего не разбудит.

Хисирегоре мариш г1энж нисе зере.

Спящего и змея не жалит.

Хисирегоре эз нехисирегор хэбер нибу, руьшуьме - эз кур.

Спящий не ведает о бодрствующем, зрячий - о слепом.

Хисире одоми муьрдере хунои.

И спящий человек и мертвый - одинаковы.

Хов - сигьде бирор г1ажели.

Сон - родной брат смерти.

Хое дуьздигеш - дуьзди, деве дуьздигеш - дуьзди.

Если своровал яйцо - вор, если своровал верблюда - тоже вор.

Холе - дедере хунои, г1эме - бебере хунои.

Тетка по матери - что мать, тетка по отцу - что отец.

Холере дердюни /ег1ни, вогънеюни/.

У тети - свое горе /т.е. у нее есть причина/.

Хори не асму хэгъер-бирори.

Земля и небо - как брат и сестра.

Хори сэхьибсуыз мундге, чо~~г~~бол э сер тепеи мерав.

Если земля без хозяина, шакал на вершину холма взберется.

Хори хэлгъсуыз - сэхьрей.

Земля без людей - пустыня.

Хори эн гъуллугъ сохдегори.

Земля принадлежит тому, кто за ней ухаживает.

Хорире глов пуч сохде, одомире - гофгъо.

Землю портит вода, а человека - слова.

Хорире сэхьиб гереки, г1эиле - деде.

Земле нужен хозяин, а ребенку - мать.

Хорире шолуми гереки.

Земле нужен мир.

Хориреш гушгъо вери.

У земли тоже есть уши.

Холичей гъеминон фирегъи.

Ковер лета просторен.

Хориш э уревоз гоф сохде.

И даже земля разговаривает с ним.

Хосиет сеге сэхьиб ю мидануь.

Нрав собаки знает ее хозяин.

Хосиет хэре недануьсде, э кул хэр нивенуьшуь.

Не садись на осла, если не знаком с его повадками.

Хосдегоргъо - рэхъ хуьщдере м~~у~~офут.

Влюбленные - дорогу свою найдут.

Хосдегор хуьщдере ки миhoю? 130 -

Кто любит того, кто тебя любит?

Хосдегоре - Худо хосде, нехосдегоре - шэхьиту.

Любящего - Бог любит, нелюбящего - дьявол.

Хосдегоре г1эйб нисди, дуьздире г1эйби.

Просить не стыдно, стыдно воровать.

Хьов зеренигьо сег эз пой нигируь.

Лающая собака за ногу не схватит.

Хьов-хьов сеггьо э булутгьо зарали нисе сохде.

Лай собак облакам не вредит.

Хуб гье хуби.

Хороший всегда хороший.

Хубе вэхд эри коцде - васали.

Лучшее время для сева - весна.

Хубе гомише гуселе биреки мидани.

Хорошего вола узнаешь еще теленком.

Хубе гоф гьувот доре.

Хорошее слово силу дает.

Хубе гоф одомире э хубе рэхь мидекуьнуь, усоле гоф - э усоле рэхь.

Хорошее слово введет человека к хорошей дороге, а плохое слово -  
к плохой дороге.

Хубе гоф эз эршефи зиёди.

Хорошее слово дороже золота.

Хубе гоф эри дуьл мелхьэми.

Хорошее слово для сердца как бальзам.

Хубе гофе мариш варасирени.

Доброе слово и змея понимает.

Хубе гъилигъ э базар фурухде нисе омор.

Хороший нрав не продается на базаре.

Хубе гъуногъ э сер хубе суьфре омор.

Хороший гость к <sup>к</sup>вкусной еде приходит.

Хубе гъунши - содогъой Худои.

Хороший сосед - Божья милость.

Хубе гъунши эз ведироморе шувшмеш хуби.

Хороший сосед лучше восходящего солнца.

Хубе гъуш э песой гъушгъойге парусде.

Хорошая птица позади всех летит.

Хубе емиш э чогъол офдоре.

Хорошие фрукты достаются шакалу.

Хубе зен бисдоге - э шовол шуввер ю пелуь нивобу.

Если жена хорошая - то на штанах мужа латки не будет.

Хубе зен эри мерд - мозоли, усоле зен - бедмозоли.

Хорошая жена - счастье, а плохая - несчастье.

Хубе зен э песой кемер шуввер - гъэей пулатини.

Хорошая жена за спиной мужа - стальная опора.

Хубе мол гъербой тозеи.

Хороший материал всегда нов.

Хубе нахирчире чор чуми.

У хорошего пастуха четыре глаза.

Хубе одоми э пире вэхдиш эгъуъл хуьщдере вир нисоху.  
Хороший человек и в старости не теряет разума.

Хубе сал э вэхд васал веди бире.  
Хороший год по весне узнают.

Хубе сениг1эте э хуьщдеревоэ э гъур мебер.  
Хорошее ремесло с собой в могилу не уноси,

Хубе хьовир эз бирор хуби.  
Хороший товарищ лучше брата.

Хубе хэрэб нибу сохде.  
Хорошего нельзя испортить.

Хуби-зобунире песе дануьсде одоми.  
И хорошее, и плохое потом узнает человек.

Хубире сегиш фурмуш нисе сохде.  
Доброе дело и собака не забывает.

Хуби сохдге одоми, эри беди жиге нибу.  
Если делать добро, злу места не будет.

Хубире э куче нисе шенде.  
Хорошее на улицу не выбрасывают.

Худо дори, Худо берди.  
Бог дал, Бог взял.

Худо дури, хьоким бижо.  
Бог далек, а начальник - несправедлив.

Худо екире г1ош дори, екигере - иштогъ.  
Бог одному дал плов, а другому - аппетит.

Худо назуре пардушгъо мидоге, у э гъово бэгівече нивегъишд.  
Если бы кошке Бог дал крылья, в небе перевелись бы воробьи.

Худо негъишдге, гіажелиш ниёв.  
Если Бог не позволит, и смерть не придет.

Худо недоренге, бенде чужь соху?  
Если Бог не дает, то что делать простому люду?

Худо недоренге, пейгъамбер чужь соху?  
Если Бог не дает, что пророк сделает?

Худо нифри сохде одомини.  
Богом проклятый человек.

Худо одомире эгъуыл доренге, туъ эже бири, фэгъир?  
Где ты был, бедняга, когда Бог раздавал людям ум-разум?

Худо рэхъ доге, эз гъэд гъовреш ведироморе зинде мибу одоми.  
Если Бог укажет путь, то даже из могилы выйдет человек и оживится.

Худоре езугъ омоге – гьер четиниш мибу асанти.  
Если Бог пожалеет – всякая тяжесть станет легкой.

Худоре э гьер кориш вэхдюни.  
У Бога на все свое время.

Худореш эз хуб хъэз оmore.  
Богу тоже хороший нравится.

Худосуъз-хуби Худоре нидануъ.  
Безбожник – доброту Бога не поймет.

Худосуъз э шэхьитуревоз кор гердуънде.  
Безбожник с дьяволом имеет дело.

Худо - сэхьиб жун одомини.

Бог - хозяин человеческой души.

Худо уре сад сал г1уьмуьр до, хьофодод сал дендунед<sup>о</sup>рд.

Бог дал ему сто лет жизни и семьдесят лет зубной боли.

Худо хубе бердени, усоле гьишде.

Бог уносит хорошего человека, а плохого оставляет.

Худо хьэсуьл овурди хэре, оммо уре суьргтьо не дори.

Бог создал осла, но не дал ему рогов.

Худо чуйтам нуьвуьсдиге э гьисмет одоми, гье гьечу мибу.

Как Бог определил судьбу человека, так и будет.

Худош номуссуьзе ебо-ебо г1ошир сохде.

И даже Бог иногда бессовестного делает богатым.

Худош э у хьэловои, бендеш.

И Бог к нему пристаёт, и люди.

Худош э худозере хьэловои.

И Бог тоже к проклятому пристаёт.

Хундегор бире асанти, одоми бире четин.

Легко стать грамотным, трудно быть человеком.

Хундегор келегед бисдоге - бугьою дуь кепики.

Если грамотный станет зазнаваться - цена ему две копейки.

Хундеи - гьуногьи, эгьуьлменди - сэхьиб.

Образование - гость, ум - хозяин.

Хундеи - товушини, нехундеи - торики.

Ученье - свет, неученье - тьма.

Хуне невокурдегоре одоми гъечу дануъсдени диворгъо аз хуъше веромор  
Тот, кто не построил дом, думает, что стены сами возникают.

Хуне сухугъо, хуне сухде мою.

Тот, у кого дом сгорел, любит другого погорельца.

Хуне фурухугъо е сал гюшир мибу.

Кто продает дом, тот богатеет на один год.

Хуне эн иму - сур эн иму.

Наш дом - наша тайна.

Хуней дургу сухд, бовор сохдегор небисдо.

У лжеца загорелся дом - никто не поверил.

Хуней жугъур хъарим биё небу.

Дом еврея не должен быть не<sup>а</sup>к<sup>а</sup>ш<sup>а</sup>ерным.

Хуней Худо - э Ершолоими.

Дом Бога - в Иерусалиме.

Хунере вокурдеки аз бун ю сёр нисе гирде.

Когда строят дом - с крыши не начинают.

Хунесуъзе одоми-э гъеме жиге кеси.

Бездомный человек - везде чужой.

Хунриз ебо хун тигъи сохде, хэбербер - дегъбо.

Убийца один раз проливает кровь, а сплетник - десять раз.

Хурдегор нидануъ, венжирегор мидануъ.

Знает тот, кто ставит на стол, а не тот, кто ест.

Хурдегъо хъалолтуъ, шиновусдегъоре гу.

Что поел - на здоровье, а теперь расскажи, что слышал.

Хурексуьз меслэхьэт нибу.

Без еды <sup>не</sup> будет беседы.

Хуруз г1уьг1уь нэзе гурдире, бегем себэхь нисе бире?

Думаешь, если петух не споет, - утро не наступит?

Хуруз э гьеме жиге ежире г1уьгуь зере.

Петух везде кукарекает одинаково.

Хуте месох етиме эри гирисде.

Не учи сироту плачу.

Хуте сохдиге сег хуьщдере г1энж зере - туьреш г1энж мизенуь.

Научишь свою собаку кусаться - он укусит и тебя.

Хуьрде шишере э эки вогосунде нибу.

Разбитое стекло не склеишь.

Хуьршлуь - бирор делуьни.

Разгневанный - брат безумного.

Хуьшге гуьл э дивор нивогосу.

Высохшая глина на стене не удержится. /О клевете/.

Хуьшге луьгегьо зу сухде.

Сухие ветки быстро сгорают.

Хуьщденхогь - екиреш нихогьу.

Себялюб - никого не полюбит.

Хуьщдере дануьсде воисдениге - эз хэлгь пуьрс.

Захочешь узнать себя - спроси <sup>у</sup> людей.

Хуьщдере лерзу\_ндени - хэлгьэ терсунде.

Трясет себя - людей пугает.

Хуьщдере нешинохугьо, кесеш нишиноху.

Кто не знает себя, тот и чужого не узнает.

Хэбербери хубе кор нисд.

Сплетни - дело нехорошее.

Хэбербери хуней Худореш мечаруну.

Сплетни разрушают и Божий дом.

Хэбербере зен нецуърсире дироморе.

Сплетница без спроса входит.

Хэбербер хэбериш миёру.

Сплетник принесет лишь сплетни.

Хэбер биёругъо, хэбериш миберу.

Кто приносит новость, тот новость и уносит.

Хэзине гъемише эн кеси, эгъуъл - эн хуьще.

Казна всегда чужая, а ум - свой.

Хэлгъ игидсуъз нибу.

Народ без героя не бывает.

Хэлгъ нифри сохугъо дор, хуьшг бире.

Дерево, которое проклинаят люди, засыхает.

Хэлгъэ мифурмуни, оммо Худоре фурмунде нидани.

Народ обманешь, да Бога не<sup>✓</sup>удастся обмануть.

Хэлгъэ эз хуьще гъэгъри месох.

Не делай так, чтобы люди на тебя обижались.

Хэмзе эз ширини чат мизенуь.

Дня трескается от сладости.

Хэмитуь чуьтам глов бердге, кортуьре гъечу сох.

Сколько тесто набирает воду, столько и лей.

Хэнжел - бирори, тапинже - дусд.  
Кинжал мне брат, а пистолет - друг.

Хэнжеле дуь руи, игиде - еки.  
У кинжала два лица, у джигита - одно.

Хэр гуфди - недан бовор сохд.  
Глупный сказал - неуч поверил.

Хэр гье у хэри, энжэгъ палан ю дегин бири.  
Осел тот самый, только попопу сменили.

Хэр глэйб нисе дануьсе.  
Осел не ведает стыда.

Хэр, жуьгье дириге, суьмере нихуру.  
Осел, увидев ячмень, не станет есть солому.

Хэр келегед мибу.  
Глупец бывает гордым.

Хэр небугъо одоми, сер хуьщере э дивор низенуь.  
Если человек не глуп, то головой об стенку не будет биться.

Хэр неки ю, сес юш хэри.  
Не только сам осел, но и голос у него ослиный.

Хэр одомире шиллогъ зенуь гуфдире, одоми гъэгъри нибу.  
На брыканье осла человек не обижается.

Хэр омбар гоф сохде, эгъуьлменд - кем.  
Дурак говорит много, умный - мало.

Хэр рафди, хэр оmore, энжэгъ палан ю дегин бири.  
Ослон ушел, ослон вернулся, только попопу сменили.

Хэр сипи бисдогеш - гье у хэри.

И белый осел - все равно осел.

Хэр хуьшдере тэгiриф мидуь.

Глупец сам себя чрезмерно хвалит.

Хэр хэре офдени.

Дурак дурака находит.

Хэр хэре тэгiриф доре.

Глупый дурака хвалит.

Хэр хэри хуьшдере дануьсдге, мизенуь шуьгъэм хуьшдере лов мисоху.

Если бы осел понял, что он осел, он бы себе кишки выпустил.

Хэр э ки палан неомоге,- палане э ки хэр берде гереки.

Если осел не подходит к попоне, под<sup>е</sup>нси попону к ослу.

Хэр э туз бугьо жиге омбар г<sup>и</sup>лгез мисоху.

Осел валяется там, где пыли много.

Хэр э Хьож рафд гуфдире, Хьожи нибу.

Если осел отправится в Мекку - все равно святым не станет.

Хэр эз хуьшде шори мисоху.

Дурак только собою радуется.

Хэр ээже дануьсде хьэлво чуйниге?

Где ослу знать, что такое халва?

Хэр эз кор нисе вомунде /егiни, кор хэргьоре хосде/.

Осел от работы не устает /т.е. работа дураков любит/.

Хэре гуьрг михуру.

Осла только волк съест.

Хэре гье э сер куърши зере гереки.

Бей осла тут же на мосту /т.е. наказывать надо своевременно/.

Хэре до гъуъзуъргуъл эри буй вокошире, г1энж зе хурд.

Ослу дали понюхать розу,- а он съел ее.

Хэре ебо бесд, пезде э Худо тапшуърмиш сох.

Сначала привяжи осла к столбу, а потом поручай его Богу.

Хэре ки эгъуълменд мисохум гуюгъо, э сер ю офдоно.

Тот, кто скажет, что дурака можно сделать умным, пусть такой дурак  
достанется ему.

Хэре куьпек руз хьов зере.

Дурной пес лает днем.

Хэре одоми асант зигьисде.

Дураку легко живется.

Хэре одоми гьеме г1уълومه гешдгеш - гье у хэр мимуну.

Глупый человек, хоть и весь мир обойдет, все равно останется таким  
же глупцом.

Хэре одоми сер гирдге эри гоф сохде, эгъуълменд биё лэг1эй хуьщере  
гируь.

Когда дурак начинает говорить, умный должен держать свой язык за  
зубами.

Хэре сер пойгьоре хэсте мисоху.

Глупая голова ноги измучит.

Хэре тэг1риф дориге - эз мунде жигеш хэр мибу.

Если дурака похвалишь - он станет еще дурнее.

Хэре чендгъедер вераюндингеш - гъе у хэри.  
Сколько бы осла не наряжали - он все равно осел.

Хэре э нарговевоз э е глэребе нидебесдубь.  
Осла и быка в одну телегу не запрягают.

Хэре эз гофгъо ю дануьсе.  
Глупого узнают по его словам.

Хэри одоми э гоф сохдеки мэглумь бире.  
Глупость человека во время разговора познается.

Хэриш гъисдге, зугъун юш гъисд.  
Хоть и дурак, но язык у него есть.

Хэриш эгъуьлменд бире, те гоф сохде.  
И дурак умен, пока молчит.

Хьиллете одоми зу пир мибу.  
Не в меру приткий человек быстро состарится.

Хэребе вердубьш - бэдбэхди.  
Плохая привычка - несчастье.

Хэрегуш шороб хурдебу, рафдебу э асланевоз эри вепичире.  
Заяц напился вина и пошел драться со львом.

Хэрегуше э глэреберевоз нигируь.  
Зайца на арбе не поймаешь.

**X6**  
Хьитиѳти - келе игидини.  
Осторожность - большое геройство.

Хьов-хьов омбар сохугъо сег глэнж нигируь.  
Лаящая собака не укусит.

Хьофд хунеи, хьэщд ковхо.

Домов семъ, а старост восемь.

Хьуъжет сохде-сохде женг мибу.

От жаркого спора разразится драка.

Хьуърмет хуьщдере вирсохдегор, дие уре ниофу.

Потерявший уважение, больше его не найдет.

Хьэз миомогеш - нибисдо.

Даже захотел бы - не получилось.

Хьайву эз руй эблэгъ-эблэгъи, одоми эз гъэриш.

Скотина пестра снаружи, а человек - изнутри.

Хьэрмэхьи хубе кор мибисдоге, Худош эри хуьщде хьэрмэхь мивегирд.

Если бы товарищество было хорошим делом, то и Бог взял бы себе компаньона.

Хьэрмэхь эн кур - десдечу юни.

Товарищ слепого - его трость.

Хьэрой недешендиге, гъунши кумеки нисоху.

Если не закричишь - сосед не поможет.

Ч

Ченд се мерд дануьсде у.

Как три человека знает он. /О не по годам умном ребенке/.

Ченд сериге гъождогъоре ки мидануь?

Кто знает, сколько голов у дракона?

Сколько бы садовник не торопился, груша созревает в свое время.

Ченгъэдер глове э нигъре шивундиге, аз глов дугъ нибу.

Сколько бы воду не толочь, из нее айрана не получится.

Ченгъэдер глов недекирдигеш, чешме нибу.

Сколько воды не лей, родника не будет.

Ченгъэдер пул дориге, ченз у глош михури.

Сколько заплатишь, столько и каши поешь.

Ченгъэдер хэре зеригеш - эз у глэсб нибу.

Сколько осла не бей - лошадыю не станет.

Ченгъэдер одоми зигъисдгеш, чум энү эз глүълөм сирой нибу.

Сколько бы человек ни прожил - все равно не насытится жизнью.

Ченгъэдер зугъунгъо дануъсдениге, унгъэде туъ одомини.

Сколько языков ты знаешь - столько раз ты человек.

Ченгъэдер эз дес туъ веро-хуби сох.

Сколько в твоих руках - делай добро.

Чи нисдигеш эри норе э пушой гъуногъ, ширине зугъу биё бошу эри  
уре сирой сохде.

Хоть и нечем угостить гостя, то должен быть сладким язык, чтобы  
его насытить.

Чи тозе хуби, дусд - куьгъне.

Вещь хороша новая, а друг - старый.

Чи эн кесиге, чинедун эн мени.

Хоть еда чужая, но желудок-то мой.

Чире ебо фурух, пезде восдо.

Вначале продай вещь, а после выкупи ее.

Чогъол гъич эз кергъо сирои нибу.

Шакал никогда не насытится курицами.

Чолтуке некуфде, дуне нибу.

Не выдушив шелухи, рис не получишь.

Чор шои - е абаси.

Четыре пятака - одна двадцатикопеечная монета.

Чор-чор, э лэг1эй дуьше килит-очор.

Чор-чор, на рот врагу замок с ключем.

Чум дириге - дуьлеш мивою.

Увидит глаз - захочет сердце.

Чум недире, дуьл ниhogъу.

Глаза не увидят - сердце не полюбит.

Чум темэхькор гъич сирои нибу.

Жадный никогда не насытится жизнью.

Чум темэхькоре энжэгъ хок сирои мисоху.

Глаза жадного насытит только горсть земли.

Чумгъо - гузги эн дуьли.

Глаза - зеркало сердца.

Чумгъой ю хьэрзои, дуьл ю сэхд.

Глаза его открыты, а душа - закрыта.

Чумиш эз чум дуь энгуьшд жирои.

И глаз от глаза на расстоянии двух пальцев.

Чуь г1ов овурдде - кулок берде.

Что приносит вода - ветер уносит.

Чуь дануьсде воисдениге - биё дануь.

Что надо знать - следует знать.

Чуьжире дори, ужире луьгегьой юни.

Каково дерево, таковы и ветви.

Чуь зарали эри оѣто эз сипре булутгьо?

Какой вред солнцу от белых облаков?

Чуькле вечеш керг мибу.

И цыпленок курицей станет.

Чуькле одомиш келе ховгьо дире.

И маленький человек видит большие сны.

Чуькле сег э пире вэхдиш кучуке хунои.

Низкорослая собака и в старости как щенок.

Чуькле тевериш келе доре э хори мивенгенуь.

И маленький топор валит большое дерево.

Чуь кошдиге гье уре мегири.

Что посеешь, то и соберешь.

Чуь сохде дануьсде Худо, г1эребе эз хуьще оѣдоренге?

Что может сделать Бог, когда арба валится сама?

Чуь сохдениге, уре гу.

Что делаешь, то и говори.

Чуь Худо нуьвуьсдге - гье у мибу.

Что Богом написано - то и будет.

Чуь хэйр дери эз келе унг гурулти, воруш неомоге.?

Что за польза от грохота грома, если дождь не идет?

Чуь чеши дес сохде дануьсдениге, уре расди десиш мидануь сохде.  
То, что может сделать левая рука, может сделать и правая.

Чуь э Ёр туьлки омоге, уре э ховиш дирени.  
О чем лисица помнит, то и во сне видит.

Чуь эз бенде пэхьни сохдигеш, эз Худо пэхьни сохде нидани.  
То, что спрячешь от людей, от Бога не сможешь спрятать.

Чуьжире туь гьсдиге, ужире дусдтуьш ~~гьсд~~<sup>с</sup>.  
Каков ты сам - таков и твой друг.

Чуьжире фикир сохдиге, э ужире мидири.  
Как подумаешь, так и увидишь.

Чуькле хариш келе хэр мибу.  
И маленький ослик станет большим ослом.

Чуьтам назу э муш дениширениге, туьш э ме гьочу денишире.  
Как кошка смотрит на мышку, так и ты на меня смотришь.

Чуьшме ведироморенге, астараргьо батмиш бире.  
Когда появляется солнце, звезды исчезают.

Чуьшме ведиромонге - гьушгьо хэбер бире.  
С появлением солнца появляются ~~звезды~~. *пгьушгьо.*

Чуьшме не хори одомире хорунде.  
Солнце и земля кормит человека.

Чуьшмере э пенжеревоз сахд нисохи.  
Солнце ладонью не скроешь.

Чуьшме эри гьеме ежире товуш доре.  
Солнце всем светит одинаково.

Ш

Шев нерафдиге, себэхь э метлеб хуьщде нираси.

Если ночью не пойдешь, утром к цели своей не придешь.

Шев хов дири, руз дивоне бире.

Ночью видел сны, а днем сходил с ума.

Шеви - лоли-кар.

Ночь - он нем и глух.

Шевине дуьзде эдее руз гирде.

Ночного вора днем ловят.

Шегьер хэрсуьз нисе бире.

Город без глушца не бывает.

Шей - воруш нисди, оммо уш гереки.

Роса - не дождь, но тоже полезна.

Шейтон хуней хуьщдере хэребе нисоху.

Шайтан своего дома не разрушит.

Шеле душгьоре нифри сохде, душгьо - шелере.

Ноша прокланала плечи, а плечи - ношу.

Шелей агъуьлменд гьемише э кул хэр вери.

Ноша умного всегда на спине дурака находится.

Шефде доре дуз сохде нибу.

Кривое дерево нельзя выпрямит.

Шефде доре шефде сое мибу.

У кривого дерева и тень кривая.

Шефд нуъшим - дуз гоф сохим.

Сядим криво - поговорим прямо.

Шеш гез бугъо зугъун энэ эз некуми лол бисдо.

Хотъ язык и был шестиаршиным, но онемел внезапно.

Ширине зугъун - мозол одомини.

Сладкий язык - счастье человека.

Ширине зугъун саданеш э молох чарунде бире.

Сладким языком и дьявола в ангела можно превратить.

Ширини - дуъле мизенуъ.

Сладость вредит сердцу.

Шириниш, тэхълиш э зугъун дери.

И сладость, и горечь все на языке.

Шир нисе доренигъо гове эри гушд куъшде.

Если корова не дает молока, ее режут на мясо.

Шир нисе доренигъо гов, омбар мэг1 зере.

Корова, которая не дает молока, мычит больше других.

Шир эн муъругъо гов ширин бире.

Молоко дохлой коровы кажется слаще.

Шогъ Аббасе гуниле некуъшди, шуьгъэмперези куъшди.

Шаха Аббаса не пуля сразила - а обжорства.

Шогъод туълки - дуъм туълкини.

Свидетель лисицы - ее хвост.

Шогъод эн раби-помоши.

Свидетель раввина - его слугитель.

Шори эриму эз Худош неомор<sup>к</sup>.

Нам радость и от Бога не дана.

Шороб дироморени – гофго ведарафде.

Вино входит – слова выходят.

Шороб лолеш э зуггун овурдени.

Вино и немного сделает разговорчивым.

Шороб – эри келегьо, глов – эри чуьклегьо.

Вино – старшим, вода – младшим.

Шоробсуьз пиён нибоши.

Без вина пьяным не станешь.

Шуьвер – бун ху<sup>не</sup>и, звн – мозол хуне.

Муж – крыша дома, жена – счастье дома.

Шуьвер офде миёв, бирор офде ниёв.

Муж всегда найдется, а брат не найдется.

Шуьвер пир бирени, оммо фегъм – нэг1.

Муж старится, а мысль – нет.

Шуьвер хубиге – бираче зениш рач мибу.

Если муж хорош – и некрасивая жена станет красавицей.

Шуьгъэм одоми эз сер одоми зофруни.

Желудок человека ниже собственной головы.

Шуьгъэм сирои бисдоге – н<sup>у</sup>н неме хуно бире.

Если брюхо сыто – хлеб сырм кажется.

Шуьгъэм сирои бисдо, дердме фурмуш бисдо.

Когда живот мой насытился, горе мое позабылось.

Шуыгъэм эз сер зевр нисд.

Желудок не дороже головы.

Шуыгъэмгъо пур бисдо - дердгъо гиросщ.

Животы наполнились - беды отошли.

Шуыгъэмперез - кун гъэжгъуреш милисуь.

Обжора - и дно кастрюли вылижет.

Шуыгъэмперез согъэ г1уьломеш мухуру.

Обжора и весь мир съест.

Шэг1м э зир хуьще товуш нисе доре.

Свеча под собой не освещает.

Шэг1м дургу товуш нисе доре.

Свеча лжеца не светит.

Э

Э базар дуз бисдориге, э хунеш дуз мибоши.

Если на базаре будешь честным, и дома честным окажешься.

Э базар эри г1ошир ширини, эри косиб - тэхъл.

На базаре сладко богачу, но горько бедняку.

Э бедевоз - беди, э хубевоз - хуб.

Со злым - злой, с добрым - добрый.

Э беш зугъун хуьще вечире огъуре, э сер дуьлме меше.

Собрав свой яд на кончике языка, не выплевывай на мое сердце.

Э бирачиме медениш, э хубиме дениш.

Не гляди на мое некрасивое лицо, а гляди на мою добрую душу.

Э бирэхъне десэвоз жуъжере нигируъ.

Гольми руками ежа не поймаешь.

Э бисдончи тара нифуруху.

Огороднику съедобную траву не продают.

Э бишбогъ падшогъиш мегез дерафдени.

И в тарелку падишаха муха попадает.

Э болахъевоз муърдере зинде сожде нибу.

Криком мертвого не воскресишь.

Э бутъоз дуъшме гъургъуши декирдере хуной.

Словно горло врагу свинцом залили.

Э бун иму хок невери /егіни, чоресуъзим, кумексуъзим/.

На нашей крыше нет даже песчинок /т.е. мы беззащитные, беспомощные/.

Э буру - дуълменкуъши, э хуне - хуыщденкуъш.

На улице он - убийца врагов, а дома - самоубийца.

Э буше дуъл фойде неде.

В пустом сердце толку нет.

Э бэхъиле чум туф дешенде.

В завистливые глаза просто плюют.

Э вихътей беде зен мариш ниведиров.

С плохой женой даже змея не справится.

Э вихътей зугъун эну Худош ниведиров.

С его языком даже Бог не справится.

Э вихътей эну Худош ниведиров.

С плохим человеком даже Бог не справится.

Э више ве торике шев сур хуьщдере тапщурмиш месох.  
Лесу и темной ночи не доверяй своей тайны.

Э више хьуьзуьм ниберуь.

В лес дрова не возят.

Э вобуржунде чи - дэг1эм де.

Во всем, что пожарено, есть вкус.

Э вэхд чи хурде сегиш хьов нисе зере.

Во время еды и собака не лает.

Э вэхд ю кощде биёвгьо - ёгъин миверов.

Вовремя посеянное - вовремя восходит.

Э вэхд ю элуьчеш лезетлуьни.

В свое время и алыча вкусна.

Э геми венуьщде, э сэхьиб гемиревоз жент нигируь.

Сев на корабль, с капитаном не спорят.

Э герде вегирде коре - сохде гереки.

Коль взялся за дело - следует делать.

Э герден сег генилей суьрхи ниденуь.

На ше<sup>ю</sup> собаки золотую цепь не вешают.

Э гереклуье жиге девеш мидегешдуь.

Где нужно и верблюд ляжет.

Э гешдуьгьо пой телуь мерав.

В движущие ноги попадет заноза.

Э гирисденигьо жиге хэнде нибу.

Где плачут, там не смеются.

Э гинее хуне гофе-гоф омбар мибу.

В голодном доме много скандала.

Э гов куьше биёвгьо жиге, кечиш куьше миёв.

Где корову режут, там и козу прирежут.

Э гоф бебе-деде неденуьщуьгьо, э беде руз мимуну.

Кто не прислушивается к советам родителей, тот попадет в беду.

Э гоф хэр гуш медор; гуш дощдиге - дуьлтуь дорд мидуь.

Не слушай слов дурака, а если услышишь, то сердце твое заболит.

Э гоф хэр фойде неде.

В словах глушца толку нет.

Э гофгьо медениш, э коргьо дениш.

Не смотри на слова, а смотри на дела.

Э гофгьой дургу имид мебош.

На слова лжеца не надейся.

Э гужевоз кор нисе бире.

С грехом попалам дело не делают.

Э гуфдире нэгъуьл чуй лезет де, гуфдирере э гуш негирдге?

Что толку от наставления, если оно не задерживается в ушах?

Э гуш шиновусде нэг1, э чум дире кови.

Не верь тому, что слышал, а верь тому, что видел.

Э гуьргевоз гусбенде хурди, э сэхьиб гусбендевоз эдее гирисде.

С волком съел барана, а с пастухом о баране плачет.

Э гуьрг чуйни гусбенд э базар э чендиге?

Зачем волку знать, сколько на базаре стоимость барана?

Э гьер дигь е кар, е кур не е лол мидобу.

В каждом селе имеется по одному глухому, по одному слепому и по одному немому.

Э гьер дургуни мисгъол расди семе офд миёв.

В каждой неправде хоть щепотка правды отыщется.

Э гьержой г1ош, унжо бош.

Где плов, там и будь.

Э гьержой одоми рафд, гъисмет ю э юревози.

Куда бы человек не следовал - судьба следует за ним.

Э гьержой туьлки рафд, дуьм юш э песюкни.

Куда бы лисица не пошла - хвост за нею.

Э гьер падшогъети е падшогъ биё бу.

В каждом падишахстве один падишах должен быть.

Э гьер сер е фикир дери.

В каждой голове - своя дума.

Э гъирогъ дерьёгъ хуьшг нимуни.

На берегу моря сухим не останешься.

Э гъирогъ чой чол нивекенуь.

На речном берегу колодец не роют.

Э гъисметме гъечи нуьвуьсде омори.

Моя судьба предрешена вот таким образом.

Э гъисмет назу гьер руз муш нисе офдоре.

Не каждый день кошке попадается мышь.

Э гъовреш гъунши бие хуб бу.

Даже в могиле надо иметь хорошего соседа.

Э гъош дуз сохдеки, чум хуьщдере векенде.

Подправил бровь, да выколол глаз.

Э гъуигъэвоз эдее чол векенде. /Эз товун пес-песе одомини/.

Большой иглой яму копает. /О неторопливом человеке/.

Э гъуморевоз берде биёвгъо пул, э сер гъумор мерав.

Деньги, выигранные при азартной игре, там же и останется.

Э гъуногъ оморенигъо хуне, гъэжгъу тигъи нибу.

Кого гости посещают, у того кастрюля не пустеет.

Э гъунши гъор бугъо, гисне дегешде.

Кто надеется на соседа, голодным ложится.

Э гъунши имид мундиге - шэг1мсуьз мимунни.

Будешь надеяться на соседа - без свечи останешься.

Э гъуншитуь мэхэнд, э сертуьш миёв.

Не смейся на твоим соседом, сам окажешься на его месте.

Э гъэжгъу чуь денориге, э кемче гъе у медиров.

Что положишь в кастрюлю, то в половник и попадет.

Э гъэнетгъой кесевоз пар низени.

На чужих крыльях не взлетишь.

Э гъэрд доренге - туь дусди, гъэрде хосденге - туь дуьшмени.

Когда даешь в долг - ты друг, когда просишь долг - ты враг.

Э гъэрд шороб хуругъо дуь гиле пиён мибу: е гиле э шороб хурдеки,  
е гилейге э гъэрде дореки.

Кто пьет вино в долг, тот дважды пьянеет: один раз во время выпивки,  
другой раз, когда возвращает долг.

Э гъэрибе жиге ватан диеш ширин веде бире.

На чужбине родина кажется еще слаще.

Э гъэрибе жиге шогъ бирейнжон, э ватан хуьшде геде бугъо хуби.

Чем быть на чужбине шахом, лучше быть на родине холопом.

Э гъэриби бег бирейнжон, э хори хуьшде чупон бирей хуби.

Лучше быть на своей земле ~~пастухом~~ <sup>чабаном</sup>, чем на чужбине – беком.

Э гъэсдевоз кор сождеки, эз глэхъиш гъэзенж бирени.

Если работать с усердием, то и из дерьма можно получить прибыль.

Э глов батмиш бирейм, дие ворущ э иму кори нисоху.

Упали в воду – теперь нам и дождь не страшен.

Э глов деравгъо тар мибу.

Кто в воду вошел, тот станет мокрым.

Э глов куькгъой дор хуьшги низенуь.

В воде корни дерева не засохнут.

Э глов небугъо жиге чол нивекенуь.

Где нет воды – колодец не роют.

Э глов не глатошевоз зарифат нибу.

С водой и огнем не шутят.

Э глов недарафдиге – симов зере хуте нибоши.

Не полезешь в воду – плавать не научишься.

Э гловевоз гьемере шущде мибу, эз беднумире багъэй.

Водой можно смыть все, кроме людского позора.

Э глэжелиш мердиети де.

И в смерти есть мужество.

Э г1эил буйругъ ди, э песой ю видов.  
Предупреди ребенка, а сам беги следом.

Э г1энг бугъо жиге, г1эсел мибу.  
Где пчелы, там и мед.

Э г1эребей эн ки нуьщдейге, мэг1ни энуре хун.  
На чьей арбе сидишь, песню того и пой.

Э г1эрей гъуьзуьргуьлгъо гъуьзуьргуьл бош, э г1эрей тиконгъо - тикон.  
Среди роз будь розой, среди шипов - шипом.

Э г1эрей жэг1мет недебугъо одоми, муьрдере хунои.  
Если человек не связан с обществом, то он подобен мертвецу.

Э г1эрей ки Худо дериге, эзу г1эре ворущиш нигирору.  
Между кем находится Бог, там и дождь не пройдет.

Э г1эрей кургъо ечуми - падшогъи.  
Среди слепых одноглазый - падишах.

Э г1эрей меймугъо гуьзел нигердуь.  
Среди обезьян красавица не гуляет.

Э г1эрей хуьшгъо, тариш мисуху.  
Влажное внутри сухого горит /т.е. за виноватого пострадает безвинный/

Э г1эрей эн угъо г1этош дери.  
Между ними - огонь находится.

Э г1эруьси оmore, э сэхьибхунеревоз довг1о нисоху.  
Придя на свадьбу, не воюй с хозяином.

Э г1эсб, э сег, э туфенг, э зен ихьдибор месох.  
Не доверяйся лошади, собаке, ружью и женщине.

Э г1асел муьнуьк нисе декирде.

В мед соль не подсыпают.

Э дегешде жигей сег совгьой нуне ниофди.

Где собака лежит, там хлебных крошек не найдешь.

Э дегь гъареваш бугьо хуне, хуне жару незере мимуну.

Там, где десять служанок, дом останется не подметенным.

Э деде дениш духдере хогь, э холуй кук дениш духдере э шуввер ди.

Смотри на мать и женись на ее дочери, смотри на дядю и выдай замуж  
свою дочь за его племянника.

Э дерд бугьо жиге – дерд кеш, э шори бугьо жиге – шор бош.

Где горе – грусти, где радость – веселись.

Э дерд-дуйлесдиревоз келе бугьо одоми, хэнделов нибу.

Кто растет в горе и печали, тот улыбаться не станет.

Э дес гъэречи гъовол офдоге – гье мизенуь.

Если в руки бродяги-цыгана попадет барабан – будет без конца барабани-  
ть.

Э десгьой кесевоз г1ош душунде.

Чужими руками плов варит.

Э дес дебугьо десдечу <sup>р-жбэ</sup>энгуьл-энгуьл нуьшуь доре.

Даже трость в руке дорогу указывает зигзагами.

Э дес кесевоз г1этотше меги.

Не держи огонь чужой рукой.

Э дес хэревоз маре гирде.

Рукою глушца змюю ловят.

Э дестуь нерасугъо жиге дес мекеш.

Не тяни руку туда, где рукой не достать.

Э дивор мушгъо дери, у мушгъоре гушгъо вери.

В стене есть мыши, а у мышей есть уши.

Э дор небугъо жиге кулей багъадуь хуьщдере дор гуфдире.

Где нет дерева, там и ежевичный куст - дерево.

Э дундугъэвоз вечери, э пардушгъоревоз лов-тум сохде.

Собрал клювом, а разметал крыльями.

Э дургуниривоз г1уьломе гиросше мибу, оммо вогошше нибу.

С обманом можно пройти весь свет, но невозможно вернуться.

Э дуре жиге духдер соймиш сохугъо, г1эсб ю биё э зир егьер дебу.

Кто желает привести девушку из чужого края, конь у него должен быть оседланным.

Э дуре рэхъ суке шелере мивегинуь.

В дальнюю дорогу легкую ношу берут.

Э дури рафде - герексуьзе чире ниёру.

Идя в дальние края - ненужную вещь не приносят.

Э дусди гирди, э дуьшмени ведеберде.

Начал - дружбой, а кончил - враждой.

Э дуьзди фойде неде.

От воровства нет проку.

Э дуьл дуьшме Худо неде.

В душе врага Бога нет.

Э дуьм асланевоз воиз месох.

С хвостом льва не играй.

Э дуьшме рэхьм мибери, э хуьще гъэзоб мисохи.  
Пожалеешь врага - пострадаешь сам.

Э е гуш миденуь, эз екиге миведекинуь.  
В одно ухо впустит, а из другого выпустит.

Э е гъоб дуь хэнжел нидору.  
Два кинжала в одни ножны не входят.

Э е гъэжгъу дуь гусбенд нидору.  
В одном котле два барана не поместятся.

Э е дес дуь гъэрпузе гирде нибу.  
Два арбуза в одной руке не удержать.

Э е десевоз сухундени, э е десигеревоз куьще.  
Одной рукой поджигает, а другой - тушит.

Э е десевоз чек низенуь.  
Одной рукой в ладоши не ударишь.

Э е десевоз энгуьл нибесдуь.  
Одной рукой узел не завяжешь.

Э е дуьл дуь муьгъбет нидору.  
В одном сердце две любви не уместятся.

Э е зугъу нисдуьт.  
Общего языка не находят.

Э е попох дуь сер нидору.  
Две головы в одну папаху не влезут.

Э е сэнгъэвоз сад бэг'ивече ~~ш~~ терсуьнде миёв.  
Одним камнем и сто воробьев можно спугнуть.

Э е тирох дуь пое ниденуь.

Две ноги в один тирох не войдут.

Э е тэхд дуь падшоь нидору.

Два царя не садятся на один трон.

Э е хьэроевоз гелере нивогордунц.

Одним криком стада <sup>о</sup> не повернешь.

Э е энгуьщедевоз руе сэхд нисохи.

Одним пальцем лица не закроешь.

Э емиш невебугьо дор, чубугь нишенуь.

В бесплодное дерево палкой не швыряют.

Э епой э дури нирай.

На одной ноге далеко не уйдешь.

Э есиёв бутьо жиге, мушгьо ёгъин мибу.

Где мельница, там и мыши водятся.

Э есиёв оморегоре дерд г1орд гирди, есиевчире<sup>"</sup> - дерд г1ов.

Кто пришел на мельницу, тот беспокоится о муке, а мельник - о воде.

Э ёс гисне бура, э г1эруьси - сирои.

На поминки иди голодным, на свадьбу - сытым.

Э жигей екиге нимуьри.

Вместо другого не умрешь.

Э жигей тиконгьо тиконгьойге миверов.

На месте колочек колочки вырастают.

Э жогъили вэхд зен хокгъо, гъич пешму нибу /егіни, те ю келе мерд  
бире, гіэилгъо ю келе мибу, кумек мибошут эриу/.

Кто женился в молодости, тот не будет обиженным /т.е. пока он поста-  
реет, дети повзрослеют и станут для него подмогой/.

Э жогъили гіэжел гурунди, э пири - юхсули.

В молодости смерть - тяжесть, а в старости - скука.

Э жогъили кеш захъмет, э огъили ху рэхъэт.

Трудись - в молодости, отдыхай - в старости.

Э жофой кесевоз сирои нибоши.

Чужим трудом сыт не будешь.

Э жофоровоз бире расде кор.

Настоящее дело с трудом делается.

Э жэгічи жэгі нибуруху, э мешебеги - хъуэзуым.

Рыбаку рыбу не продают, а леснику - дрова.

Э звер туф шенуым, э бигъгъойме расире, э зофру - э рушгъойме.

Плюнул вверх - попал в усы, плюнул вниз - попал в бороду. /О человеке  
не знаем, чью сторону принять в ссоре/.

Э зеревоз меслэхъэт сохдеинжон, килэхътуьре ни э пушойтуь, э уревоз  
меслэхъэт сох.

Чем с женою советоваться - лучше положи шапку перед собой и посове-  
туйся с нею.

Э зир гъэжгъу эдее гіэтош деноре.

Он тот, кто огонь прибавляет под котел.

Э зир дор домундегориш э хъэрои, э зир велг домундегориш.

Стонет и тот, на кого падает дерево, и тот, на кого падают листья.

Э зир сике, серкуши мердуьм домундеижон, муърде э хори дерафде хуби.  
Чем оказаться под влиянием людей, лучше умереть и уйти в могилу.

Э зугъуневоз одомире эз гъугъ догъ э кун догъ оворде нуьшуьнде мибу.  
Языком можно поднять человека на вершину горы и спустить к ее подно-  
жию.

Э зугъуневоз чемуьсдеижон, э поевоз чемуьсде хуби.  
Чем споткнуться языком, лучше споткнуться ногой.

Э зугъун одоми остгъу неде.  
В языке человека костей нет.

Э зугъун остгъу неде, чуьтамиш гъэд бирени.  
Хоть язык без костей, но он по-всякому гнется.

Э и г1уьлом мундени дуь чи: хуби не зобуни.  
В этом мире остаются две вещи: добро и зло.

Э и пуче г1уьлом хубе коргъо дие нибу.  
В этом испорченном мире больше не будет хороших дел.

Э илтиетиревоз кор нисе сохде.  
Как попало работу не выполняют.

Э ихдилотевоз дуре рахьшиш эри одоми куьнд оморэ.  
С приятной беседой и дальняя дорога покажется близким.

Э ичку омбар сер денуьгъо – сер хуьщдере вир мисоху.  
Поздоровшись с водкой – прощайся с умом.

Э кек гуьре пусдире нисухуну.  
Из-за блохи шубу не сжигают.

Э келемердиме медениш, э дилбошиме дениш.  
Не гляди на мою старость, а гляди на мою ловкость.

Э кес денишире - шорум, э хуьщде денишире - пешму.  
Глядя на людей - радуюсь, глядя на себя - грущу.

Э кечеле сер шубуж нидобу.

В плешивой голове вши не водятся.

Э килит веригьо гъоу гъэреулчи эри чуй биё пою?  
Почему у запертых ворот должен стоять сторож?

Э кил<sup>э</sup>хьме медениш, э зир килэхьме чуй дериге дениш.  
Не гляди на мою шапку, а гляди, что под шапкой.

Э ки муьрде чуй рафде?

Что идет к мертвому?

Э ки хьоким тэхьно буравгьо, рази могорду.  
Кто отправится к мудрецу, тот вернется довольным.

Э коми г1эребе нуьщдиге, гье э у рэхь мирай.  
На какую арбу сядешь, тот дорогой и пойдешь.

Э кор кес сер хуьщдере медени.  
Не суй свою голову в чужое дело.

Э кор небугьо тевер - парс мигируь.  
Не использованный топор - заржавеет.

Э кор э г1эруьсире хуно бура.  
Отправляйся на работу, словно на свадьбу.

Э кул г1эсб кес венуьщуьгьо зу мофдону.  
Кто на чужого коня сядет, тот быстро упадет.

Э кул деве венуьщде, э геле пэхьни нибу.  
Сев на верблюда, в стаде не спрячешься.

Э кул динже хэр дуь одоми венуьще.

На смирного осла двое садятся.

Э кул мозол кес нуьщидге, мозоллуь нибоши.

Сев на спину чужого счастья, счастливым не будешь.

Э кулокевоз биёвгьо, э кулокевоз мирав.

Ветром принесенное – ветром уносится.

Э кул хэр венуьще е г1эйби, эз кул хэр офдоре – дуь г1эйб.

Сесть верхом на осла – позор, упасть с осла – двойной позор.

Э кул хэр венуьще, одоми э мейду ниведиров.

Сидя на осле, человек не выходит на поле боя.

Э кул хэр венуьще, хэре эдее гешде.

Говорят, что он сидел на осле и всюду его искал.

Э кул хэр егьер г1эсби венори гуфдире – эз хэр г1эсб нибу.

Положи ослу на спину лошадиное седло – все равно останется ослом.

Э кул хэр нуьщдебу, хэре куфде.

На осле сидел, осла бил.

Э куьгьне дор куьрм деноре.

Когда дерево состарится, в нем появляются черви.

Э куьф ю пул недебугьо одоми, эри вежегьисде ниведиров.

Кто без денег в кармане, тот танцевать не выходит.

Э ловоревоз лэг1эй гуьрге сэхд нисохи.

Молитвой волку пасть не закроешь.

Э лугьмеревоз дусд бугьо одоми, эзу фойде нисд.

Кто сдружился за едой, от этого толку не будет.

Э дулей <sup>хуьдзе</sup> муш аслане э г1аруьси огол зеребу.  
В свою норку мышь пригласила льва на свадьбу.

Э дулей ою одоми сере ниденуь.  
В берлогу медведя голову не всовывают.

Э дулей хуьще мушиш игиди.  
В своей норке и мышь храбра.

Э лэг1эй г1аруьс зугьу недери, э сер хуьсуьр Худо невери.  
У невестки нет языка, а у свекрови - Бога.

Э лэг1э ю - г1эсел, э дуьл ю - Ёшвон.  
На устах - мед, а в душе - полынь.

Э маревоз дусд бисдориге - мигезуь.  
Будешь дружить со змеей - ужалит.

Э ме, гьэдоволим, не дуьл мунди, не гьувот!  
Во мне, мой милый, нет ни сердца, ни силы!

Э мердимазар расд омореш е бологьи.  
Зловредного не ищут, он сам находится.

Э метеле дургуни неде.  
В пословице лжи нет.

Э "могь-могьевоз" биёвгьо кечи сэхьibe хэйр нидуь.  
С криком прибежавшая коза жозяину пользу не даст.

Э мол гуьре сэхьibe шинохде мибу.  
Глядя на скотину, легко узнать хозяина.

Э мол кесиге чум ю дебугьо, эн хуьщдереш вир мисоху.  
Кто завидует чужому добру, тот потеряет и свое.

Э муърде гуърг корде мевогъун.

Дохлого волка ножом не коли.

Э муърдей кес шори месох, "глов немируьме" екиш нэхурди.

Не радуйся чужой смерти, ибо никто еще выпил воду бессмертия.

Э муърдеревоз бэхьс нисоху.

С мертвым в спор не вступают.

Э мэхъалей кургъо гузги ниџуруху.

В квартале слепых зеркало не продают.

Э назу небугъо жиге эри мушгъо г1эруьсини.

Когда кошки нет дома, мыши справляют свадьбу.

Э невенкенде чол глов нисе оmore.

В непрорытую канаву вода не идет.

Э негъогъи биџ мирими.

Без причины готов умирать.

Э нерме дор куърм миденуь.

В мягком дереве заводятся черви.

Э никиме беди омори.

За мою доброту оплатили злом.

Э ники - ники могордуну, э беди - беди.

Добро оплачивается добром, а зло - злом.

Э нун гъунши чум денуьгъо, чум ю г1эрс кем нибу.

Кто завидует хлебу соседа, тот всю жизнь будет плакать.

Э нуькере тар бирейм, дие э иму воруш кори нисоху.

В реке промолкли, теперь нам и дождь не помеха.

Э нуьщедеки нивежегъуь.

Сидя не танцуют.

Э омбаргъо чум денуьгъо, эз кемиш мимуну.

Кто косится на многое, тот останется и без малого.

Э "ох" кеширеревоз нечогъиш рафдени.

С оханьем и болезнь уходит.

Э пембе г1этоше пэхъни сохде нидани.

В вате огня не спрячешь.

Э песой геле гуьрг мибу.

За отарой слѣдует волк.

Э песой гъофоюш чумгъо вери.

И на затылке глаза имеет.

Э песой пиёниске - г1эжел поисде.

Сзади пьяницы - смерть стоит.

Э песой раче духдер лути геще.

За красивой девушкой слѣдует гуляка.

Э песой хубе г1эсб гъэмчил мибу.

За хорошим конем слѣдует кнут.

Э песой чогъэ мол корде мигещдуь, э песой раче духдер гоф мибу.

За жирной скотиной слѣдует нож, за красивой девушкой - грубое слово.

Э поизи шороб хуби, э васали - г1ов.

Осенью хорошо вино, а весной - вода.

Э пулевоз муьрдере зинде сохде нибу.

Даже с деньгами мертвого не оживит.

Э пул имуш берекет неде.

Даже в наших деньгах нет благодати.

Э пушо дениш е гиле, э песо - пенж гиле.

Вперед взгляни один раз, назад оглянись - пять раз.

Э пушо шоригъо дери.

Впереди радости ожидают.

Э пушой игид дуьшме ниверов.

Перед героем враг не устоит.

Э пушой келе кулок одомиш поисде нида~~ну~~уь.

Перед сильным ветром и человек не устоит.

Э пушой гъопу глов гъиметсуьз бире.

Вода у ворот не очень ценится.

Э пушой дуьшме хуьшдере хуьрд месох.

Перед врагом себя не унижай.

Э пушой муьгъбет - довглогъош поисденуьт.

Перед любовью даже войны останавливаются.

Э пушой номуссуьз номуслуье одоми тэхсир бире.

Перед бессовестным - совестливый человек виноват.

Э пушой Худо гловункорум.

Перед Богом я очень грешен.

Э пушой шуьгъэмперез чи нимуну.

Перед прозорливым еда не останется.

Э пахъники э бугъэ буравгъо, э опгори мизендуь.

Кто тайно гуляет, тот явно рожает.

Э пэхуър гирде дуъл шори нидарав.

В закисшем сердце радость не войдет.

Э рангме дениш, хьолмере пуърс.

Сначала посмотри на цвет лица, потом спрашивай о моем здоровье.

Э раче сиб куърм мидобу.

И в красивом яблоке черви заводятся.

Э рачиревоз сирои нибоши.

Красотой сыт не будешь.

Э "рачи" э деве омори, э сес - э хэр.

"Красотой" похож на верблюда, а голосом - на осла.

Э руй туьре бег гуфдире, э песо - сег.

В лицо тебя называют беком, а за спиной - собакой.

Э руз ю одоми е гоф нешиновусдге, е кар мибу, е кур.

Если человек не будет <sup>книжка глгоб</sup> слышать нового слова - или уши оглохнут, или глаза ослепнут.

Э руй ю - шори, э дуъл ю - дерд.

На лице - радость, а душе - печаль.

Э рэхь ведерафдеки, дан хьэрмахьтуь киниге.

Выйдя в путь, знай, кто твой попутчик.

Э рэхьм Худоревоз екиш рэхьм гирде нидануь.

С Божьей жалостью никто не может сравниться.

Э рэхьме дуъл эри беди жиге нисд.

В добром сердце для зла места нет.

Э салгьоревоз зен-шуввер эеки ухшеш зере /ег1ни, эри еки кумеки бире/.  
С годами и жена, и муж друг на друга похожими становятся /т.е. друг  
друга поддерживают/.

Э саре дивор гьер одоми миварав.  
На низкую стену любой взберется.

Э сегевоз дусд бош, чубугъэ эз дестуь меше.  
С собакой дружи, но палку из рук не выпускай.

Э сегевоз сег бире, э хугевоз - хуг.  
С собакой бывает собакой, со свиньей - свинья.

Э сег чуь ше, э сэхьиб руй ги.  
Собаку так бей, чтоб хозяин не обиделся.

Э сер билогъ рафди, г1ов нэхурде вогошде.  
Пошел к роднику и вернулся, не утолив жажду.

Э сер билогъ совуй муьсиш миёв, совуй лугъиш.  
К роднику приносят и медный кувшин и глиняный.

Э сер гуьл гещди, э сер гуьгъ офдоре.  
Ходил по цветам - попал в дерьмо.

Э сер гьеме ~~сег~~<sup>сег</sup> хьов зере, э серме - чогъол.  
На всех лает собака, а на меня - шакал.

Э сер гьер одоми гьозор жире фикир де.  
В голове человека - тысяча разных мыслей.

Э сер гъум хуне нивокуну.  
На песке дом не строят.

Э сер г1арейбей хьуьзуьм дерзе нивешенуь.  
На телегу с дровами иголку не забрасывают.

Э сер г1этош нефд нидекинуь.

В огонь керосин не подливают.

Э сер дерьёгъ куърши нивокуну.

Через море мосты не строят.

Э сер догъ вебирегориш - хьэрой сохде, э кун догъ поисдегориш -  
хьэрой сохде.

Кто на горе стоит - кричит, кто под горой стоит - кричит тоже.

Э сер е одоми се одоми хьэлово нибу.

На одного человека - трое не нападают.

Э сер е тэхд дуь падшогоь нидору.

На одном троне два падишаха не уместятся.

Э сер зен сегиш хьов нисе зере.

На женщину и собака не лает.

Э сер кес гъэребечгъоре хуърд сохде.

На чужой голове орехи разбивает.

Э сер ки эгъуьл недеге, гъисдигъореш сег михуру.

Если в голове нет разума, и то, что есть, собака съест.

Э сер мито гирьё, э сер г1эруьси - мэг1ни.

На поминках - плачут, на свадьбах - поют.

Э сер офдоре дор гъеме тевер вегирде.

Над упавшим деревом все топоры заносят.

Э сер сенгъ нэхуьт никору.

На камнях горох не сажают.

Э сер тепеи хэрмон нивокуну.

На бугре гумно не устраивают.

Э сер тие суьфре новорих нибу.  
За пустым столом не проповедают.

Э сер тиконгьо г1эрмутьо нисе вероморе.  
На колючках груши не растут.

Э сер шуьгъэм э сер верафди.  
Пострадал из-за ненасытности своего желудка.

Э сер ю кор неѳвгьо эгъуьлменд нибу.  
Кто не испытал горя, тот умным не станет.

Э сиегъ руй г1эйб веди нисе бире.  
На черном лице стыда не видно бывает.

Э согъи хьуьрмет негирди, э муьрдеки – эйчуьни?  
Если живого не чтили, так зачем мертвого чтить?

Э сукхе оmore жигеш дор вероморени.  
И на сгоревшем месте дерево растет.

Э суьркеш гуселе ю де.  
И в укусе свое сусло есть.

Э сэхьибсуьзе дигъ туьлки – сэхьиби.  
В бесхозной деревне лиса – хозяйка.

Э тембеле одоми рушк миденуь.  
В ленивом человеке гниды заводятся.

Э тембел мугу: "Дере сэхд сох", у жугьоб до: "Кулок сэхд мисоху".  
Лентяю сказали: "Прикрой дверь", тот ответил: "Ветер закроет".

Э тен хэр парталгъой зари-суьрхиш вокурдиге, гье у хэри.  
Если дурака переодеть даже в золотые одежды, все равно он останется дураком.

Э тэхьди-тэхьди кор сохде нисе оmore.

Поспешно дело не делается.

Э терсуьгьо чум телуь мерав.

В трусливый глаз соринка попадет.

Э торики г1эйб одоми веде нисе бире.

В темноте стыд не виден.

Э торики одоми одомире чум низенуь.

В темноте зенован зеновану глазами не моргают.

Э торики товуш гереки, э беде - эгъуьл.

В темноте нужен свет, а в беде - ум.

Э туь бире жиге геле нисд, э геле бире жиге чоле нисд.

На том месте, где ты был, нет отары, на том месте, где была отара,  
нет ямы.

Э туь дире доргьо емиш неведунди.

На тех деревьях, что ты видел, плодов не осталось.

Э туь пор дире кулегьо хэрэгуш недомунди.

В тех кустах, где ты прежде видел зайца, и след его простил.

Э тэг1рифи дуьшме бовор месох.

Не верь похвале врага.

Э тэг1але одомиревоз э хьуьжет мепой.

С упрямым человеком не спорят.

Э тэхьной эз бугъоз одоми нунчим нисе рафде.

В одиночестве и хлеб через горло не проходит.

Э усоле гофгьо фойде неде.

В пустых словах - толку нет.



Э хундеи чи нирасуь.

С учением ничто не сравнится.

Э хуне биренигъо сургъо э кучегъо мэг1дуьм бире.

Даже тайну дома узнают на улицах.

Э хуне у пеленги, э куче - назу.

Дома он тигр, на улице - кошка.

Э хуне хурузи, э куче - вече.

Дома - петух, на улице - цыпленок.

Э хуне шаг1м муьрдге, хуне торик мибу.

Если в доме погаснет свеча, в доме станет темно.

Э хуней бебе г1эруьс пойбирэхънеш мивирихуь.

В отцовский дом невеста и босая побежит.

Э хуней кес лампе сухундиге, хунейтуь товуш нибу.

Если в чужом доме зажгешь лампу, твой дом не осветится.

Э хуней хуьпде ме гъуллугъчинуьм, э хуней кес - огъо.

В своем доме я слуга, в чужом доме - господин.

Э хуней Худош жуьр-бежуьре коргъо бирени.

И в обители Бога всякие дела происходят.

Э хуней шуьвер хьофд челег захълеи.

В доме мужа семь бочек желчи.

Э хурдеки э мигле нуьш, хисиреки э гъирогъ дегеш.

За едой садись посредине, спать ложись с краю.

Э хурденигъо чи туф нишенуь.

В пишу, которую едят, не плюют.

Э хэлгэвoз дердиш мигиде хунои.

С людьми и горе как праздник.

Э хэлгэвoз пой некешуьгъо одоми сечку мимуну.

Кто с людьми не шагает в ногу, тот останется отчепенцем.

Э хэми деригъо ругъэ вир нибу.

Мадло в тесте не пропадет.

Э хэр гоф мугуи - эз Ён гушгъо ю мигирору, э хубе одоми гоф мугуи -  
э дуьл ю мидомуну.

Дурному скажешь слово - пролетит мимо ушей, хорошему скажешь слово -  
западет в сердце.

Э хэревоз э рэхь ведиремориге - Ёгъин э сертуь кор миёв.

Выйдешь в путь с ослом - застрянешь на полпути.

Э хэревоз э хьюьжет нишою.

С дураком свяжешься - не оберешься беды.

Э хэалоле нун берекет Худо де.

В кашерном хлебе благодать Божья.

Э хьомум тен шуругъо эрэгъ мисоху.

В баню пришел - должен попотеть.

Э хьюьршлуье мэхьэлтуьш сабуьр бош.

Даже поссорившись - не оскорбляй.

Э хэловтуь гуьре пойтуьре кеш.

Вытягивай ноги по длине своей постели.

Э хээрзое дуьл кулок гешде.

В открытой душе ветер гуляет.

Э чи хурдеки сегиш лэгъэй хуьщдере гирдени.

Когда едят и собака держит свою ложку.

Э чо<sup>г</sup>ь куьрм миденуь.

В жирном заводятся черви.

Э чол туф меше, глов ю герек мибу.

Не плюй в колодец - вода еще пригодится.

Э чум диренуьм, эз дуьл дердежер бире.

Глазами вижу, а сердцем грущу.

Э чухури глов мипою.

Вода в яме застаивается /т.е. деньги к деньгам/.

Э чуькле жендек мужинеш Худо жун дешенди.

И в маленькое тело муравья Бог душу вложил.

Э шев денишире э рэхь мевадара.

Глядя на ночь, в дорогу не выходи.

Э шегьер ечумигъо рафденге - шефд бош.

Отправляясь в город одноглазых - стань кривым.

Э шегьер хуьще гьер одоми-падшоги.

В своем городе каждый человек - падишах.

Э шефде сула, шефде чубугъ во<sup>г</sup>ъунде.

В кривую нору просовывают кривую палку.

Э шефди-бисефди тегъенг медениш, э бегьер ю дениш.

Не гляди на кривизну лозы, а гляди на ее гроздь.

Э ширине зугъун дургуни омбар мидобу.

В сладком языке - много лжи.

Э ширине зугъуневоз мареш эз луле ведешенде мибу.

Сладкий язык и змею выманит из норы.

Э Шогъ Аббас немундигъо г1ублом, э екиш нимуну.

Мир, который не достался даже шаху Аббасу, никому не достанется.

Э шолуми недебугъо хуне, берекет нидебу.

В доме, где нет мира, счастье не заглянет.

Э шори гъунши шор бош.

Радуйся счастью соседа.

Э щугъам чух дериге кес нисе дире.

Что находится в желудке - никто не видит.

Э эгъуъл ~~за~~бэхили нисди.

Во всех делах есть зависть, а в уме - нет.

Э эгъуъл кесевоз нисе зигъисде.

Чужим умом не живут.

Э эгъуълменде зеневоз щуввер г1ошир бире.

С умной женой муж богатеет.

Э эгъуълмендевоз эри сентъ бурра бура, э харевоз эри г1ош ругъэни  
хурдеш мера.

С умным иди камни тесать, с глупым не ходи даже кашу с маслом есть.

Э эгъуълтуъ неветовугъо гоф бовор месох.

Не верь тому слову, что не можешь воспринять умом.

Эбрэгъ - бирор мари.

Скорпион - брат змеи.

Эгенер зузей сег э асму мерафдге, эз гьово воруше хуно остгъугъо  
тигъи мибисдо.

Если бы вой собаки долетела до небес, то сверху, как дождь, посыпались бы кости.

Эгенер кечел дерму миофдге, егиле кечели сер хушдере хос мисохд.  
Если бы плешивый нашел лекраство, он сначала вылечил бы свою голову.

Эгенер терсирениге эз назу, дие эйчуь ведироморей эз дулей туь?  
Если боишься кошки, зачем же ты выходишь из норки?

Эгенер э гюулом хэргъо кем мибисдоге, гъимет хэргъо лап звер мибисдо.

Если на свете дураков стало бы меньше, то цена на них повисилась бы намного.

Эгенер эз омбар гоф сохде одоми гюшпир мибисдоге, лэгълэгъ эз гъеме гюшпир мибисдо.

Если бы от болтовни человек разбогател, то болтун стал бы богаче других.

Эгъуьл зен э пошней пой ю дери.

Ум у женщины заключается в ее пятках.

Эгъуьл зен - э рачи юни, рачи мерд - э эгъуьл юни.

Ум женщины - в ее красоте, красота мужчины - в его уме.

Эгъуьл инсонгъо э чумгъошу де.

Ум людей - в их глазах.

Эгъуьл не мозол гъемеше э е жиге расд нисе оmore.

Ум и счастье не всегда на одном месте не встречаются.

Эгъуъл - номуси, бирей - мозол.

Ум - честь, богатство - счастье.

Эгъуъл одомире биё эз хуьщде бу: уре э базар нисе фурухде.

Ум в человеке должен быть от себя: его на базаре не продают.

Эгъуъл - суърхи, фегъм - нуьгъре.

Ум - золото, мысль - серебро.

Эгъуъл э г1уьмуьр кор не<sup>ри</sup>че.

Ум от возраста не зависит.

Эгъуъл э келе-чуьклеи одоми не<sup>ри</sup>вери.

Ум заключается не в возрасте, а в голове.

Эгъуъл э шуьгъэм дебире.

Ум помещается в животе.

Эгъуьле эз гъунши э гъэрд нивегини.

Ума у соседа в долг не возьмешь.

Эгъуълменд гъэлети хуьщдере ю дирени.

Умный сам замечает свою ошибку.

Эгъуълменд г1эсб хуьщдере тэг1рифф доре, хэре одоми - хуьщдере.

Умный хвалит своего коня, а глупый - самого себя.

Эгъуълменд дуь гиле фурмунде ниёв.

Умногo дважды не обманешь.

Эгъуълменд э иму расд нисе оmore, оммо хэр эз товиш офдени имуре.

Умный нас не найдет, а дурак и в печной трубе отыщет.

Эгъуълменд э песой г1этот денишире, хэр - э гъэриш гъэжгъу.

Умный следит за огнем, глупец <sup>зачекавае</sup> смотрит в кастрюлю.

Эгъуълменд э хэревоз эеки нибу.

Умный с дураком вместе не будут.

Эгъуълменде гоффе – пардушгъо юни.

У мудрого слова – свои крылья.

Эгъуълменде гофгъоймере хэр ниварасу.

Мои мудрые слова – дурак не поймет.

Эгъуълменде дуьзд э махъэлей хуьшде нидуьздуь.

Умный вор в своем квартале не крадет.

Эгъуълменде дуьшме ээ хэре дусд хуби.

Умный враг лучше глупого друга.

Эгъуълменде лол хуби ээ хэре лэгълэгъ.

Умный немой лучше болтливого дурака.

Эгъуълменде одоми хуьшдере тэгірифф нисе доре.

Разумный человек сам себя не хвалит.

Эгъуълменди одоми – азади гъуьломи.

Мудрость человека – спасение мира.

Ээз бисдо, булут бисдо – гиросше рузгъо фурмуш бисдо.

Нагрянули холода – и сразу позабылись ушедшие дни.

Эже гуьлгъойге, э унжо пелпелуьгъош гъисд.

Где цветы, там и бабочки.

Эже гъоврегъой келебебегъо гъисдге, э унжо ватан одомиш гъисд.

Где могилы предков – там и родина человека.

Эже гъэмишиге, э унжо бидбидгъош гъисд.

Где камыши – там и утки.

Эже г1эсб нисдиге, э унжо хэриш г1эсби.

Где нет коня, там и осел - конь.

Эже дуре гъисд, э унжо г1этошиш гъисд.

Где дым, там и огонь.

Эже муьгъбет нисд, э унжо шориш нисд.

Нде нет любви, там нет и радости.

Эже номус нисд, э унжо Худош нисд.

Где нет совести, там нет и Бога.

Эже нориге, эз унжо мивегини.

Где положишь, там и возьмешь.

Эже нуьщдге, э унжо хисире.

Где сидит, там и спит.

Эже рафдигеш, асму э гъеме жиге е ранги.

Куда не пойдешь, небо везде одного цвета.

Эже терс гъисд, э унжо г1эйбиш гъисд.

Где страх, там и стыд.

Эже тов дуре дорениге - э унжо гъурум бире.

Где из трубы дым идет - там и сажа бывает.

Эже туфониге, э унжо хэребеини.

Где буря, там и разрушения.

Эже унг омбариге, унжо эгъуьл кеми.

Где шума много, там ума мало.

Эже хьиллечи кор гирдениге, э унжо зиндеш муьрде мибу.

Где лукавый правит делом, там и живой мертвым становится.

Эже хьюъзуъм нисд, э унжо г1этош муърдени.

Где нет дров, там огонь гаснет.

Эз бала - дурази, эз эгъуъл - кутэхь.

Ростом - велик, умом - мал.

Эз балай гуърг вере нибу.

Из волчонка ягненок не получится.

Эз бедг1эсуъле гъунши не кучерие зен сеггьой эн гъедуърдангьо хуби.

Чем скандальный сосед или гулящая жена, лучше дворовая собака добрых людей.

Эз беде кор эри екиш хуби ниведиров.

От злого умысла ничего хорошего никому не будет.

Эз беде одоми пир бире, эз хэнде - жогьил.

От злости человек стареет, от смеха - молодеет.

Эз бире жиге мирав.

Убивает там, где что-то есть.

Эз бирор - шуьгъэм пушой.

Чем брат - живот ближе.

Эз буй-балайтуь келегеди месох, эз эгъуъл не коргьойтуь келегеди сох

Не гордись своим ростом, а гордись своим умом и делом.

Эз буй жарков шуьгъэм пур нибу.

От запаха жаркой живот полным не станет.

Эз буру дуьшменкуьши, эз дору хуьшденкуьши.

Лицом врага убивает, а изнутри - себя.

Эз бэгівече терсуйгъо, эрзуь никору.

Кто боится воробьев, тот не посетит проса.

Эз верф одоми герм нибу.

От снега человек не согреется.

Эз вожей ю гирде недануьсдей, эз дуьм ю гирде нидани.

Если его не удержал за вожжи, то за хвост его не удержишь.

Эз геле мунугъо гусбенд, э лэгіэй гуьрг мофдону.

Отбившись от отары, баран угодит в волчью пасть.

Эз гендуьм гендуьм вероморе, эз эрзуь - эрзуь.

Из пшеницы вырастает пшеница, из проса - просо.

Эз герме жиге назу нирав.

Теплое место кошка не покинет.

Эз гиснеи муьрдеижон, эз хурде муьруьгъо хуби.

Чем с голода умереть, лучше умереть от сытости.

Эз гисне назу муш нивируьхуь.

От голодной кошки мышь не убежит.

Эз гисне пуьрси: "Эз гьеме чуй гурунди?" Мугу: "Гисне шуьгъам!"

У голодного спросили: "Что тяжелее всего?" Он ответил: "Пустой желудок!"

Эз гоф гоф ведиреморе, эз хьуьжет - женг.

Слово рождает слово, а скандал - драку.

Эз гофгъо - худотерси, эз коргъо - худонетерс.

Словами - богобоязливый, а делами - безбожник.

Эз гофгъой эну дуьлме дорд доре.

От его слов больно моему сердцу.

Эз гоф Худо бугъоте чи нисд.  
Нет ничего дороже, чем Божье слово.

Эз гоф эгъуълменд мевадара.  
Прислушивайся к словам мудреца.

Эз гурунди бегъергъо сере гъуз гирде.  
Под тяжестью плодов вниз клонится. /О скомности/.

Эз гуш те гуш тефигіәти де.  
И между ушами разница есть.

Эз гуш те чум чор энгуьшд гіәре дери.  
От уха до глаза расстояние в четыре пальца /т.е. не верь, пока не увидишь своими глазами/.

Эз гуьрг нэхирчи нибу.  
Из волка пастух не получится.

Эз гуьрг терсуьгъо гове э нэхир нибуьрсуь.  
Если корова боится волка – на пастбище ее не отправляют.

Эз гуьрг терсуьгъо гусбенде э геле ниведекинуь.  
Кто боится волка, тот барана на пастбище не отправит.

Эз гуьрг терсуьгъо э више нирав.  
Кто боится волка, тот в лес не ходит.

Эз гъеме хэзинегъой гіуьлом хундеи зиёди.  
Знание дороже, чем все богатства мира.

Эз гъер зобуне кор дур бош.  
От каждого плохого дела будь подальше.

Эз гьер сиегъ булут воруш нисе оmore.

Не из всякой тучи дождь идет.

Эз гъилогъ пуърси: "Эз гъеме ки рачи?" Мугу: "Балайме". Эз гъилогъ пуърси: "Эз гъеме ки ширини?" Мугу: "Балайме".

У вороны спросили: "Кто из птиц самый красивый?" Она ответила: "Мой птенец". У вороны спросили: "Кто из птиц самый сладкий?" Она ответила: "Мой птенец".

Эз гъилогъ тарлан нибу.

Из вороны орлицы не получится.

Эз гъуьзуьргуьл гъэретикон бегъем бире, эз гъэретикон - гъуьзуьргуьл.  
Из розы вырастают шипы, а из шипов - розы.

Эз гъэребеч лепею ширин бире.

Чем орех - его ядро лучше.

Эз гъэретикон гъэретикон бегъем мибу.

Из чертополоха чертополох вырастает.

Эз глов не глатош дур бош.

Будь подальше от воды и огня.

Эз глов хилос бирем, э глатош офдоре.

Из воды я вышел да в огонь попал.

Эз глони сегеш хъэз нисе оmore /егіни, глонире чи нисди сеге эри дор Нищего даже собака не любит /т.е. у нищего нет ничего, чтобы дать собаке/.

Эз глош кес нун хуьще хуби.

Свой хлеб лучше чужого плова.

Эз г1ош ю нэхурдем, эз дурей ю чумгъойме кур бири.  
Плова его не пробовал, но от дыма ослепли глаза.

Эз г1ошир бире косиб э гъэрд мехов.  
У разбогатевшего бедняка в долг не проси.

Эз г1эжел вирихдуым, э ки г1эжел омо.  
От смерти бежал и к смерти пришел.

Эз г1эжел хилос бире нидануь.  
От смерти никто не уберется.

Эз Г1эзроил терсуйгъо одоми, э г1уьлом ние зигъуь.  
Кто боится Азраила, тот не должен жить.

Эз г1этош ведироморум, э элов офдо.  
Вышел из огня да понал в польмя.

Эз деве келе фили.  
Крупнее верблюда еще слон есть.

Эз деде куьндте екиш нисд.  
Ближе матери никого нет.

Эз делуь не женгесур дур бош.  
Держись подальше от драчуна и безумца.

Эз денду вохорунде шубгъам сирои нибу.  
От того, что будешь ковыряться в зубах, сыт не станешь.

Эз дер дировунди, эз пенжере пиш сохде.  
Ввел через дверь, а выгнал через окно.

Эз дериш эдее дироморе, эз пенжереш.  
Если повезет - и из двери войдет и из окна.

Эз деслов еки рафдге, эз сэгъет дегъ мирав.

Если от щедрого уйдет одна вещь, то от жадного уйдет - десять вещей.

Эз дес Худо екиш невирихди.

От руки Бога никто не сбежал.

Эз дузи муърдеш согъ мибу.

От правды и мертвый воскреснет.

Эз дур биёвгъо хэбер-бед мибу.

Вестъ пришедшая из далека - черная вестъ.

Эз дур гещуым - эз куьнд офд.

Далеко искал - близко нашел.

Эз дургуни лэг1эйтуь мипусу.

От вранья твой рот сгниёт

Эз дуре бирор куьнде дусд хуби.

Лучше близкий друг, чем далекий брат.

Эз дуре бирор-хэгъер куьнде гъунши хуби.

Близкий сосед лучше далеких братьев и сестер.

Эз дури гъер хьэлво ширин веди бире.

Издали - всякая халва сладкой кажется.

Эз дури женг ширин оморе.

Издали скандал сладким кажется.

Эз дусд мибу бире дуьшме, оммо эз дуьшме дусд нибу.

Из друга получится враг, но из врага друг не получится.

Эз думит /фикир/ сер дорд мидуь.

От тяжких дум разболится голова.

Эз дуь бирор оюш терсирени.

Двух братьев даже медведь боится.

Эз дуьл жогъили, эз г1уьмуьр пир.

Сердцем - молод, годами - стар.

Эз дуьл кутэхъэ одомигъо хьофдбо падшогъети гиросше.

Душою подлые люди семь раз обходят страну.

Эз дуьл те дуьлиге гъисди рэхъ.

От сердца к сердцу есть дорога.

Эз дуьм хэр дор ниверов.

Из хвоста осла дерево не вырастит.

Эз дуьшме молтуьре дор, эз дусд - сертуьре.

От врага береги богатство, от друга - голову.

Эз е гов эблагъэ гуселеш мибу, сиегъе гуселеш.

От одной коровы рождаются и пестрый теленок и черный.

Эз е гусбенд дуь пусд нивекенуь.

С одного барана двух шкур не снимешь.

Эз е гуш кари, у гушигереш сэхд сохди.

Одним ухом - глух, а он и другое ухо закрывает.

Эз е гуьл г1энг г1эсел вечире, мар - огуь.

С одного цветка пчела собирает мед, а змея - яд.

Эз е гуьл гуьлишон нибу.

Из одного цветка цветник не получится.

Эз е гъуьзуьргуьл гъуьзгъуьлугъ нибу.

Из одной розы не получится цветущего сада.

Эз е дор више нибу.

Из одного дерева лес не получится.

Эз е дор ухиш ведироморени, пухиш /егіни, эз е бебе хубе фєрзендиш бирени, усолє фєрзендиш/.

На одном дереве и цветы растут и колючки /т.е. от одного отца рождаются и хорошие дети, и плохие/.

Эз е одоми вежегьисде гїэруьси нибу.

Если один человек будет танцевать – свадьба не будет.

Эз е пое чапар нибу.

Одним колом изгороди не сделаешь.

Эз е сєнгь бинебору нибу.

Из одного камня не будет фундамента.

Эз е тевер зєре дор ниофдону.

Одним ударом топора дерево не свалишь.

Эз е чєк зєре гїэруьси нибу.

Одним хлопком в ладоши свадьба не состоится.

Эз е шугьэм хубє гїэилиш ведироморени, усолє гїэилиш.

Из одного живота появляется и хороший ребенок, и плохой ребенок.

Эз есиєв ме эдєє оморе, оммо гьємєйтуь гїордини.

С мельницы иду я, а ты весь в муке.

Эз ехєн гирди, жун юре ведекирди.

Взял за шиворот и душу его вывернул.

Эз ён сэхде гьалєчє гирощдегор непоисде рафде.

Перед закрытой крепостью, путник пройдет не останавливаясь.

Эз женгесуре одоми дур бош.

От драчливого человека будь подальше.

Эз женг хун мибу.

Из драки возникает кровь.

Эз зверсер муьгьбетлуге одомигьо молохгьо пар зере.

Над головами влюбленных ангелы летают.

Эз зир верфь вирихдуьм, э зир ворущ домунд.

Удрал от снега, попал под дождь.

Эз усоле гьунши зури-зури вирих.

От плохого соседа убегай поскорее.

Эз зобуне догь - зобуне сенгьгьой.

От плохой горы - плохие камни.

Эз зугьун агьуьлменд метелегьо рихьте, эз зугьун хэр - чолтук тигьи  
бире.

Из уст мудреца - пословицы льются, из уст глупца - шелуха сыпется.

Эз игьрол жэгмет ведировгьо одоми э хубе руз нимуну.

Кто нарушает общественный уговор, тот не увидит хороших дней.

Эз иму хьарекет, эз Худо берекет.

От нас - старание, от Бога - достаток.

Эз келе бигьгьо гьэилгьош терсирени.

Больших усов и дети боятся.

Эз келегеди пойгьо ю э хори нисе расире.

От чрезмерной гордости его ноги не достигают земной поверхности.

Эз келегеди у эдее сове-сов бире.

Из-за форса он почти раздвоился.

Эз кес хуругъо, кесе чи нидушъ.

Кто у чужих ест, тот чужим есть не даст.

Эз кечел шуне ницуърсуъ.

У лысого не спрашивают гребешка.

Эз кечи восдорегор - гусбендеш в'осдо гуфдире.

Тому, кто козу купил, и барана купить предлагают.

Эз косиб Худош визори.

~~Нишим~~ <sup>Бедняком</sup> и Бог не доволен.

Эз кул г'лэсб фуроморе, э кул хэр венуьщдере хуно бире.

Кажется, что слез с коня и сел на осла.

Эз кул г'лэсб фуроморе э кул хэр нивенуьшуъ.

Слезая с лошади, на осла не садятся.

Эз кур рэхъ ницуърсуъ.

У слепого дорогу не спрашивают.

Эз куьгъне дорощг'ой рабире шиновусде, куьгъне маг'инт'г'ой <sup>ц</sup>опугъэ ши-  
новусде хуби.

Чем слышать старые проповеди раввина, лучше слышать старые песни  
ашуга.

Эз куьгъне дуьшме одомире дусд нибу.

Из старого врага друг не получится.

Эз лап келе сер лап келе бедини.

От слишком большой головы - слишком большая беда.

Эз лэг1э ведешенде гоффе дуборе вогорунде нибу.

Вылетевшее изо рта слово, назад не вернется.

Эз лэгълэгъэ хэр эгъуълменде лол хуби.

Умный немой лучше, чем болтливый дурак.

Эз лэгъэ те лэг1э гъелем келе рэхъ дери.

От ложки до рта еще большой путь.

Эз лэг1эй муьрдеш гоф миведешенуь.

Даже изо рта мервого слово вызволит.

Эз лэг1эй сег четини остгъуре эри ведешенде.

Из пасти собаки трудно вырвать кость.

Эз лэг1эй хосдегор ширине гофгъо ругъэре хуно рихде.

Из уст влюбленного сладкие слова, словно масло, льются.

Эз лэг1эй эну эдее г1эсел рихде, эз лэг1эй эну эдее огъу рихде.

Из его рта вытекает и мед и яд.

Эз марин дерму сохдени.

Даже из змеи делают лекарство.

Эз ме бири, э ме неомори.

От меня произошел, но не похож на меня.

Эз мешебеги терсуьгъо, э више нирав.

Кто боится лесника, тот не ходит в лес.

Эз миханет хэто кем нибу.

От ненадежного беды не уменьшатся.

Эз Молла Насретдин гуфдиренуът: "Эй, Молла, эдее глош берде!" Мугу: "Э ме чуьни?" - "Эдее э хунейтуь берде!" - "Э туь чуьни?" - мугу Молла.

Молле Насретдину сказали: "Ай, Молла, смотри, плов несут!" Он ответил: "А мне-то что?" Ему сказали: "Так плов-то несут к тебе!" Молла удивился: "А тебе какое дело?"

Эз мужине пуьрси: "Сертуь келе эри чуьни?" Мугу: "Эз келегедиме!" - "Кемертуь назук эри чуьни?" Мугу: "Эз инчебелиме!" Пуьрси: "Кефелтуь гьечи гъолинд эри чуьни?" Мугу: "Уре мецуьрс, небуге е туь мимуьри, е ме!"

У муравья спросили: "Почему у тебя голова большая?" Он ответил: "Из-за моей гордости!" - "Почему у тебя стан тонкий?" Ответил: "Из-за моей стройности!" Спросили: "Почему же толст твой зад?" Он воскликнул: "Об этом не спрашивай: или ты умрешь, или я!"

Эз мундей эну чуь хэйри, эз муьрдеи эну бу?

Какая польза от его жизни, чтобы от его смерти была польза?

Эз мурдали вириждем, э биле домунде.

Бежал от грязи, попал в трясину.

Эз муш гуфди мугу: "Туь гьечи лап чуьклеле эри чуьни?" Мугу: "Эз терс эн назу".

У мыши спросили: "Почему ты такая маленькая?" Она ответила: "От страха перед кошкой".

Эз муьрде аслан зинде сег хуби.

Живая собака лучше мертвого льва.

Эз муьрде тэхълте чи нисди.

Нет ничего горше, чем смерть.

Эз муърде чуй биё вегинуь?

Что с мертвого возьмешь?

Эз муърдеш хэйр гешде.

И у мертвеца выгоду ищет.

Эз недануьсдеи - дануьсдеи хуби.

Чем незна~~нье~~ - знанье лучше.

Эз "нахурум" терс.

Бойся того, кто говорит: "Не хочу есть!"

Эз нифригьо одомигьо мимуьрдге, дие ерагь-седагь эри чуй бу?

Если бы от проклятий умирали люди, то зачем тогда всякое оружие?

Эз нифригьо одомигьо мимуьрдге, э г1уьлом одомиш нимунд.

Если от проклятия умирали люди, то на свете никого бы в живых не осталось.

Эз номуссуьзи г1ажел хуби.

Лучше смерть, чем бесчестие.

Эз номуссуьзи зобуте чи нисд.

Нет ничего хуже, чем безсовестность.

Эз нунхур нун кем нибу.

У бережливого хлеб не переводится.

Эз нэхир песо мунугьо гов чомох мирасуь.

Если корова отстает от стада, то угодит под дубинку пастуха.

Эз одоми биё одомиети ведиров.

Человек должен быть всегда человеческим.

Эз одоми пул не мол мундеинжон, хубе фэрзэнд мунде хуби.

Чем от человека останутся деньги и богатство, лучше пусть останутся  
от него хорошие дети и внуки.

Эз одоми э и г1уьлом е хуби мунде, е усали.

От человека остается либо хорошее, либо плохое.

Эз омбар видовусде тирох мидуру.

От беготни тирох рвется.

Эз омбар гоф сохде сер дорд мидуь, эз омбар хурде - шуьгьэм.

От болтовни болит голова, от обжорства - желудок.

Эз омбар куфде г1эил хэр мибу.

От частого избиения ребенок глупеет.

Эз омбаргьо сер зенуьгьо, эз кемигьош мимуну.

Кто поклоняется большому, тот потеряет и меньшее.

Эз омбардани хуьще дуь пой ю э желе офдори.

Из-за своей "мудрости" двумя ногами угодил в кашкан.

Эз омбаре гофгьо - е шите метеле хуби.

Чем многословие - лучше незначительная поговорка.

Эз офтой зимисдунеи герм ниверой.

От зимнего солнца не согреешься.

Эз офтой шохьонгуми герм ниверой.

От вечернего солнца не согреешься.

Эз оюгьо вирихдем - э гуьрггьо гьэршуь бире.

Бежал от медведей - угодил к волкам.

Эз пир - буй хори оморе.

От старости - землей пахнет.

Эз поизи терс - э песой энү зимисдуни; эз зимисду метерс - э песой энү васали.

Бойся осени - за нею зима; не бойся зимы - за нею весна.

Эз пул хубте илчи нисди.

Лучше денег нет парламентарера.

Эз рачи г1ов нисе хурде.

Из красоты воду не пьют.

Эз руй дурум, эз дуъл куьнд.

Лицом далек - сердцем близок.

Эз руй - дусди, эз дуъл - дуьшме.

Лицом - друг, а сердцем - враг.

Эз руй-молохи, эз хосиет - садан.

Лицом - ангел, а характером - сатана.

Эз руй тов-товини, эз дору энгуъл-энгуъл.

Лицом - радостный, а внутри - пакостный.

Эз рэхьмедуьле одоми жейрониш нисе терсире.

Добросердечного человека и джейран не боится.

Эз рэхьм хубте чи нисд, чуьнки рэхьм не Худо эз е рэхь гешденуьт.

Нет ничего выше <sup>шаласты</sup> добра, ибо <sup>шаласты</sup> добро и Бог по одной дороге ходят.

Эз сабуьри хубте чи нисд.

Терпеливость - хорошее дело.

Эз садсала керг, есала хуруз хуби.

Чем столетняя курица, лучше годовалый петух.

Эз себэхыне г1ош имбурузине гынгъар хуби.  
Сегодняшний хинкал лучше завтрашнего шлова.

Эз сегиш е муй векенде.  
И от собаки хоть волосок.

Эз сер гувъгъ энугъо пой пенуьгъо одоми, уре сад сал серегжи мигируь.  
Кто шагнет через чужое дерьмо, тот сто лет будет страдать от голов-  
ной боли.

Эз сер г1ов гешде нидани.  
По воде не пройдешь.

Эз сер дерьгъгъ куьрпи дешендере хуно бисдо.  
Получилось так, будто через море перекинули мост.

Эз серегъуз терс.  
Тихоню - бойся.

Эз сериш хуб бири, эз молиш.  
И с головой у него в порядке, и с богатством.

Эз сер одоми рафде г1уьмуьре - песово ниёри.  
Прошедшую жизнь человека назад не вернешь.

Эз сиегъ бире гъэжгъу - дестъош сиегъ мибу.  
От почерневшей кастрюли - и руки почернеют.

Эз сир нехурдегор, буй сир ниёв.  
От того, кто не ест чеснок, чесноком не пахнет.

Эз сифет рач бисдо гуфдире, чуй сохденуьм?  
Если ты лицом и красива, то что делать мне?

Эз сухде жигей хори вегирде оморем.

Я взят из самой горячей точки земли.

Эз тембел соеюш хэндуьсдени.

Над ленивым и тень его смеется.

Эз товун е ленге хэр керву нипою.

Из-за одного хромого осла караван не остановится.

Эз туф шендеи э шэгимеле, глетош куьшде ниёв.

От того, что плюнул на костер, огонь костра не погаснет.

Эз туьлки пуьрсируьт: "Шогьодтуь кини?" Мугу: "Дуьм ме".

У лисицы спросили: "Кто твой свидетель?" Она ответила: "Мой хвост".

Эз туьлки хурузкуьгьире дусд нибу.

Между лисой и фазаном дружбы не будет.

Эз тэгрифи паргалгьо нибу рачте.

От похвалы одежда красивее не станет.

Эз тэхдме вирихуьм, эз бэхдме эже вирихуьм?

От трона я убегу, но куда же от судьбы сбежать?

Эз ужузе гушц лезетлуье шурпов нибу.

Из дешевого мяса вкусный суп не получится.

Эз усоле дусд бирейнжо, гьич небуггьо хуби.

Чем иметь плохого друга, лучше вовсе его не иметь.

Эз усоле лэг1э, усоле гоф миведиров.

Из плохого рта - плохое слово появится.

Эз хижолет бирей, муьрдеи хуби.

Чем жить в нужде, лучше умереть.

Эз хокистере вохорунде туз мибу.

Чем больше ковырнешь золу, тем больше поднимется пыль.

Эз холе буй дедей оmore.

Тетя пахнет материнским молоком.

Эз Худо пэхьни сохде небугьоре, эз бөндеш пэхьни сохде нибу.

Что нельзя скрыть от Бога, то не скроешь и от людей.

Эз хун глов нибу.

Из крови вода не получится.

Эз хурде гловхуне шори сохде.

От чрезмерной еды радуется отхожее место.

Эз хурде - имид хуби.

Чем еда - надежда лучше.

Эз хуьшге шуш чапар нисе гирде.

Из сухого хвороста плетень не плетут.

Эз хуьшде зверте коре мевеги.

Не бери работу сверх своих сил.

Эз хуьшденхогье одоми дусд нибу.

Из самолюбивого друг не получится.

Эз хэбергьо - гьингьэр хуби.

Чем пустые разговоры - хинкал лучше.

Эз хэйр гуьрг э чогьолиш мирасуь.

От волчьей прибыли и шакалу достанется.

Эз хэлгьгьо э е жигеш нирай.

От людей никуда не уйдешь.

Эз хэр глэсб нибу.

Осел конем не станет.

Эз хэр нисе пуърсире чоршобот кеиге.

У осла не спрашивают, когда среда.

Эз хэре гэреулчи эгуьлменде дуьзд хуби.

Чем глупый сторож, лучше умный вор.

Эз хэтокор хэто кем нибу.

От вредного беда не уменьшится.

Эз хьофд небуде кук е кечеле эгуьлменде духдер хуби.

Одна умная плешивая дочь лучше семерых плохих сыновей.

Эз хьурмет жэг1мет одоми офдореинжон, муьруьгьо хуби.

Чем потерять доброе имя, лучше потерять жизнь.

Эз "хьэлво", "хьэлво" гуфдире, лэг1эй одоми ширин нибу.

Сколько бы ни говорил "халва", "халва", во рту сладко не станет.

Эз хьэрмэхьтуь пуърс, оммо дануьсдейтуьре эз дес меше.

Советуйся с другом, но полагайся на свой ум.

Эз хьэрой гьоз сирои нисе бире шуьгэм.

От крика гуся сытым не будешь.

Эз чол ведиромо - э гьуи офдо.

Из ямы вылез - да в колодец свалился.

Эз чолоки чол нибу, оммо эз онгур шороб мибу /ег1ни, гьемере э е тирозу нишеймунуь/.

Из ямки яма не получится, но из винограда вино получится /т.е. нельзя мерить на одну мерку/.

Эз чувклетегьо - гьэлети, эз келетегьо - бэхшлемиши.

От младших - ошибки, от старших - прощенье.

Эз чўттам бисдогеш сохде кор хокистер мунде.

От кое-как сделанного дела - пепел остается.

Эз шегьер те шегьер одомире пойгьо нисе берде, гереклуье кор берде.

От города в город человека не ноги ведут, а нужное дело.

Эз шей хуьшде ведироморе, шей кесе нишуру.

Выйдя из своей рубашки, чужую рубашку не стирают.

Эз шир дедей хьэлолте чи нисди.

Для ребенка нет ничего священной, чем материнское молоко.

Эз шолуми хубте э глўьлом чи нисди.

Нет ничего лучше, чем мир на белом свете.

Эз шори кун энуну жиге нисе гирде.

От радости его зад не удерживается на одном месте.

Эз шороб серхуш бугьо - ишор мибу, эз мол-дарамет серхуш бугьо - нэ

Кто от вина хмелеет - очнется, кто от богатства хмелеет - нет.

Эз эгўьлменд мещуьрс, эз дануьсдегор пуьрс.

Не обращай к умному, а обращай к знающему.

Эй гешде де хоригьойге, эри муьрде ватан хуби.

Хорошо странствовать на чужбине, а умереть - у себя на родине.

Эй гьеме дерму гьисди, эри хэр - нэг1.

От всех болезней есть лекарство, от глупости - нет.

Эй гьер г1эзор е дермуни.

Для каждой болезни - свое лекарство.

Эй, недиж! Туь нуьгь мегь э шуьгьэм дедей чўттам тоб дорей?

Эй, нетерпеливый! Как ты мог девять месяцев выдержал в утробе матер

Эйчүьни мере гушвергьой суьрхи, гушгьойме дорд доренге?

Что мне делать с золотыми серьгами, если болят уши?

Эн бедмозол г1эсб ю э говду э хэр чаруьсде.

У невезучего и лошадь в хлеву ослом становится.

Эн биг1ор герден ю гьирмизи бире.

У беспечного шея бывает красной.

Эн бушесер гьербой зугьун ю дурази.

У пустоголового всегда язык длинный.

Эн вир бире тевер дуьм ю суьрхини.

У потерянного топора ручка из золота.

Эн гьувотсуьз зугьун ю дурази.

У слабого язык длинный.

Эн гьуногъ чумгьо ю лап келеи.

У гостя глаза очень велики.

Эн г1ошир назуюш чогъи.

У богача и кошка жирная.

Эн г1ошир хэре гофгьоюш эз сер рафдени, эн косиб эгъуьлменде гофгьоюш

эз сер нисе рафде.

У богача и глупые слова проходят незаметно, а у бедняка даже умные

слова кажутся глупыми.

Эн г1ошир хуруз юш хое сохде.

У богатого и петух яйца несет.

Эн дургу Ёр юш кутэхьи.

У лжеца и память коротка.

Эн дургу зугъун ю кутэхьи.

У лжеца язык короткий.

Эн дургуни пойгъою кутэхьи.

У лжи ноги короткие.

Эн дуьзд зен юш дуьздире оморей.

У вора и жена краденая.

Эн дуьзд куьф ю сула-сулаи.

У вора карман дырявый.

Эн еки рушгъой ю адебу сужде, униге мугу: "Пой, туь мунош, дестгъой  
мере екем герм сохум!"

У одного горит борода, а другой кричит: "Постой, дай мне руки погреть"

Эн косиб гов ю гъе гъуьсуьри.

У бедняка и корова всегда бесплодна.

Эн косиб пусд ю гъолинди.

У бедняка кожа толстая.

Эн косиб э руз мигидиш шуьгъэм дорд доре.

У бедняка и в праздник живот болит.

Эн лэнгуьсдегор рэхь кутэхьи.

У хромого путь короткий.

Эн маре сер юре бурриге - дуьм жуьмуьсде, дуьм юре бурриге - сер ю  
жуьмуьсде.

Если отрежешь голову змеи - хвост шевелится, если отрежешь хвост -  
шевелится голова.

Эн мозолуь зен эдее муьрде, эн бедмозол - наргов.

У счастливица жена помирает, у несчастливца бык подыхает.

Эн мозолдуь сегиш савзе хурде, эн бедмозол г1эруьсиш дуьздирени.  
У везучего и собака траву ест, у невезучего даже невестка ворует.

Эн наргов суьргтьо ю беседе оmore, эн одоми - зугьун ю.  
Бык привязан за рога, а человек - за язык.

Эн номуслуье одоми дуьл ю азадлуьни.  
У совестливого человека душа свободна.

Эн одоми дуьл ю, енебуте зугьун ю шефд бирейнжо, е жиге ю шефд бугьо  
хуби.

Чем иметь кривую душу или кривой язык, лучше иметь что-либо кривое.

Эн тахьле дор емиш юш тахьл мибу.  
У горького дерева и плоды горькие.

Эн тахьле одоми зугьун юш тахьли.  
У горького человека и язык горький.

Эн хубе нахирчи чор чуми.  
У хорошего пастуха четыре глаза.

Эн хэр гушгьо ю дурази, эгьуьл ю кутэхь.  
У осла уши-длинные, ум - короткий.

Эн хэр зугьун ю зуте кор сохде эз сер ю.  
У дурака язык опережает голову.

Эн хэр сер ю гьолинди, эгьуьл ю назук.  
У осла голова - большая, а ум - маленький.

Эн хэриш гушгьо ю жуьмуьсдени.  
И у осла уши шевелятся.

Эн чекмечи чекмегьо ю гьербой сула-сулай.  
У сапожника сапоги всегда дырявые.

Энгуьшд невебугьоре - энгуьшдери нибу.

Нет пальца - нет и кольца.

Энгуьшдери суьрхи эри домунде рузи.

Золотое кольцо - на черный день.

Эрдебил ужире шегьери, эжеки гьер одоми эри хуьшде векили.

Эрдебил такой город, где каждый человек сам себе векил.

Эри буьлбуьл богъ-гуьлистон, эри одоми ватан ю г1эзизи.

Соловьѳу дорог цветущий сад, а человеку своя родина дорога.

Эри гиросше руз пешму мебош.

Не сожалей о прошедшем дне.

Эри гисне е буржунде нун эз е тешд хэми хуби.

Для голодного один испеченный хлеб - лучше полного таза теста.

Эри гисне е лэгъэ чи эз суьрхиш зиьди.

Голодному и одна ложка еды дороже золота.

Эри гисне муьнуьк э фуьлфуьлевоз - хубе хуреки.

Для голодного и соль с перцем - хорошая еда.

Эри гисне ненесириш чини.

Для голодного и черемша еда.

Эри гисне шуьгъэм нун жуьгъиш ширини.

Голодному желудку и ячменный хлеб сладок.

Эри гофгъой энуп э базар шеш кепикиш нидуь.

За его слова на базаре и шести копеек не дадут.

Эри гуши-гуши сохдеш кес нисди.

Даже посплетничать не с кем.

Эри гуьрг четин гьисдигьо коре, туьлки э асантевоз сохде.

Дело, которое трудно волку, лиса выполняет легко.

Эри гьеме гьонун гьисд, эри туь - нэг1.

Для всех существует закон, а для тебя - беззаконие.

Эри гьер гьусо гьисд жугьоб.

На каждую речь есть ответ.

Эри гьер дедей г1эил ю ширини.

Для каждой матери свой ребенок сладок.

Эри гьер пуьрсуьш жугьоб ю гьисди.

На каждый вопрос есть свой ответ.

Эри гьозор гьилогь е сенгь весси.

На тысячи ворон достаточно одного камня.

Эри гьилогь чумгьо сохдебу, у гьошгьош хосд.

Когда вороне сделали глаза, она запросила и брови.

Эри гьуш лулей ю, эри одоми ватан ю ширини.

Каждой птице дороже свое гнездо, каждому человеку - своя родина.

Эри гьэгьр кеширенигьо одоми - Худо кумеки.

Для каждого переживающего человека - Бог в помощь.

Эри дан г1уьлом товуши, эри недан - торик.

Для знающего мир светел, для незнающего - темен.

Эри делуь бирегор дермуш нисд.

Для бешеного и лекарства нет.

Эри делуь гьер руз г1эруьсини.

Для безумца каждый день свадьба.

Эри делуъе одоми шейтон - сэхъиби.

Для бешенного человека шайтан - хозяин.

Эри дургучи муърдеш—зиндеш екини.

Для лжеца и мертвый и живой - одинаковы.

Эри дургуни погьод мебош.

Не будь свидетелем лжи.

Эри духдир гъеме дусди.

Врачу все друзья.

Эри дуъ хэр е эгъушлиш весси.

Для двух глушцов достаточно и одного ума.

Эри дуъ хэр жуъгъ бэхш сохде нисе дануъсде.

Двум ослам не может даже ячмень разделить.

Эри дуъшментуъш ники сох, бигъил винуъгу - хижолети биёвгу.

Делай добро своему недругу: пусть он увидит и смутится.

Эри е сер хорусдеш можол нисди.

Дел у меня - уйма, даже почесать голову некогда.

Эри зу вирихденигъо г1эсб гъэмчил герек нисди.

Для быстрого коня не нужно кнута.

Эри илчи г1эжел нисди.

Кто сватает, тому смерть не угрожает.

Эри кар гъеме г1уъллом кари.

Для глухого весь мир глух.

Эри кар дуъ гиле гъовол низенуъ.

Для глухого дважды в барабан не бьют.

Эри кес зобуни месох – эритуыш нисоху.  
Не делай чужому зла – и тебе не сделают.

Эри кес чол векенугъо ю мофдону.  
Кто роет яму для других, попадет сам.

Эри кор сохде нечогъи, эри хурде – гъуччогъ.  
Бездельник здоров за едой и болен за работой.

Эри косиб ватан г<sup>1</sup>эзизи, эри г<sup>1</sup>ошир – гъэзенж.  
Бедняку дорога<sup>1</sup> родина, а богачу – заработок.

Эри косиб гъеме четини.  
Бедняку все трудно.

Эри косиб е хиёриш г<sup>1</sup>оширини.  
Для бедняка и один огурец богатство.

Эри куре керг гъеме эрзуьни.  
Для слепой курицы все просо.

Эри муш назу эз гъеме гуждуьни.  
Мышь думает, что сильнее кошки зверя нет.

Эри муьрдегор гъербой гирьё сохде.  
Покойника всегда оплакивают.

Эри муьрдегъоймуш гирис дие /ег<sup>1</sup>ни, э имуш екем дениш, кумеки сох/.  
Поплачь и ради наших умерших людей /т.е. немного обрати внимание  
на нас или помоги нам/.

Эри лагъэре г<sup>1</sup>эсб дуьм юш шелеи.  
Для тощей лошади и хвост в тягость.

Эри ме сохдени, эри хуьшде хуте бире.

Делаешь для меня, а учишься для себя.

Эри назу возини, эри муш г1эжел.

Для кошки игра, а для мышки смерть.

Эри недан гофгъой деде - огъуни, гофгъой кестъо - эгъуъл.

Для неуча слова матери - что яд, слова посторонних людей - что ум.

Эри нехосдегор дегъ раче духдериш шори нисд, эри хосдегор е духдериш - шорини.

Кто не любит, тому и десять красивых девушек не в радость, а кто любит, тому и одна девушка в радость.

Эри ники-хубиш гъинор гереки.

И для хорошего дела, и плохого - храбрость нужна.

Эри одоми такабури нигуънжуъ.

Человеку высокомерие не подходит.

Эри пул одоми номус хуъщдере нифуруху.

Ради денег человек свою совесть не продаст.

Эри пуърсире г1эйб нисд, эри дуъздире г1эйби.

Спросить не стыдно - воровать стыдно.

Эри расди зовол нисди, э гъозор дивониш кешиге.

Для правды нет гибели, если ее будут судить даже тысяча судей.

Эри рафде - рэхъ нисди, эри нуъще - мескен.

Чтобы идти - дороги нет, чтобы посидеть - жилища нет.

Эри сула-сула гъисдигъо чи - пелуъш хуби.

Для дырявой вещи и латка хороша.

Эри сэгъэт гъовреш тенги.

Жадному и могила тесна.

Эри тембел е воруш оmore, е верф.

Для ленивого то дождь идет, то снег.

Эри терсире чум мушиш догъэ хунои.

Для пугливого глаза и мышь - гора.

Эри тузиш тиракгъо офде оморени.

И для пыли щели найдутся.

Эри тэхное одоми рэхь дураз миёв.

Путь в одиночестве кажется длинным.

Эри фикир кеширеш сер бире воисде.

Чтобы думать, следует иметь голову.

Эри хори - Худо сэхьйиби, эри г1эилгъо - деде.

Для земли - Бог хозяин, для детей - мать.

Эри хубе гоф пул нисе доре.

За доброе слово денег не дают.

Эри хубе зен гъимет нисд.

Хорошей жене нет цены.

Эри хубе одоми жунтуъреш гъурбу сохдиге хъэйф нисди.

Для хорошего человека не жалеи даже свою жизнь.

Эри хуби сохде ебош дир нисд.

Сделать доброе дело никогда не поздно.

Эри хурде - дилбоши, эри кор сохде - куълбоши.

За едой - шустрый, за работой - хилый.

Эри хэр гьер руз - тозе сали.  
Для дурака каждый день - Новый год.

Эри хэр гьербой Нисонуни.  
Для глуща всегда Пасха.

Эри хэр гьербой шеле офд миёв.  
Для осла всегда груз найдется.

Эри хэр гьонун нисд.  
Для глуща закона нет.

Эри хэр - душмегьо офд миёв, эри эгъуълменд - дусдгьо.  
Для дурака - враги найдутся, для умного - друзья.

Эри хэргьо сер бирейнжон, эри эгъуълмендгьо дуьм бугьо хуби.  
Чем быть головой дурака, лучше быть хвостом умного.

Эри хэре гирде лугей дорш офд ниёв.  
Дурака удержать и ветка не найдется.

Эри хэре одоми суьрхине гофиш гьиметсуьз бире.  
Для глуща даже золотое слово не имеет цены.

Эри чогьол сер бирейнжон, эри аслан дуьм бире хуби.  
Чем быть головой шакала, лучше быть хвостом льва.

Эри эгъуълменд гьул бирей хуби, эри хэр огьо бирейнжон.  
Лучше стать для умного рабом, чем быть для дурака - господином.

Эри эрэгьи хурде пиёниске е вогьне миофу.  
Чтобы выпить водку, пьяница повод найдет.

Эри яралуёе сег зугьун юш - дермуни.  
Для раненой собаки и ее язык - лекарство.

Эшгълуъе коре э тембеле кор дегиш нисе сохде.

Вдохновенную работу на безделье не меняют.

Ю буррани, ю беседе.

Сам режет, сам же связывает.

Ю назу нисди, оммо мушгьоре гирде <sup>с</sup>ходе.

Сама не кошка, а мышей хочет ловить.

Юргъэе глэсб пир биренге, уре ебу гуфдире.

Когда коня одолевает старость, и его считают бесполезным.

Яра небисдоге, мегезиш нинуьшуъ.

Если нет раны, то и муха не сядет.

Ярай эн гъилинж хос мибу, ярай эн гоф - нэг1.

Рана от сабли заживет, рана от плохого слова - нет.

Ярадуъ михисуъ, гисне - нэг1.

Раненый уснет, а голодный - нет.

## П О Ж Е Л А Н И Я   И   П Р О К Л Я Т И Я

Астарагьоре хуно вир-сур гердо дуьшменгьойтуъ.

Пусть как звезды исчезнут твои враги.

Бебе-дедейтуъ эз туъ шор гердо.

Да возрадуются тобой твои родители.

Беде кулокгьо эз туъ дур гердо.

Да будут от тебя вдалеке злые ветры.

Беди-зобунигьо эз туъ дур гердо.

Да отдалятся от тебя все беды и невзгоды.

Ватансуъз гердо дуъшме.  
Да быть врагу без родины.

Вой эри гъэдуърнедан.  
Горе тому, кто не ценит доброе дело.

Вой эри леле гердо, чен шелеш небиренге.  
Пусть сгинет дядя, если он легче своей ноши.

Вой эри муърде.  
Горе мертвецу.

Вой эри нимелит.  
Горе недоделанному.

Вой эриме те увэгідои.  
Горе мне до того времени.

Гофгъойтуъре Худо шиново.  
Да услышит Бог твои слова.

Гуниле зено туъре.  
Да поразит тебя пуля.

Гъемише Худо э гъулгъойтуъ гъувот дешено.  
Чтоб всегда Бог вселил в твои руки силу и крепость.

Гъер гешде поитуъ - пой шолуми гердо.  
Чтоб каждый твой шаг стал шагом к миру.

Гъер рузтуъре Худо нумлуъ сохо.  
Да прославит Бог каждый твой день.

Гъоврехуне ю генгидим гердо.  
Пусть и могила для него раем станет.

Гъоврехуне ю сухде гердо.

Да сгорит его могила.

Гъурбу гердом гъуногъэш, гъуногъэ Офирегореш.

Да буду жертвой для гостя и для его Создателя.

Гъэгъре Худо дур сохо.

Да оринет Бог обиду.

Гъэдойтуъре вегиром.

Да перейдут ко мне все твои невзгоды.

Гъэзенжтуъ эрзуъ гердо, туморейтуъ - север.

Пусть твоя прибыль станет просом, а мешок - севером.

Гъов-гъэтош бери дуъшмере э пушойтуъ.

Пусть вода и огонь унесут твои <sup>x</sup> врагов.

Гъовтуъ хиник гердо, нунтуъ - герм.

Чтоб твоя вода была холодной, а хлеб - теплым.

Гъожиз мебош - э гъовой мурай.

Не будь беспомощным - не то пропадешь даром.

Гъуъмуъртуъ дураз, жунтуъ согъ гердо.

Пусть годы твои будут длинными, а душа - здоровой.

Гъэзроил туъре <sup>6</sup>гъишде, жунмере бери, хэлефме.

Чтоб Азраил оставил тебя в покое и забрал меня, дитя мое.

Гъэилсуъз дуъшмеш мегердо.

Пусть и дом врага не будет без детей.

Гъэруъс гердош.

Чтоб ты стала невестой.

Дедей мемиро биреире!

Да не умрет мать имущего.

Дес дорегор кутэхь мегердо.

Да не станет короткой рука дающего.

Деспокуйтуь мурдал мегердо.

Да не станет грязным твое полотенце для рук.

Дуьл дедее шор сохош.

Чтоб ты радовал материнское сердце.

Дуьшмегьойму э еки миро!

Да умрут наши враги вместе!

Дуьшмен хуьшдере те муьрде хорун!

И врага своего корми до смерти.

Дуьшме э дере-дер домуно.

Да прибудет враг от двери до двери.

Ек бире - хубигьо сохит.

Объединившись - творите добро!

Еки сенгь бугу, еки - гьэребеч!

Пусть один будет камнем, а другой - орехом!

Жигей ю э гьовре динж гердо.

Пусть его место и в могиле будет спокойным!

Зенде г1эилтуь эхиринжи мегердо.

Да не будет последним твой рожденный ребенок.

Зенсуьз гердо хуней дуьшме.

Пусть без женщины будет дом врага.

Кендуйтуь гъемише пур гердо.

Пусть твой кенду все время будет полным.

Кинлейтуь гъе герм гердо, нунтуь - тозе.

Пусть твой очаг будет теплым, а хлеб - свежим.

Кишди хъомоли фураво эз тентуь.

Да спадет с твоего тела кушак бездетности.

Корсуьз муно дуьшме.

Пусть враг останется без работы.

Куке домор, духдере г1эруьс сохош.

Чтоб ты женил своего сына, а дочь свою выдал замуж.

Ме муърдеки - савзеш меверево.

После моей смерти - пусть и трава не растет.

Ме у г1эилгъойтуьре чуйтам хосденуьмге, Худо хогъо е тиклеймере.

Как я люблю твоих детей, так пусть Бог полюбит моего единственного сына.

Ме э туь гъор мемуном.

Да не быть мне от тебя зависимым.

Мисвойтуь мисвой Худо гердо.

Да будет твоя милость Божьей милостью.

Муърде рузтуь ник гердо.

Да будет твой конец радостным.

Невегъореш э гъужогъ вегирош.

Чтоб и внуков ты взяла на руки.

Нике кефе вераво э тентуь.

Чтоб на тебя был надет счастливый саван.

Никигъо-хубигъо гердо.

Да будут радость и счастье.

Ники г1аилгъойтуьре винош.

Чтоб ты видел счастье своих детей.

Ники-саламети дараво э хунейтуь.

Да войдут в твой дом радость и благополучие.

Нумсуйзе рузтуьре Худо нумдуь сохо.

Да прославит Бог твой бесславный день.

Нум ю э ники гирде биёво.

Чтоб его имя упоминалось на радостях.

Нун не муьнуьктуь хьэллол гердо.

Твой хлеб и соль да будет тебе на пользу.

Нунтуь жуьги гердо, г1оштуь - эрзуьни.

Пусть твой хлеб будет из ячменя, а плов - из просы.

Номус мердире э зир бел зен туь пэхьни месох.

Не прячь совесть под подол своей супруги.

Пой ишму э сентгъ мерасо.

Да не ударится ваша нога о камень.

Раг-ришейтуь гъич кем мегердо.

Да не убудет из твоих потомков ни один человек.

Рузгъойтуь зиёд гердо.

Да продлятся твои дни.

Руз ишму ник гердо, г1уьмуьр ишму - дураз.

Да будет ваш день радостным, а жизнь - долгой.

Рэхь дуьшмени мегердо э г1эрейму.

Да не будет между нами дорога вражды.

Рэхьтуь ник, г1овтуь хиник.

Пусть твоя дорога будет счастливой, а вода - холодной.

Садсале гердош.

Чтоб ты стал столетним.

Сер суьфрейтуь пур гердо гьербо.

Да будет твой стол всегда полон.

Сиегь рузтуь товуш гердо.

Да станут светлыми твои черные дни.

Сиегь руштуь сиши мегердо.

Да не поседеет твоя черная борода.

Сипре руйпокуйтуь сиегь мегердо.

Да не станет черным твое белое полотенце.

Суьфрейтуь гьемише очугь гердо.

Да будет твой стол всегда доступным.

Сэхьиб кукгьо-духдергьо гердош.

Чтоб ты стал хозяином сыновей и дочерей.

Сэхьиб хьофд наргов гердош, ширтуь - эз кучегьо.

Чтоб имел ты семь быков, а молоко приносили соседи.

Тен ишму - согь, дуьл ишму - мэлхьэм.

Телу вашему - здоровье, душе вашей - бальзам.

Товуши Худо дараво э чумтуь.

Чтоб Божий свет вошел в твои глаза.

Той туъре шинох.

Знай свою ровню.

Туъре Худо пешму месохо.

Да не огорчит тебя Бог.

Тэхьно дор э вишеш мегердо.

Пусть и в лесу дерево не растёт одиноко.

Хок вераво э сертуъ.

Чтоб тебя землей засыпало.

Хок-хокистер гердош.

Да привратиться тебе в прах и золу.

Худо веровуно метлебгъой дуълтуъре.

Да исполнит Бог все помыслы твоего сердца.

Худо кумек гердо.

Бог тебе в помощь.

Худо месухуно туъре.

Чтоб не сжег тебя Бог.

Худо мере г1ошири медуъгуъ, жунсогъи дуъгуъ.

Пусть мне Бог даст не богатство – а здоровье.

Худо рэхъм гердо э ишму, ишму – э косибгъо.

Да будет Бог к вам милосердным, а вы – к беднякам.

Худосуъз гердо дуъшме.

Пусть безбожником станет враг.

Худо туъре эз гъэдо хилос сохо.

Да спасет тебя Бог от всяких невзгод.

Худо - хьэрмахь.

Да будет Бог твоим другом.

Хурде нунтуь сарф гердо.

Да будет на пользу съеденный твой хлеб.

Хэгьер бирору гердош.

Чтоб ты стала сестрой множества братьев.

Халефе э гъужогъ вегинош.

Да возьмешь ты ребенка на руки.

Халефме гердош.

Да быть тебе моим сыном.

Хьуърметлуь гердош.

Да быть тебе в почете.

Чум бэхьил кур гердо.

Да ослепнут глаза завистника.

Чум дуьшментуь кур гердо.

Пусть ослепнут глаза твоих <sup>его</sup> ~~врагов~~ <sup>а</sup> ~~врагов~~.

Чум туь руьщуьми вино.

Да будут твои глаза зрячими.

Чумгьой дуьшмегьо кур гердо.

Да ослепнут глаза врагов.

Шев ишму хуш.

Приятной вам ночи.

Шолуми биёво э ишму.

Пусть мир заглянет в ваш дом.

Шолуми гердо.

Да будет мир.

Шоре бошорей биёво эри туь.

Да придет к тебе добрая весть.

Шоре хэбер, нике овозе дараво э гуштуь.

Чтоб ты услышал радостную весть.

Шори г1эилгъойтуьре винош.

Да видеть тебе радость своих детей.

Шори-ники дараво э дуьлтуь.

Да войдут в твою душу веселье и радость.

Шор рафде - шор биёвош.

Чтоб ты ушел радостным и радостным вернулся.

Э беде одоми расд меёвош.

Чтоб ты не встретился со злым человеком.

Э гьер сал шор расош.

Да встретишь ты каждый год с радостью.

Э г1ов рушнови вадаравош.

Да выйти тебе в дорогу святой водой окрапленной.

Э г1уьломгъо шолуми гердо.

Пусть наступит мир на белом свете.

Э г1эилгъо вемуно дуьшме.

Пусть враг будет зависим от детей.

Э г1эруьси г1эилгъойтуь вежегъом.

Чтоб я танцевала на свадьбе твоих детей.

Э г1эруьси г1эилгьойтуь хэржи сохдени гердош.  
Чтоб ты расходовал на свадьбе своих детей.

Э дуй-эки г~~ь~~исмет гердойм.  
Да встретиться нам вместе.

Э дуйлтуь шори дараво.  
Да войдет в твою душу радость.

Э эки тевесер пир-сир гердошит.  
Чтоб вы были вместе до самой старости.

Э епинжи хуьще депуьчуьнде биёвош.  
Чтоб завернули тебя в собственную бурку.

Э жигей эки сад верово.  
Пусть вместо одного вырастит сто.

Э жигей хуьще динж гердо.  
Чтоб и в могиле он был спокоен.

Э жугьургьо локош мерасо.  
Да не будет на евреев даже пятнышко.

Э жунтуь.  
Клянусь твоей душой.

Э зир хори даравош.  
Да провалиться тебе сквозь землю.

Э зугьун ю г~~ь~~эбер верово.  
Да вырастит на его языке волдырь.

Э инсой ~~ф~~эну офдоно дуьшме.  
Да испытает его совесть враг.

Э мердуйм вемунденигъо руз меево эришму.

Да не наступит такой день, чтобы вы зависели от других людей.

Э миродгъой хуьще мерасош.

Да не сбудутся твои желания.

Э миродгъой хуьще расош.

Да сбудутся твои желания.

Э мирод-метлеб дуьлтуь расош.

Чтоб ты достиг желания и мечты своего сердца.

Э нике руз даравош.

Да придет к тебе радостный день.

Э нуминей Худо гердо сохде кортуь.

Да исполнятся твои дела именем Бога.

Э пой дуьшме пуьчо дуьшме.

Пусть в ногах врага запутается враг.

Э пой-пойней Худо гердош.

Да находиться тебе у Божьих ног.

Э пой эни г1эруьсезов мозол дирово э хунейтуь.

Пусть с этой невестой счастье войдет в твой дом.

Э пушой захьмет меофдонош.

Чтоб ты не видел трудностей в жизни.

Э пушойтуь гъурбу гердом.

Да быть мне перед тобой жертвой.

Э рачи еки муношит.

Чтоб вы остались друг с другом.

Э рэхьтуь гьэретикон расд меёво.

Да не встретиться тебе в пути жестокий человек.

Э сег чарош.

Да превратиться тебе в собаку.

Э сег тэхде варавош.

Да лежать тебе на смертном одре.

Э хуней дуьшме меёво мигьму.

Да не придет гость к недругу.

Э хунейтуь гьэруьс биёво.

Да войдет в твой дом невестка.

Э хунейтуь гьэтош дараво.

Да поглотит твой дом огонь.

Э хьуьрмет Худо даравош.

Да пребывать тебе в Божьем почете.

Э чум молжомут мевохурош.

Чтоб не попался ты на глаза дьявола.

Э чум рэхьмедуьл расд биёвош.

Чтоб ты встретился с душевным человеком.

Э шори биёвом э туь, э ники.

Чтоб я пришел на ваших радостях и весельях.

Э шоригьо-никигьо вохуройм <sup>э</sup>беки.

Да встретиться нам на всех радостях и весельях.

Э шори-никиревоз хурош.

Чтоб ты ел с радостью и весельем.

Эз голут говле гердош.

Да освободиться тебе из плена.

Эз гъеме бологъгъо туъре Худо хилос сохо.

Да освободит тебя Бог от всех бед.

Эз гъэдо-бологъ дур гердош.

Чтоб ты был подальше от всяких бед и невзгод.

Эз гъэйгъугъо дур гердош.

Да быть тебе подальше от всех забот.

Эз г1эилгъо-невегъойтуъ шор гердош.

Да обрести тебе радость от своих детей и внуков.

Эз г1эрейму кем мегердош.

Да не исчезнуть тебе из нашей среды.

Эз г1эрей хъэрмахъгъо кем мегердош.

Чтоб ты был достойным среди друзей.

Эз и бологъгъо хилос гердош.

Да избавиться тебе от всех твоих бед.

Эз раг-ришейтуъ шор гердош.

Да радоваться тебе своими потомками.

Эз сер ишму е муйлеш кем мегердо.

Чтоб ни один волос не упал с вашей головы.

Эз хосдей Худо гердош.

Да жить тебе по желанию Бога.

Эз Худо хэйр гердо.

Да пребудет от Бога прибыль.

Эз хурек хьэрими дур гердош.

Да быть тебе подальше от недозволенной пищи.

Эри Худо гъурбу гердош.

Да быть тебе жертвой ради Бога.

Эхиртуь ник гердо.

Да будет твой конец счастливым.

СЛОВАРЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН, ТЕРМИНОВ  
И НЕПЕРЕВОДИМЫХ СЛОВ

- А б б а с /1567-1628/ - шах Ирана из династии Сефевидов. Популярный персонаж иранских сказок и сказок народов Кавказа и Средней Азии.
- А г л а б и - село в Южном Дагестане.
- А з р а и л - Ангел смерти.
- А р б а - двухколесная телега на Кавказе.
- А ш у г - кавказский национальный поэт и певец.
- Б а г д а д - столица Ирака.
- Б е к - крупный землевладелец в феодальном Дагестане, представитель, вождь.
- Б е к и л - представитель, уполномоченный шаха или падишаха.
- Д ж е й р а н - небольшая антилопа.
- К а з и-М у л л а - имам, руководитель антинационального движения в Дагестане и Чечне в конце 20-х годов XIX века.
- К а р а в а н-с а р а й - постоянный двор.
- К е б а б - шашлык.
- К е н д у́ /евр.-тат./ - глиняный сосуд для хранения муки.
- М е к к а - священный город мусульман, куда стекаются паломники.
- М о л л а Н а с р е т д и н - знаменитый фольклорный герой многих народов Ближнего Востока.
- М о м у́ /евр.-тат./ - повивальная бабка
- М у л л а - служитель мусульманского культа.
- М ю ш к ю р - село в Южном Дагестане.
- П а д и ш а х - титул монарха в некоторых странах Ближнего и Среднего Востока, а также лицо, носящее этот титул.

П а д и ш а х с т в о - территория или государство, которым правит падишах.

Р у м - древняя Греция.

С а м у р - река в Южном Дагестане.

С е в ё р /евр.-тат./ - плетеная корзина.

Т и р о́ х /евр.-тат./ - вид обуви на Кавказе, башмаки.

Х и н к а л - блюдо из мелких нарезанных кусков теста в уксусном соусе с чесноком.

Х о м о́ т /евр.-тат./ - прозвище, которое дают простаку, черни, легко мысленному.

Ч о р-ч о р /евр.-тат./ - прибаутка, дословно "четыре-четыре".

Ч у р е к - пресный хлеб, лепешка.

Ш а й т а н - дьявол, сатана, черт.

Ш о м о́ й л - имя реального жителя Дербента.

Ш у м - древняя Сирия.

Э в ш е й - имя реального жителя Дербента начала 20-х годов XX века.

Э р д е б и л - город в Иране.

СОДЕРЖАНИЕ

Пословицы и поговорки.....	1
Пожелания и проклятия.....	214
Словарь собственных имён, терминов и непереводаемых слов...	229